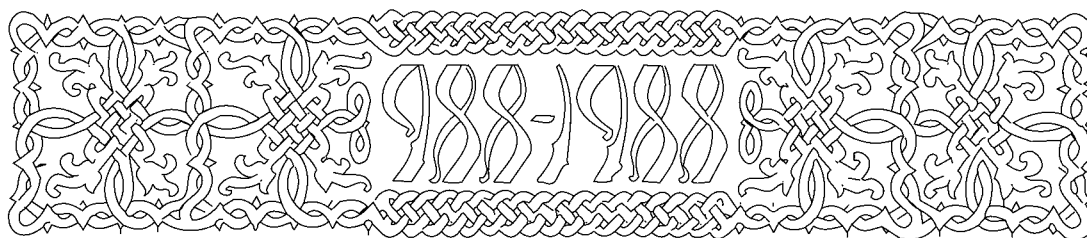


MONUMENTS OF RUSSIAN SACRED MUSIC

Sergei Rachmaninoff

LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

Opus 31



Series IX, Volume 1

Edited by

Vladimir Morosan

MUSICA RUSSICA



The Monuments of Russian Sacred Music

Series IX, Volume 1 (paperbound)

Sergei Rachmaninoff, THE DIVINE LITURGY of ST. JOHN CHRYSOSTOM, Opus 31

Edited by Vladimir Morosan

Copyright © 1992 by Musica Russica, Inc. All rights reserved. International copyright secured. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing by the Publisher.

5th printing, 2008

Orders for offprints of the individual musical numbers should be directed to :

Musica Russica

Tel: (800) 326-3132

E-mail: rasmuscat@musicarussica.com

On-line: www.musicarussica.com



CONTENTS

Editorial Note	v
The Text of the <i>Divine Liturgy of St. John Chrysostom</i>	vii
1. Великая ектения [Věľkaya yekťeňiyá] The Great Litany	1
2. Благослови, душе моя, Господа [Blagosloví, dushe moyá, Ghóspoda] Bless the Lord, O My Soul	5
3. Слава Отцу...Единородный Сыне [Sláva Ottsú...Yeđinoródnĭy Sĭňe] Glory to the Father...Only Begotten Son	14
4a. Во Царствии Твоем (двухорное) [Vo Tsárstvĭi Tvoyém (dvuehórnoye)] In Thy Kingdom (for two choirs)	22
4b. Во Царствии Твоем [Vo Tsárstvĭi Tvoyém] In Thy Kingdom	44
5. Приидите, поклонимся [Priidĭťe, pokloňmĭšĭa] Come, Let Us Worship	55
6. Господи, спаси...Святыи Боже [Ghóspodĭ, spaší...Svĭatĭy Bózhe] O Lord, Save...Holy God	58
7. Сугубая и последующие ектении [Sugúbaya i posľeduyushchiye yekťeňiĭ] The Augmented and Subsequent Litanies	66
8. Иже херувимы [Izhe ĥeruvĭmĭ] The Cherubic Hymn	77
9. Просительная ектения и Отца и Сына... [Prošĭťel'naya yekťeňiyá i Ottsa i Sĭňa...] The Litany of Supplication and Father, Son...	87
10. Верую [Vĕruyu] The Creed	90
11. Милость мира [Mĭlosť mĭra] A Mercy of Peace	104

12.	Тебе поем [Тѣбѣ поуѣм]	
	We Hymn Thee	111
13.	Достойно есть [Dostóyno yesť]	
	It Is Truly Fitting	114
14.	Отче наш [Otche nash]	
	Our Father	123
15.	И духови твоему и Един Свят [I dúhoѵi tvoyemú i Yedín Svĭiat]	
	And to Your Spirit and Only One Is Holy	137
16.	Хвалите Господа с небес [Hvalíte Ghospoda s ñebés]	
	Praise the Lord from the Heavens	139
17.	Благословен грядый и Видехом свет истинный [Blagoslovén gřiadĭy i Vídĕhom svet ístĭnnĭy]	
	Blessed Is He and We Have Seen the True Light	145
18.	Да исполнятся уста наша [Da ispolńiatśĭã ustá násha]	
	Let Our Mouths Be Filled	149
19.	Буди имя Господне [Búdi ímĭã Ghospódñe]	
	Blessed Be the Name of the Lord	159
20.	Слава Отцу...и Многолетствование [Sláva Ottsú... i Mnogołétstvovańiye]	
	Glory to the Father...and Many Years	164
	Appendix I ~ <i>Ossia's</i>	169
	Appendix II ~ Ekphonic Chants (Exclamations) for the <i>Divine Liturgy</i>	170
	The RUSSICA™ Transliteration System	173



Editorial Note

The present score is a softbound performing edition of the hardcover volume in the series *Monuments of Russian Sacred Music*. As such, it contains the elements that are most essential for the practical performance of Rachmaninoff's work: the music itself, the text and its translation, select ekphonic chants for the Deacon and the Celebrant, and an explanation of the RUSSICA™ transliteration system. The full critical apparatus, which includes detailed discussions of this work's historical background, its liturgical structure, and matters of performance practice, is found in the hardcover edition. A summary of the editorial procedures is given below.

The present edition is based on the first edition of Rachmaninoff's *Divine Liturgy of St. John Chrysostom*, Opus 31, published in 1910 (Moscow: A. Gutheil). All of the composer's performance indications have been preserved. In the original edition Rachmaninoff employs Russian tempo terms in the choral parts and Italian equivalents in the piano reduction; in the present edition these Italian equivalents appear in brackets alongside the original Russian terms and, in cases where the editor felt the Russian could be translated more completely, are augmented by additional Italian or English terms. Common terms of expression (e. g., *rallentando*, *più mosso*, etc.) are rendered in Italian only.

Piano reductions are the composer's own and are for rehearsal only. The slurring in the piano reductions merely reflects the conventions of vocal music and has therefore been omitted.

In composing music for the Divine Liturgy, Rachmaninoff chose to set not only the major unchanging hymns, but all the words generally assigned to the choir in the liturgical service books of his time, including various brief refrains and litany responses. This makes it possible to perform Rachmaninoff's work in the context of an actual Orthodox service. On the other hand, mounting a concert performance of this work, while not without precedent, requires a number of special considerations.

From a musical standpoint, Orthodox liturgy is a continuum of prayers, psalms, and hymns, which are sung and chanted by various individuals and groups of singers: one or several deacons, one or several celebrants—priests and/or bishops, one or two choirs, and at times, the entire assembly of worshippers. Not all portions of the Divine Liturgy are of equal musical interest, however. The various litanies, for example, which constitute the common prayers of the faithful, are intended to be a simple dialogue between the deacon and the choir or congregation. The chanted petitions of the deacon are rendered quite simply, in a stately recitative on a single note, without much musical elaboration. The editor is of the opinion that litanies and other brief dialogues, such as "Peace be with you," "And with your spirit," etc., do not lend themselves to concert performance, and should be omitted. (The possible exception, in the case of Rachmaninoff's work, is No. 7—"The Augmented Litany.") Instead, a concert performance should focus on the psalms, hymns, and sung prayers, which lend themselves to musical elaboration and contain a much greater degree of musical interest.

In selecting the musical elements for concert performance, the sacred nature of the Eucharistic service must be taken into account. The notion of "re-enacting" this ritual in its entirety on a concert stage is patently unacceptable to Orthodox Christians. In Russia, before the communist takeover of 1917, the Church attempted to ban concert performances of the Divine Liturgy altogether. By way of compromise, a practice has developed of omitting from concert performances those elements that pertain directly to the Eucharist itself, e. g., the "words of institution," the offertory exclamation "Thine own of Thine own..." the invitation to Communion, etc.

At the same time, in order to create some essential musical continuity, certain hymns and prayers should be introduced by the appropriate liturgical exclamations (ekphoneses) belonging to the deacon and/or the celebrant. These exclamations, which in Rachmaninoff's time would have been performed according to established oral tradition, and therefore did not require any musical notation on the composer's part, have been notated by the editor in Appendix II.

Taking the above factors into account, the editor suggests the following scheme for a concert performance of Rachmaninoff's *Divine Liturgy*:

Exclamations 1A and 1B of the Deacon and Celebrant. Choir: *Añññ*. (Rest of Great Litany is omitted.)

No. 2 - *Blagosloví, dushé moyá, Ghóspoda*. (Little Litany at the end is omitted.)

No. 3 - *Sláva Ottsú...Yeđinoródnij Sññe* (Little Litany at the end is omitted.)

No. 4a or 4b - *Vo Tsársťvii Tvoyém* (if possible, a step higher than written, as the composer suggests)

Exclamation 5A (or 5B) of the Deacon. No. 5 - *Přiidífe, pokloñmšřa*

Exclamation 6A and Choir: "*Ghóspodí, spašř*"; Exclamation 6B; Choir: No. 6 - "*Añññ*" and *Svřatíy Bózhe* (through the last "*Svřatíy Bessmértnij, pomřly nas*" only: the "*Allilúya,*" etc., is not sung)

No. 7 - Augmented Litany (optional). If performed, the part of the Deacon is chanted on the note "D," as Rachmaninoff suggests. The number of petitions in this litany and the exact wording of the text is variable; since the current text contains only six petitions requiring a three-fold response, three of Rachmaninoff's three-fold responses must be omitted. The subsequent litanies are omitted as well.

No. 8 - The Cherubic Hymn

Exclamation 9 of the Deacon. Choir: "*Otsá i Sřna...*" (The preceding litany is omitted.)

Exclamation 10 of the Deacon. No. 10 - The Creed

Exclamations 11a of the Deacon and 11b, 11c, and 11d of the Celebrant, followed by the appropriate choral responses of No. 11; exclamation 11e of the Celebrant, followed by "*Svřat, Svřat, Svřat...*"

No. 12 - *Ťebé poyém*, follows immediately, without any preceding exclamations.

Exclamation 13 of the Celebrant. No. 13 - *Dostóyno yesř* (through "*Ťřa vřlicháyem*"). Responses and litany that follow are omitted.

Exclamation 14A of the Celebrant. No. 14 - *Otche nash*. Exclamation 14B of the Celebrant. Choir: *Añññ*.

No. 15 is omitted. No. 16 - *Hvalřte Ghóspoda s ñebés*, follows immediately.

No. 16 is followed by a long pause. (The first part of No. 17, "*Blagoslověn gřřadřy*" is omitted.)

Exclamation 17 of the Celebrant. Choir: "*Vřdehom svet řsřinnij*"

No. 18 - *Da ispóñřatšřa ustá násha*, follows immediately. (Litany at the end omitted.)

No. 19 - *Búđi řmřa Ghospódñe*, follows immediately. The first part of No. 20, through "*Blagoslovř*" is omitted. No. 19 is followed immediately by "*Svřřřešřiya patřřarhi...*"



The Text of the Divine Liturgy of St. John Chrysostom as set by Sergei Rachmaninoff

NOTE: The petitions and exclamations (ekphoneses) of the clergy, which are essential elements of the Divine Liturgy and to which Rachmaninoff composed choral responses, are given here in italics. Exclamations that, in the editor's opinion, would be appropriately included in concert performances of the Divine Liturgy are written out in musical notation in Appendix II. For additional discussion of liturgical ekphosis and its treatment in various performance contexts, see the editorial notes.

Velikaya yekteniyá

~

No. 1

~

The Great Litany

ĐIAKON: *Blagosloví, vladíko.*

IYERĚY: *Blagoslovénno Tsárstvo
Ottsá i Sína i Svĕtátágo Dúha,
núĕ i přtsno i vo věki věkóv.*

ĽIK: *Aĕmĕn.*

ĐIAKON: *Mĕrom Ghóspodu pomólimšĕ.*

ĽIK: *Ghóspođi, pomĕluy.*

ĐIAKON: *O svĕshĕm mĕře i spašĕnĕi dush náshĕh,
Ghóspodu pomólimšĕ.*

ĽIK: *Ghóspođi, pomĕluy.*

ĐIAKON: *O mĕře fšegó mĕra, blagostoyánĕi svĕtátĕh
Bózhĕih tserkvĕy i soyedĕnĕnĕi fšeh, Ghóspodu pomólimšĕ.*

ĽIK: *Ghóspođi, pomĕluy.*

ĐIAKON: *O svĕtĕm hráĕe šem i s věroyu,
blagovĕnĕiyem i stráhom Bózhĕim fĕodĕshchĕh v oĕ,
Ghóspodu pomólimšĕ.*

ĽIK: *Ghóspođi, pomĕluy.*

ĐIAKON: *O ghospodĕne náshem (svĕtĕyshem, vĕsoko-
pĕeosvĕshchĕnĕyshem, pĕeosvĕshchĕnĕyshem) (Patri-
árĕe, Mĕtropolĕte, Yĕpĕskoĕe) (N.), chestĕm pĕesvĕtĕrtstĕve,
vo Hĕristĕe đĕakonstĕve, o fšem přchĕe i ľúĕeh, Ghóspodu
pomólimšĕ.*

ĽIK: *Ghóspođi, pomĕluy.*

ĐIAKON: *O straĕe šey, pravĕteľeh i vóinstĕve yeyá
i o fšĕákoy hĕristĕiánsĕy straĕe, Ghóspodu pomólimšĕ.*

ĽIK: *Ghóspođi, pomĕluy.*

ĐIAKON: *O gráĕe šem, fšĕákom gráĕe, straĕe i věroyu*

DEACON: *Bless, master.*

CELEBRANT: *Blessed is the Kingdom
of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: *Amen.*

DEACON: *In peace, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *For the peace from above and for the salvation
of our souls, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *For the peace of the whole world, for the welfare
of the holy churches of God, and for the union of all, let us
pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *For this holy house and for those who enter with
faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *For our lord, His (Holiness, Eminence, Grace),
our (Patriarch, Metropolitan, Bishop) (N.), for the honorable
priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and the
people, let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *For this country, for its civil authorities and
armed forces, and for every Christian land,
let us pray to the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *For this city, for every city and country, and for*

zhivúshchih v nih, Ghospodu pomólimšta.

ĽIK: Ghospodi, pomílu.

ĎIAKON: *O blagorastvořeníi vozduhov, o izobílii plodov zemnih i vrěmeňeh mirmih, Ghospodu pomólimšta.*

ĽIK: Ghospodi, pomílu.

ĎIAKON: *O plávayushchih, puřeshéstvuyushchih, nedúguyushchih, strážhdushchih, plěněnnih i o spašěnií ih, Ghospodu pomólimšta.*

ĽIK: Ghospodi, pomílu.

ĎIAKON: *O izbávišiša nam ot fšákíya skórbí, gńěva i núzhdi, Ghospodu pomólimšta.*

ĽIK: Ghospodi, pomílu.

ĎIAKON: *Zastupí, spaší, pomílu i sohrańí nas, Bózhe, Tvoyéyu blagodańíyu.*

ĽIK: Ghospodi, pomílu.

ĎIAKON: *Přesvítátiyu, přechístuyu, přebлагoslověnnuyu, slávnuyu Vladichitsu náshu Bogoróditsu i Přisnoděvu Maříyu, so fšěmi svítámi pomítanúvshe, sámi šebě i drug druga, i vėš žívót nash Hřístú Bógu předađím.*

ĽIK: Těbě, Ghospodi.

IYEŘEY: *Yáko podobáyet Těbě fšákaya sláva, chesí i pokloňěniye, Ottsú i Sínu i Svítátomu Dúhu, níňe i přisno i vo vėki vėkov.*

ĽIK: Amín.

the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For seasonable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For travelers by land, by sea, and by air, for the sick and the suffering, for captives, and for the salvation of them all, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Blagosloví, dushé moyá, Ghospoda ~ No. 2 ~ Bless the Lord, O My Soul

Blagosloví, dushé moyá, Ghospoda,
i fšířa vnúťrenńíaya moyá, ímířa svítátóye Yegó,
Blagosloví, dushé moyá, Ghospoda,
i ñe zabíváy fšeh vozdayáňiy Yegó,
ochishcháyushchago fšířa bezzakóniyya tvoyyá,
izbavířáyushchago ot isťlěniyya žívót tvoy,
vencháyushchago řřa młlosťiyu i shchedrótami,
ispolńířáyushchago vo blagíh zheláňiyye tvoyé,
obnovítšířa yáko óřlířa yúnosť tvoyyá;
tvořířay młlosťíňířu Ghospód
i suđbú fšem obíđímím.
Blagosloví, dushé moyá, Ghospoda,
i fšířa vnúťrenńíaya moyá,
ímířa svítátóye Yegó.
Sláva Ottsú i Sínu i Svítátomu Dúhu,
i níňe, i přisno, i vo vėki vėkov. Amín.

Málaya yektěniya

ĎIAKON: *Páki i páki mřrom Ghospodu pomólimšta.*

ĽIK: Ghospodi, pomílu.

Bless the Lord, O my soul,
and all that is within me, bless His holy name.
Bless the Lord, O my soul,
and forget not all his benefits:
Who forgives all your iniquities,
Who redeems your life from destruction,
Who crowns you with lovingkindness and tender mercies,
Who satisfies you with good things,
so that your youth is renewed like the eagle's.
The Lord executes mercy
and justice for all who are oppressed.
Bless the Lord, O my soul,
and all that is within me,
bless His holy name.
Glory to the Father, Son, and Holy Spirit,
now and ever, and unto ages of ages. Amen.

The Little Litany

DEACON: *Again and again, in peace let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

ĐIAKON: *Zastuří, spaší, poñíluy i sohrañí nas, Bózhe, Tvoyéyu blagodañiyu.*

ĹIK: Ghóspođi, poñíluy.

ĐIAKON: *Přesvřatúyu, přechístuyu, přebлагoslověnnuyu, slávnuyu Vladíchitsu náshu Bogoróđitsu i Přisnoděvu Mařiyu, so řsěmi svřatřimi poñtanúvshe, sámř sebě i drug družga, i vřš žhvót nash Hřistú Bógu předađřm.*

ĹIK: řebě, Ghóspođi.

IYERĚY: *Yáko Tvoyá đerzháva, i Tvoyé yesř Tsárstvo, i řřla, i sláva, Ottsó i řřna i Svřatágo Dúřa, nřře i přřsno i vo věki věkóv.*

ĹIK: Añřř.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Having remembered our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *For Thine is the majesty, and Thine are the Kingdom, the power, and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Sláva Ottsó...Yedınoródnıy řřne

~

No. 3 ~ Glory to the Father...Only Begotten Son

Sláva Ottsó i řřnu i Svřatómu Dúřu,
i nřře, i přřsno, i vo věki věkóv. Añřř.
Yedınoródnıy řřne i Slóve Bózhřy,
řessmřrtěn sıy,
i izvólvřvy spařěñıya náshego ráđř
voplořřřřřa ot Svřatřıya Bogoróđřtsı
i Přřsnođěvř Mařřı,
ñepřelózhno vochelověchıvřřřřa,
raspñřřřřa zhe, Hřřřřé Bózhe,
smřrtřıyu smřrtř popravřıy,
yedřn sıy Svřatřıya Tróıtsřı,
sproslavřřřıyemřıy Ottsó i Svřatómu Dúřu,
spařř nas.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Only begotten Son, and Word of God,
Who art immortal,
and didst will for our salvation
to be incarnate of the Holy Theotokos
and Ever-Virgin Mary,
Who without change didst become man,
and wast crucified, O Christ God,
trampling down death by death,
Who art one of the Holy Trinity,
glorified with the Father and the Holy Spirit,
save us.

Málaya yektěniya

ĐIAKON: *Páki i páki mřřrom Ghóspodu pomóřřmřřa.*

ĹIK: Ghóspođi, poñíluy.

ĐIAKON: *Zastuří, spařř, poñíluy i sohrañí nas, Bózhe, Tvoyéyu blagodañiyu.*

ĹIK: Ghóspođi, poñíluy.

ĐIAKON: *Přesvřatúyu, přechístuyu, přebлагoslověnnuyu, slávnuyu Vladíchitsu náshu Bogoróđitsu i Přřsnođěvu Mařiyu, so řsěmi svřatřimi poñtanúvshe, sámř sebě i drug družga, i vřš žhvót nash Hřřřřı Bógu předađřm.*

ĹIK: řebě, Ghóspođi.

IYERĚY: *Yáko blag i Chelověkolůřřbets Bog yesřř,
i řebě slávu vossřřayem,
Ottsó i řřnu i Svřatómu Dúřu,
nřře i přřsno i vo věki věkóv.*

ĹIK: Añřř.

The Little Litany

DEACON: *Again and again, in peace let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Having remembered our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *For Thou art a good God and lovest mankind, and to Thee we render glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Vo Tsárstvii Tvoým

~

No. 4

~

In Thy Kingdom

Vo tsárstvii Tvoým pomírañi nas, Ghospodi,
yegdá priideshi vo tsárstvii Tvoým.
Blazhëni nishchii dúhom,
yáko řeh yesť tsárstvo ñebésnoye.
Blazhëni pláchushchii, yáko ři utëshatřia.
Blazhëni króttřii, yáko ři nasľédřat řemľiu.
Blazhëni álchushchii i zházhdashchii právdři,
yáko ři nasřřatřia.
Blazhëni mľlořřivii, yáko ři pomľlovañi búduť.
Blazhëni chisřři řerdťsem, yáko ři Boga úzřřat.
Blazhëni mľroťvórtři,
yáko ři řinoťve Bózhři nařekútřia.
Blazhëni izgnáñi právdři ráđi,
yáko řeh yesť tsárstvo ñebésnoye.
Blazhëni yesťe, yegdá ponóřřat vam, i izhđenút,
i řekút řřřak zol glagól
na vi lzhuřche měňe ráđi.
Ráduyřeřřa i řeřeľřeřřa,
yáko mzda vářha mnóga na ñebeřeň.
Sláva Otřřu i řřnu i řřřatómu Dúhu,
i ñňe i přřřno, i vo řeki řekóv. Amňň.

In Thy Kingdom remember us, O Lord,
when Thou comest in Thy kingdom.
Blessed are the poor in spirit,
for theirs is the Kingdom of Heaven.
Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.
Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.
Blessed are those who hunger and thirst after righteousness,
for they shall be filled.
Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.
Blessed are the pure in heart, for they shall see God.
Blessed are the peacemakers,
for they shall be called the sons of God.
Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake,
for theirs is the Kingdom of Heaven.
Blessed are you when men shall revile you and persecute
you, and shall say all manner of evil against you
falsely for My sake.
Rejoice and be exceedingly glad,
for great is your reward in Heaven.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto ages of ages. Amen.

Priidřte, pokloñmřřa

~

No. 5

~

Come, Let Us Worship

ĐIAKON: *Přemúdrořř, prošři.*

DEACON: *Wisdom, let us be attentive!*

ĽIK: Priidřte, pokloñmřřa, i přřpaděm ko Hřřřřu.
Spařři nas, řřňe Bózhři,
voskřeřřy iz mřertvňň,*)
poyuřchiya řři: Alľilúya, alľilúya, alľilúya.

CHOIR: Come, let us worship, and fall down before Christ!
[Save us] O Son of God,
who art risen from the dead,*)
save us, who sing to Thee: Alleluia, alleluia, alleluia.

*)[mľľřřvañi Bogorođitsi...]
[vo řřřřřň đřřven řřř...]

*)[through the prayers of the Theotokos...]
[who art wonderful in Thy saints...]

Ghospodi, spařři... řřřřřř Bózhę

~

No. 6

~

O Lord, Save... Holy God

IYEŘEY: *Yáko řřřřř yesřř, Bózhę nash, i řřeťe slávu
vossľřayem, Otřřu i řřnu i řřřřřřřř Dúhu,
ñňe i přřřno...*

CELEBRANT: *For holy art Thou, O our God, and unto
Thee we render glory: to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, now and ever...*

ĐIAKON: *Ghospodi, spařři blagočesřřřřřř, i usľřři ñň.*

DEACON: *O Lord, save the pious and hear us!*

ĽIK: Ghospodi, spařři blagočesřřřřřř, i usľřři ñň.

CHOIR: O Lord, save the pious and hear us!

ĐIAKON: *...i vo řeki řekóv.*

DEACON: *...and unto ages of ages.*

ĽIK: Amňň.
řřřřřřř Bózhę, řřřřřřř Křeľkiy, řřřřřřř Ĕessmřertnyy,
pomľľuy nas.
řřřřřřř Bózhę, řřřřřřř Křeľkiy, řřřřřřř Ĕessmřertnyy,
pomľľuy nas.
řřřřřřř Bózhę, řřřřřřř Křeľkiy, řřřřřřř Ĕessmřertnyy,
pomľľuy nas.
Sláva Otřřu i řřnu i řřřřřřřř Dúhu,
i ñňe i přřřno, i vo řeki řekóv. Amňň.
řřřřřřř Ĕessmřertnyy, pomľľuy nas.

CHOIR: Amen.
Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal,
have mercy on us!
Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal,
have mercy on us!
Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal,
have mercy on us!
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,
both now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Holy Immortal, have mercy on us!

Sŭiatŭy Bŏzhe, Sŭiatŭy Křepkiy, Sŭiatŭy Bessmĕrtniy,
poĕmluy nas.

(Чтец читает положенный прокимен, с соответствующими повторениями лика (хора), и читает Апостол. После чтения, чтец возглашает: Allelúya, allelúya, allelúya!)

ĹIK: Allelúya, allelúya, allelúya.

(Чтец читает стихи аллилуария, с припевом хора „Аллилуйя“ после каждого стиха.)

IYERĚY: *Přemúdtosĕ, prŏsĕti, uslĕshĕm sŭiatágo Yeváγγελiya. Ĺir fšem.*

ĹIK: I dúĕhovĕi tvoyemú.

ĹIAKON: *Ot (N.) sŭiatágo Yeváγγελiya chĕĕniye.*

ĹIK: Sláva Ťebĕ, Ghŏspodi, sláva Ťebĕ.

IYERĚY: *Vŏnĕtem.*

(Диакон читает св. Евангелие.)

ĹIK: Sláva Ťebĕ, Ghŏspodi, sláva Ťebĕ.

Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal,
have mercy on us!

(The Reader chants the Prokeimenon of the day, with the Choir responding, and then reads the appointed Epistle Reading. Upon completion, the Reader intones: Alleluia, alleluia, alleluia!)

CHOIR: Alleluia, alleluia, alleluia!

(The Reader chants two alleluia verses, with the Choir responding with the Alleluia after each verse.)

CELEBRANT: *Wisdom! Let us be attentive! Let us listen to the Holy Gospel. Peace be unto all!*

CHOIR: And to your spirit.

DEACON: *The reading from the Holy Gospel according to St. (N.).*

CHOIR: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee!

CELEBRANT: *Let us be attentive.*

(The Deacon reads the appointed Gospel Reading.)

CHOIR: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee!

Sugúbaya yekĕĕniyá

~

No. 7

~

The Augmented Litany

ĹIAKON: *Rtsem fšĕi ot fšeyá dushĕi, i ot fšegŏ pomĕshĕĕniya náshego rtsem:*

ĹIK: Ghŏspodi, poĕmluy.

ĹIAKON: *Ghŏspodi Fšĕĕdzhĕĕĕĕ, Bŏzhe oĕets náshĕh, mŏĕim Ťi šĕa, uslĕshĕi i poĕmluy.*

ĹIK: Ghŏspodi, poĕmluy.

ĹIAKON: *Poĕmluy nas, Bŏzhe, po vĕĕĕtsey mĕlosĕi Tvoyĕy, mŏĕim Ťi šĕa, uslĕshĕi i poĕmluy.*

ĹIK: Ghŏspodi, poĕmluy. (3x)

ĹIAKON: *Yeshché mŏĕimšĕa o ghospodĕne náshem (sŭiaĕĕyshem, visokopřeosŭiashchéĕĕyshem, přeosŭiashchéĕĕyshem) (Patřiarhe, Ĺitropolĕte, Yĕpĕskoře) (N.), i fšey vo Hřĕisĕe bráĕii náshey.*

ĹIK: Ghŏspodi, poĕmluy. (3x)

ĹIAKON: *Yeshché mŏĕimšĕa o straĕe šey, pravĕĕĕĕh i vŏĕnstve eyá i o fšĕakoy ĕřĕisĕiánsĕey straĕe.*

ĹIK: Ghŏspodi, poĕmluy. (3x)

ĹIAKON: *Yeshché mŏĕimšĕa o blazhĕĕniĕh i přĕisnopámuĕniĕh, sŭiaĕĕyshĕh patřiaršĕh pravoslávnĕh, o sozdáĕĕĕh sŭiatágo hráma šegŏ, i o fšĕh přezhĕdepochĕvšĕh ottšĕh i bráĕiyah, zĕĕ ĕezháshĕih i*

DEACON: *Let us say with all our soul and with all our mind, let us say.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *O Lord Almighty, God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for our lord, His (Holiness, Eminence, Grace), our (Patriarch, Metropolitan, Bishop) (N.), for priests, deacons, and all our brethren in Christ.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for this country, for its civil authorities and armed forces, and for every Christian land.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for the blessed and ever-memorable holy Orthodox patriarchs; and for the blessed and ever-memorable founders of this community; and for all our fathers and mothers, brothers and sisters, the Orthodox departed this life before us, who here and in*

ĽIK: Ghóspođi, poňmluy. (3x)

ĎIAKON: *Yeshché mólímštā o młlosi, zhízni, mře, zdrāvii, spašēni, pošeshchéni, proshchéni i ostavlēni gřehov rabov Bózhiih, bráti svřatāgo hrāma šegó.*

ĽIK: Ghóspođi, poňmluy. (3x)

ĎIAKON: *Yeshché mólímštā o plodonošřashchih i dobrođeyushchih vo svřatēm i fšechestněm hrāme šem, truzhdāyushchihštā, poyúshchih i předstoyáshchih ľúdeh, ozhidāyushchih ot Těbé veľikiya i bogātiya młlosti.*

ĽIK: Ghóspođi, poňmluy. (3x)

IYERĚY: *Yāko młlosiv Chelovekolūbets Bog yeš, i Těbé slāvu vossilāyem, Ottsú i Sřnu i Svřatōmu Dřhu, nřne i přřsno i vo věki věkov.*

ĽIK: Amñ.

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, forgiveness and remission of sins for the servants of God, the brethren of this holy temple.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable house; for those who labor and those who sing; and for all the people here present, who await Thy great and rich mercy.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

CELEBRANT: *For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

(Ashche li búdet) Yekřeniya ob usópshih

The Litany for the Departed (optional)

ĎIAKON: *Poňmluy nas, Bózhe, po veľitsey młlosti Tvoyey, mólím ři štā, usřih i poňmluy.*

ĽIK: Ghóspođi, poňmluy. (3x)

ĎIAKON: *Yeshché mólímštā ob upokoyēni dush usópshih rabov Bózhiih (N.), i o yēzhe prosřitištā im fřřakomu přegřeshēniyu volnomu zhe i nēvolnomu.*

ĽIK: Ghóspođi, poňmluy. (3x)

ĎIAKON: *Yāko da Ghospóđ Bog uchiňit dřshř ih, řdezhe pravēdřni upokoyāyutštā.*

ĽIK: Ghóspođi, poňmluy. (3x)

ĎIAKON: *Młlosti Bózhīya, Tsārstva Nēbēsnao i ostavlēniya gřehov ih u Hřřstā bēsmřrtnao Tsarřā i Bóga náshego prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspođi.

ĎIAKON: *Ghóspodu pomólímštā.*

ĽIK: Ghóspođi, poňmluy.

IYERĚY: *Yāko ři yeš voskřeshēniye i živót i pokóy usópshih rab Tvoih (N.), Hřřsté Bózhe nash, i Těbé slāvu vossilāyem, so bēznachālñim Tvoim Ottsēm i přēsřřatřim i blagřm i zhřvotvořřashchim Tvoim Dřhom, nřne i přřsno i vo věki věkov.*

ĽIK: Amñ.

DEACON: *Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray Thee, hearken and have mercy.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *Again we pray for the repose of the soul(s) of the servant(s) of God (N.), who has (have) fallen asleep, and for the pardon of his (her, their) every sin, both voluntary and involuntary.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *That the Lord will establish his (her, their) soul(s) where the righteous repose.*

CHOIR: Lord, have mercy. (3x)

DEACON: *The mercies of God, the Kingdom of Heaven, and the forgiveness of his (her, their) sins, let us ask of Christ, our immortal King and God.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *Let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

CELEBRANT: *For Thou art the resurrection, the life and the repose of Thy departed servant(s) (N.), O Christ our God, and unto Thee we render glory, together with Thine eternal Father, and Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Yekŕeniýá ob oqlashénnih

ĎIAKON: *Pomolŕiŕšā, oqlashénnii, Ghospodēvi.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: *Vĕrŕii, o oqlashénnih pomolŕimsā, da Ghospodŕ pomŕluyet ih.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: *Oglaŕit ih slóvom ístini.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: *Otkrŕyet im Yevángeliye právdŕ.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: *Soyediŕit ih svŕtŕŕy Svoyéy soborŕey i Apóstoŕskoy Tsérkvŕ.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: *Spaŕit, pomŕluy, zastuŕit i sohraŕit ih, Bózhe, Tvoyéyu blagodŕŕiyu.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: *Oqlashénnii, glavŕ vásha Ghospodēvi přikloŕŕite.*

ĽIK: Ŧebé, Ghospodi.

IYEŕŕEY: *Da i ŕii s námi sláviŕt přechestnóye i vĕlikolépye Imŕa Tvoyé, Ottsá i Sína i Svŕtŕtŕgo Dŕhu, níŕe i přŕsno i vo vĕki vĕkov.*

ĽIK: Amŕŕ.

1-ya i 2-ya yekŕeniŕ vĕrŕnih

ĎIAKON: *Yelŕtsŕ oqlashénnii, izŕdŕŕe, oqlashénnii, izŕdŕŕe, yelŕtsŕ oqlashénnii, izŕdŕŕe. Da ŕiktó ot oqlashénnih, yelŕtsŕ vĕrŕii, páki i páki mŕrom Ghospodu pomolŕimsā.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: *Zastuŕit, spaŕit, pomŕluy, i sohraŕit nas, Bózhe, Tvoyéyu blagodŕŕiyu.*

ĽIK: Ghospodi, pomŕluy.

ĎIAKON: Přemúdroŕŕ!

IYEŕŕEY: *Yáko podobáyet Ŧebé fŕŕŕkaya sláva, chesŕ i pokloŕŕŕiye, Ottsú i Sínu i Svŕtŕtŕmu Dŕhu, níŕe i přŕsno i vo vĕki vĕkov.*

ĽIK: Amŕŕ.

The Litany for the Catechumens

DEACON: *Pray to the Lord, you catechumens.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Let us, the faithful, pray for the catechumens, that the Lord may have mercy on them.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That He may teach them the word of truth.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That He may reveal to them the gospel of righteousness.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That He may unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help them, save them, have mercy on them, and keep them, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Bow your heads unto the Lord, you catechumens.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *That with us they may glorify Thine all-honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

1st and 2nd Litanies of the Faithful

DEACON: *All catechumens, depart! Depart, catechumens! All that are catechumens, depart! Let no catechumen remain! Let us, the faithful, again and again in peace pray unto the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Wisdom!*

CELEBRANT: *For unto Thee are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

ĐIAKON: *Páki i páki mírom Ghóspodu pomólimšťa.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

ĐIAKON: *O svíšňem míře i spašěňii dush náshih, Ghóspodu pomólimšťa.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

ĐIAKON: *O míře fšegó míra, blagostoyáňii svítatíh Bózhíih tserkvéy i soyedíňěňii fšeh, Ghóspodu pomólimšťa.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

ĐIAKON: *O svítáiem hráme šem i s véroyu, blagogověňiyem i stráhom Bózhíim fhoďtáshchih v oň, Ghóspodu pomólimšťa.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

ĐIAKON: *O izbávíťišťa nam ot fštákiya skórbí, gñéva i núzhďi, Ghóspodu pomólimšťa.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

ĐIAKON: *Zastupí, spaší, poňíľuy, i sohraňi nas, Bózhe, Tvoyéyu blagodáťiyu.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

ĐIAKON: *Přemúdrost!*

IYEŘEY: *Yáko podobáyet Ěbě fštáakaya sláva, chesť i bpokloňěňiye, Ottsú i Sínu i Svítátómu Dúhu, níňe i přtsno i vo věki věkov.*

ĽIK: Amíň.

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Wisdom!*

CELEBRANT: *That guarded always by Thy might we may ascribe glory unto Thee: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Izhe heruvímí

~

No. 8

~

The Cherubic Hymn

Ízhe heruvímí, táyno obrazúyushche,
i zhíivotvořtáshchey Tróytse
třisvítatúyu řesň připeváyushche,
fštáakoye níňe zhíféyskoye otlozhím pořechěňiye,
(Amíň.)
yáko da Tsařtá fšeh podíňmem,
Angeľskimi něvídímo dořinošíma chínmi.
Alíľúya, alíľúya, alíľúya.

Let us who mystically represent the Cherubim,
and who sing the thrice-holy hymn
to the life-creating Trinity,
now lay aside all cares of this life,
(Amen.)
that we may receive the King of All,
who comes invisibly upborne by the angelic host.
Alleluia, alleluia, alleluia.

Prošítelnaya yekťeňiyá i Ottsá i Sína

~

No. 9 ~ The Litany of Supplication and Father, Son...

ĐIAKON: *Ispóľňim molítvu náshu Ghóspodevi.*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

ĐIAKON: *O předlozhěnnih chestníh Dařéh, Ghóspodu pomólimšťa..*

ĽIK: Ghóspoďi, poňíľuy.

DEACON: *Let us complete our prayer unto the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For the precious Gifts now offered, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

ĐIAKON: *O sviätém hráme šem i s véroyu, blagogové-
niyem i stráhom Bózhiiu fhodiáshchih v oň, Ghóspodu
pomólimšia.*

ĽIK: Ghóspodi, poñiluy.

ĐIAKON: *O izbávišišta nam ot fšitákiya skórbí, gñéva i
núzhdi, Ghóspodu pomólimšia.*

ĽIK: Ghóspodi, poñiluy.

ĐIAKON: *Zastuří, spaří, poñiluy i sobrañí nas, Bózhe,
Tvoyéyu blagodáiyu.*

ĽIK: Ghóspodi. poñiluy.

ĐIAKON: *Dñe fšegó sovershéna, sviáta, mírna i
bezgréshna u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspodi.

ĐIAKON: *Angela mírna, vérna nastávnika, hrañitelá dush
i řelés náshih u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspodi.

ĐIAKON: *Proshchéniya i ostavléniya grehóv i
přegřeshéniy náshih u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspodi.

ĐIAKON: *Dóbrih i poléznih dushám náshim i múra mřivoři
u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspodi.

ĐIAKON: *Prócheye vřéměta zhivotá náshego v mřre i
pokayániři skoncháři u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspodi.

ĐIAKON: *Hřisřtianskiya konchínři zhivotá náshego,
bezboléznenni, ñepostřdni, mřrni, i dóbrago otvéta na
stráshñem suđřshchi Hřristúvę prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspodi.

ĐIAKON: *Přesviátúyu, přechístuyu, přebлагoslovénnuyu,
slávnuyu Vladichitsu náshu Bogoróđitsu i Přisnođevu
Mařiyu, so fšémi sviátřmi poñianúvshe, sámři řebé, i drug
druga, i vęř zhivot násh Hřristú Bógu předađřm.*

ĽIK: řebé, Ghóspodi.

IYERĚY: *Shchedrótaři Yedínoródnago Sína Tvoyegó,
s Nímzhe blagoslovén yeří, so přesviátřm i blagřm i
zhivotvoriáshchim Tvořm Dřhom, niñe i přisno i vo věki
vēkóv.*

ĽIK: Amři.

IYERĚY: *Mřir fšem.*

ĽIK: I dúhoři Tvoyemú.

DEACON: *For this holy house, and for those who enter
with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the
Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For our deliverance from all affliction, wrath,
danger and necessity, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep
us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *An angel of peace, a faithful guide, a guardian
of our souls and bodies, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *Pardon and remission of our sins and trans-
gressions, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *All things that are good and profitable for our
souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *That we may complete the remaining time of
our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *A Christian ending to our life: painless,
blameless, and peaceful; and a good defense before the
dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *Commemorating our most holy, most pure,
most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin
Mary, with all the saints, let us entrust ourselves and each
other, and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: To Thee, O Lord.

CELEBRANT: *Through the compassions of Thine only-
begotten Son, with whom Thou art blessed, together with
Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever,
and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

CELEBRANT: *Peace be unto all.*

CHOIR: And to your spirit.

ĐIAKON: *Vozlúbim drug drúga, da yedīnomíšliyem ispověmī.*

ĽIK: *Otsá i Sína i Svřátágo Dúĥa, Tróitsu yedīnosúshchnuyu i ñerazdělnuyu.*

DEACON: *Let us love one another, that with one mind we may confess:*

CHOIR: *Father, Son and Holy Spirit! The Trinity, one in essence, and undivided!*

Věruyu

~

No. 10

~

The Creed

ĐIAKON: *Dvěři, dvěři, přemúdrostīyu vónněm.*

ĽIK: *Věruyu vo yedínago Bóga Otsá, Fšeděrhžiteľā, Tvortsá ñebu i žemlí, vídīmīm zhe fšem i ñevídīmīm.*

I vo yedínago Ghóspoda Iisúsa Hřístá, Sína Bózhīya, yedīnoródnago, Ízhe ot Otsá rozhděnnago přezhđe fšeh věk. Světa ot světa, Bóga ístīnna ot Bóga ístīnna, rozhděnna, ñesotvořenna, yedīnosúshchna Otsú, Ímzhe fšřā bīsha.

Nas rádi chelověk, i nášego rádi spašěniya, sshédshago s ñebés, i voploťvshagošřā ot Dúĥa Svřátā i Mařřī Děví, i vochelověchshašřā.

Rasřřátāgo zhe za ñī při Pontīystem Pīlāte, i stradávsha, i pogřeběnna.

I voskrěsshago f třětīy děñ po řisāniyem.

I vosshédshago na ñebésā, i šedřāshcha odesnúyu Otsá.

I páki gřřādúshchago so slávoyu sudřři zhřvřm i mērtvřm, Yegózhe tsárstvřyu ñe būdet kontsā.

I v Dúĥa Svřátāgo, Ghóspoda, zhřivotvořřāshchago, Ízhe ot Otsá ishodřřāshchago,

Ízhe so Otsém i Sřinom spoklañřāyema i sslāvřma, glagólavshago Proróki.

Vo yedřnu Svřátūyu, Sobórnuyu, i Apóstořskuyu Tsérkovř.

Ispovėduyu yedřno křeshchėniye vo ostavřėniye gřehřov.

Chāyu voskrěšėniya mērtvřř:

i zhřžñi būdushchago věka. Amřñ.

DEACON: *The doors! The doors! In wisdom, let us attend!*

CHOIR: *I believe in one God, the Father, the Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.*

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages.

Light of Light; true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made;

who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And the third day He rose again, according to the Scriptures, and ascended into heaven,

and sits at the right hand of the Father; and He shall come again with glory to judge the living and the dead; whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, who proceeds from the Father;

who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; who spoke by the prophets.

In one Holy, Catholic, and Apostolic Church.

I acknowledge one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

Mřlosř mřra

~

No. 11

~

A Mercy of Peace

ĐIAKON: *Stāñem dóbře, stāñem so strāĥom: vónněm, svřātōye voznoshėniye v mřře přřnošřř.*

ĽIK: *Mřlosř mřra, zhėrtvu ĥvalėñřya.*

IYEŘEY: *Blagodāř Ghóspoda nášego Iisúsa Hřřstā, i řřubř Bóga i Otsā, i přřchāšřřye Svřātāgo Dúĥa būđř so fšėmř vāmř.*

ĽIK: *I so dúĥom tvořm.*

IYEŘEY: *Gořė imėřm šerdtśā.*

ĽIK: *Ímamř ko Ghóspodu.*

IYEŘEY: *Blagodařřm Ghóspoda.*

ĽIK: *Dostóyno i právēdno yesř poklañřāřřřā Otsú i Sřnu i Svřřtōmu Dúĥu, Tróitse yedīnosúshchñey i ñerazděřñey.*

DEACON: *Let us stand aright! Let us stand with fear! Let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.*

CHOIR: *A mercy of peace! A sacrifice of praise!*

CELEBRANT: *The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with all of you.*

CHOIR: *And with your spirit.*

CELEBRANT: *Let us lift up our hearts.*

CHOIR: *We lift them up unto the Lord.*

CELEBRANT: *Let us give thanks unto the Lord.*

CHOIR: *It is fitting and right to bow down to the Father, and the Son, and the Holy Spirit:*

IYERĚY: ...*Pobédnuyu pēsñ poyúshche, voṗiyúshche, vzĭváyushche i glagólúshche:*

ĹIK: Svĭat, svĭat, svĭat, Ghospód Savaóf,
ispólñ ñebo i zemlĭá slávi Tvoyeyá,
osánna v vĭshñih,
blagoslovĕn gřĭadĭy vo ĭmĭa Ghospódne,
osánna v vĭshñih.

IYERĚY: *Přimĭte, yadĭte, šiyé yesĭ Tĕlo Moyé, yézhe za vĭ loĭímoye vo ostavlĕniye gřehóv.*

ĹIK: Amĭñ.

IYERĚY: *Pĭyte ot ñeyá fši, šiyá yesĭ Krov Moyá nóvogo zavĕta, yázhe za vĭ i za mnógi izlĭiváyemaya vo ostavlĕniye gřehóv.*

ĹIK: Amĭñ.

CELEBRANT: ...*Singing the triumphant hymn, shouting, proclaiming, and saying:*

CHOIR: Holy! Holy! Holy! Lord of Sabaoth!
Heaven and earth are full of Thy glory!
Hosanna in the highest!
Blessed is He who comes in the name of the Lord!
Hosanna in the highest!

CELEBRANT: *Take, eat, this is My Body, which is broken for you for the remission of sins.*

CHOIR: Amen.

CELEBRANT: *Drink of it, all of you, this is My Blood of the new covenant, which is shed for you and for many, for the remission of sins.*

CHOIR: Amen.

Tebé poyém

~

No. 12

~

We Hymn Thee

IYERĚY: *Tvoya ot Tvoih Tĕbĕ přinoštáshche o fšeh i za fšĭa.*

ĹIK: Tĕbé poyém,
Tĕbé blagoslovím,
Tĕbé blagodařím, Ghospodĭ,
i mólímĭšĭa, Bózhe nash.

CELEBRANT: *Thine own of Thine own we offer unto Thee, on behalf of all and for all.*

CHOIR: We hymn Thee,
we bless Thee,
we give thanks to Thee, O Lord,
and we pray unto Thee, O our God.

Dostóyno yesĭ

~

No. 13

~

It Is Truly Fitting

IYERĚY: *Izřĭádno o Přesvĭatĕy, Přechísĭey, Přebлагoslovĕnnĕy, Slávĕny Vladĭchitse náshey Bogoróditse i Přisnodĕve Marĭi.*

ĹIK: Dostóyno yesĭ, yáko voĭšĭinu, blazhĭĭ Tĭa Bogoróditsu, přisnoblazhĕnnuyu i přĕñeporóchnuyu, i Máteř Bóga náshego. Chestněyshuyu ħeruvĭm i slávĕyshuyu ĕez sravnĕniya šerařm, ĕez istĕniya Bóga Slóva rózhshuyu, súshchuyu Bogoróditsu Tĭa vĕlĭcháyem.

ĹIAKON: *V pĕrvĭh poĭmĕñĭ, Ghospodĭ, Ghospodĭna náshego (svĭatĕyshago, vĭsokopřeosvĭtáshchĕnnĕyshago, přeosvĭtáshchĕnnĕyshago) (Patriárĭa, Mĭtropolĭta, Yĕpĭskopa) (N.), yegózhe daruy svĭatĭm Tvoim Tsérkvam, v mĭře, tsĕlĭh, chĕstnĭh, zdrávĭh, dolgodĕnstvuyushchih, právo právĭtáshchih slóvo Tvoyeyá ĭsĭnnĭ.*

ĹIK: I fšeh, i fšĭa.

IYERĚY: *I dazhĭ nam yeđĭñĕmi ustĭ, i yeđĭñĕm šĕrdtsem, slávĭĭi i vospĕvĕĭ přĕchĕstnoye i vĕlĭkolĕpoe ĭmĭa Tvoyé, Ottsá, i Šĭna, i Svĭatágo Dŭĭa, niñe i přĭsno, i vo vĕki vĕkóv.*

ĹIK: Amĭñ.

CELEBRANT: *Especially for our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary.*

CHOIR: It is truly fitting to bless you, O Theotokos, ever-blessed and most pure and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim: without defilement you gave birth to God the Word: true Theotokos, we magnify you.

DEACON: *Among the first, remember, O Lord, His (Holiness, Eminence, Grace), our (Patriarch, Metropolitan, Bishop) (N.). Grant him for Thy holy churches in peace, safety, honor, health, and length of days, rightly to define the word of Thy truth.*

CHOIR: And all mankind.

CELEBRANT: *And grant that with one mouth and one heart we may praise Thine all-honorable and majestic Name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

IYERĚY: *I da búdut m̄llost̄i v̄el'kago Bóga i Spása náshego Iisúsa H̄ristá so fšém̄i vámi.*

ĽIK: I so dúhom tvoím.

Yek̄teniyá p̄ered Otche nash

ĎIAKON: *Fš̄ta sv̄iat̄iya pom̄tanúvshe, páki i páki m̄irom Ghóspodu pomólimš̄ta.*

ĽIK: Ghóspođi, pom̄lly.

ĎIAKON: *O p̄riñesh̄enn̄ih i osv̄iashch̄enn̄ih chestn̄ih Dařeh, Ghóspodu pomólimš̄ta.*

ĽIK: Ghóspođi, pom̄lly.

ĎIAKON: *Yáko da Chelov̄ekol̄ub̄ets Bog nash, p̄riyem ya vo sv̄iat̄iy i p̄reñeb̄sn̄iy i m̄islenn̄iy Svoy zh̄ertv̄enn̄ik, v voñt̄i blagouh̄añiya duhov̄nago, vozñispóslet nam Bozh̄estv̄ennuyu blagodáti i dar Sv̄iatágo Dúha, pomólimš̄ta.*

ĽIK: Ghóspođi, pom̄lly.

ĎIAKON: *O izbávit̄išta nam ot fš̄tákiya skórbi, gñeva i núzhdi, Ghóspodu pomólimš̄ta.*

ĽIK: Ghóspođi, pom̄lly.

ĎIAKON: *Zastup̄i, spaš̄i, pom̄lly i sohrañi nas, Bózhe, Tvoyeyu blagodátiyu.*

ĽIK: Ghóspođi, pom̄lly.

ĎIAKON: *Dñe fš̄egó soversh̄enna, sv̄iata, m̄rna i bezgřeshna u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspođi.

ĎIAKON: *Angela m̄rna, v̄erna nastávn̄ika, hrañitel̄ta dush i řel̄es náshih u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspođi.

ĎIAKON: *Proshch̄eniya i ostavl̄eniya grehov̄ i p̄egřesh̄en̄iy náshih u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspođi.

ĎIAKON: *Dóbr̄ih i pol̄ezn̄ih dushám náshim i m̄ra m̄irovi u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspođi.

ĎIAKON: *Proch̄eye v̄řem̄ta zh̄ivotá náshego v m̄ře i pokayáñii skonch̄ati u Ghóspoda prošim.*

ĽIK: Podáy, Ghóspođi.

ĎIAKON: *H̄ristiánskiya konch̄ini zh̄ivotá náshego, bezbol̄ezñenn̄i, ñepost̄idni, m̄rni, i dóbrago otv̄eta na stráshñem sud̄ishchi H̄ristóve prošim.*

CELEBRANT: *And the mercies of our great God and Savior Jesus Christ shall be with all of you.*

CHOIR: And with your spirit.

The Litany Before the Lord's Prayer

DEACON: *Having remembered all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For the precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That our God, who loves mankind, receiving them His holy, heavenly, and ideal altar as a sweet spiritual fragrance, will send down upon us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: Lord, have mercy.

DEACON: *That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *All things that are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.*

CHOIR: Grant it, O Lord.

DEACON: *A Christian ending to our life: painless, blameless, and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.*

ĽIK: Podáy, Ghóspoďi.

CHOIR: Grant it, O Lord.

ĎIAKON: *Soyedíněniye vėri i přichásitiya Svítágo Dúha isprošívshye, sámí šebé i drug drúga i vėš zhívót nash Hřístóv Bógu předađím.*

DEACON: *Having asked for the unity of the Faith, and the communion of the Holy Spirit, let us entrust ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.*

ĽIK: Ěebé, Ghóspoďi.

CHOIR: To Thee, O Lord.

Otche nash

~

No. 14

~

Our Father

IYEŘEY: *I spodóbi nas, Vladíko, so đerznověniyem, ňeosuzhděno směti přizíváti Ěebé, Ěebésnago Bóga Ottsá, i glagólaři:*

CELEBRANT: *And count us worthy, Master, that with confidence and without condemnation we may dare to call Thee, the God of Heaven, "Father" and say:*

ĽIK: Otche nash, Ízhe yesí na ňeběšéh,
da svíatítšira ímíra Tvoyé,
da příidět Tsárstvíye Tvoyé,
da búdet vólíra Tvoyá,
yáko na ňeběši i na žemlí.
Hřeb nash nasúshchniy dazhdě nam dneš,
i ostávi nam dólgi násha,
yákozhe i mí ostavíráyem dolzhnikóm náshim:
i ňe vvedí nas vo iskushěniye,
no izbávi nas ot lukávago.

CHOIR: Our Father, who art in heaven,
hallowed be Thy name.
Thy Kingdom come.
Thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread;
and forgive us our debts,
as we forgive our debtors;
and lead us not into temptation,
but deliver us from the Evil One.

IYEŘEY: *Yáko Tvoyé yesí Tsárstvo i šila i sláva, Ottsá i Sína i Svítágo Dúha, níňe i přisno i vo věki vekóv.*

CELEBRANT: *For Thine are the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

ĽIK: Amín.

CHOIR: Amen.

I dúhoví tvoyemú... Yeđín svíat

~

No. 15 ~ And to Your Spirit... Only One Is Holy

IYEŘEY: *Ěir řšem.*

CELEBRANT: *Peace be unto all.*

ĽIK: I dúhoví tvoyemú.

CHOIR: And to your spirit.

ĎIAKON: *Glaví vásha Ghóspodevi přikloňte.*

DEACON: *Bow your heads unto the Lord.*

ĽIK: Ěebé, Ghóspoďi.

CHOIR: To Thee, O Lord.

IYEŘEY: *Blagodátiyu i shchedrótami i chelovekolúbíyem Yeđinoródnago Sína Tvoyegó, s Nímzhe blagoslověn yeši, so přesvítatím i blagím i zhivotvoříashchim Tvoím Dúhom, níňe i přisno i vo věki vekóv.*

CELEBRANT: *Through the grace and compassion and love toward mankind of Thine only-begotten Son, with whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.*

ĽIK: Amín.

CHOIR: Amen.

ĎIAKON: *Vóněmem.*

DEACON: *Let us be attentive!*

IYEŘEY: *Svítáya svítatím.*

CELEBRANT: *The Holy Things for the holy!*

ĽIK: Yeđín svíat, yeđín Ghospóď, Iisús Hřístós, vo slávu Bóga Ottsá. Amín.

CHOIR: Only One is Holy! Only One is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Hvalíte Ghóspoda s ňebés

~

No. 16

~

Praise the Lord from the Heavens

ĽIK: Hvalíte Ghóspoda s ňebés, hvalíte Yegó v vishnih.
Alílúya, alílúya, alílúya!

CHOIR: Praise the Lord from the heavens!
Praise Him in the highest! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Blagosloven gřiadý i Víděhom svět ístinný ~ No. 17 ~ Blessed Is He and We Have Seen

IYEŘEY: *So stráhom Bózhiiim i véroyu přistupíte.*

ĽIK: *Blagosloven gřiadý vo ímíã Ghospódne.
Bog Ghospód i yavíšíã nam.*

*(Нерей причащает верующих Св. Таинств.)
После причащения, возглас:*

IYEŘEY: *Spaší, Bózhe, ľúdi Tvojá i blagosloví
dostoyániye Tvoje.*

ĽIK: *Víděhom svět ístinný,
přiyáhom Dúha nebésnago,
obřetóhom véru ístinnuyu,
nerazděľney Tróitse poklaňájemšía:
Ta bo nas spaslá yeš.*

IYEŘEY: *(muxe) Blagosloven Bog nash...
(вслух) fšegdá, níne i přísno i vo věki věkov.*

ĽIK: *Ammí.*

CELEBRANT: *In the fear of God, and with faith, draw near!*

CHOIR: *Blessed is He that comes in the name of the Lord!
The Lord is God, and has revealed Himself to us!*

*(At this time, the Celebrant distributes Holy Communion.)
Following communion, the exclamation:*

CELEBRANT: *O God, save Thy people and bless
Thine inheritance!*

CHOIR: *We have seen the true Light!
We have received the heavenly Spirit!
We have found the true faith,
worshipping the undivided Trinity,
who has saved us.*

CELEBRANT: *(quietly) Blessed is our God...
(aloud) always, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: *Amen.*

Da ispolníatsia ustá násha ~ No. 18 ~ Let Our Mouths Be Filled

Da ispolníatsia ustá násha hvaléniya Tvojegó, Ghospódi,
yáko da poyém slávu Tvojú,
yáko spodóbil yeš nas přichasťišíã
sviátím Tvoím, bozhéstvenním,
bessmértním i zhivotvořáshchim Táynam.
Soblíudi nas vo Tvojeý sviátíni
veš deň pouchátišíã právde Tvojeý.
Alilúya, alilúya, alilúya.

Málaya yekfeňiyá

ĽIAKON: *Prósí, přiumshe Bozhéstvennih, sviátih,
přechístih, bessmértnih, nebésnih i zhivotvořáshchih,
stráshnih Hřístóvih Táin, dostóyno blagodařím
Ghospoda.*

ĽIK: *Ghospódi, pomíľuy.*

ĽIAKON: *Zastupí, spaší, pomíľuy i sohrañi nas,
Bózhe, Tvojeýu blagodañiyu.*

ĽIK: *Ghospódi, pomíľuy.*

ĽIAKON: *Deň veš sovershén, sviát, miren i bezgréshen
isprošívshé, sámí sebé i drug drúga i veš zhivot nash
Hřístú Bógu předađím.*

ĽIK: *Tebé, Ghospódi.*

IYEŘEY: *Yáko Ti yeš osvřáshchéniye nashé,
i Tebé slavu vossiláyem, Otsú i Sínu i Sviátómu Dúhu,
níne i přísno i vo věki věkov..*

ĽIK: *Ammí.*

Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord,
that we may sing of Thy glory;
for Thou hast made us worthy to partake
of Thy holy, divine,
immortal, and life-creating Mysteries.
Keep us in Thy holiness,
that all the day we may meditate upon Thy righteousness.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

The Little Litany

DEACON: *Let us be attentive! Having partaken of the
divine, holy, most pure, immortal, heavenly, life-creating,
and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give
thanks unto the Lord.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *Help us, save us, have mercy on us,
and keep us, O God, by Thy grace.*

CHOIR: *Lord, have mercy.*

DEACON: *Asking that the whole day may be perfect, holy,
peaceful, and sinless, let us entrust ourselves and each
other, and all our life unto Christ our God.*

CHOIR: *To Thee, O Lord.*

CELEBRANT: *For Thou art our Sanctification, and unto
Thee we render glory: to the Father, and to the Son, and to
the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.*

CHOIR: *Amen.*

IYERĚY: *S mírom izídem.*

ĽIK: O ímeňi Ghospódni.

ĎIAKON: *Ghospodu pomólimšťa.*

ĽIK: Ghospodi, pomíľuy.

IYERĚY: *Blagoslovľáyay blagoslovľáshchiya Ĥťa, Ghospodi, i osvľashcháyay na Ĥťa upováyushchiya, spaší ľáďi Tvojá i blagoslovľi dostoyáňiye Tvoyé, ispolněňiye Tsérkve Tvozeyá sohraňi, osvľáťi ľáďbľashchiya blagolėpiye dómu Tvozegó: Ti ěh vosproslávi Bozhéstvennoy Tvoyéyu šľoyu, i ñe ostávi nas upováyushchiĥ na Ĥťa. Mír mírovi Tvojemú dáruy, Tsérkvam Tvoím, svľashchėnňikom i fšem ľúďem Tvoím. Yáko fšľákoye dayáňiye blágo, i fšľak dar sovershėn svľshe yesť, s'hodťáy ot Ĥebė Ottsá svėtov: i Ĥebė slávu, i blagodarėňiye, i pokloňėňiye vozsiláyem, Ottsú i Sľnu i Svľatómu Dúhu, ññe i přisno i vo vėki vėkóv.*

ĽIK: Amññ.

CELEBRANT: *Let us depart in peace.*

CHOIR: In the name of the Lord.

DEACON: *Let us pray to the Lord.*

CHOIR: Lord, have mercy.

CELEBRANT: *O Lord, Who blessest those who bless Thee, and sanctifiest those who trust in Thee! Save Thy people and bless Thine inheritance. Preserve the fullness of Thy Church. Sanctify those who love the beauty of Thy house; glorify them in return by Thy divine power, and forsake us not who put our hope in Thee. Give peace to Thy world, to Thy Churches, to Thy priests, and to all Thy people. For every good gift and every perfect gift is from above, coming down from Thee, the Father of Lights, and unto Thee we render glory, thanksgiving, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

Búdi ímġ Ghospódne ~

No. 19 ~ Blessed Be the Name of the Lord

Búdi ímġ Ghospódne blagoslovėnno ot ññe i do vėka.
Búdi ímġ Ghospódne blagoslovėnno ot ññe i do vėka.
Búdi ímġ Ghospódne blagoslovėnno ot ññe i do vėka.

Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore.
Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore.
Blessed be the Name of the Lord, henceforth and forevermore.

Sláva Ottsú i Mnogolėtstvováňiye ~

No. 20 ~ Glory to the Father and Many Years

IYERĚY: *Blagoslovėňiye Ghospódne na vas, Togó blagodáfiyu i chelovekoľúbiyem, fšegdá, ññe i přisno i vo vėki vėkóv.*

ĽIK: Amññ.

IYERĚY: *Sláva Ĥebė, Hřisťe Bózhе, upováňiye náshe, sláva Ĥebė.*

ĽIK: Sláva Ottsú i Sľnu i Svľatómu Dúhu, ññe i přisno i vo vėki vėkóv. Amññ.
Ghospodi, pomíľuy (3x). (Vladíko,) Blagoslovľi.

(Иереѹ произносит благословение.)

ĽIK: Svľatėyshiya patriárĥi pravoslávniya, přeosvľashchėnniya mĩtropolĩti, arĥiyeřiskopi i yeřiskopi, stranú šiyú, vlášti, vóinstvo i naród yeyá, i fšľa pravoslávniya hřisťiáni, Ghospodi, sohraňi ih na mnógaya ľeta!*)

CELEBRANT: *The blessing of the Lord be upon you through His grace and love for mankind always, now and ever, and unto ages of ages.*

CHOIR: Amen.

CELEBRANT: *Glory to Thee, O Christ our God and our hope, glory to Thee!*

CHOIR: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages. Amen.
Lord have mercy. (3x) Father (Master), bless.

(The Celebrant: pronounces the blessing.)

CHOIR: The most holy Orthodox Patriarchs, the most reverend metropolitans, archbishops, and bishops, this country, its civil authorities, armed forces, and its people, and all Orthodox Christians, O Lord, preserve them for many years!*)

*)Когда Рахманинов писал *Литургию*, этот текст поминал „Благочестивейшаго, Самодержавнейшаго Годударя Императора Николая Александровича“ и всю царскую семью. Настоящий текст отражает современную практику. *Ред.*

*)The text used when Rachmaninoff composed the *Liturgy* remembered “The Most Pious Sovereign Emperor Nicholas Alexandrovich,” and the rest of the Royal Family. The variant offered here reflects current use. *Ed.*



№ 1. Великая ектения

Velikaya yekteniya The Great Litany

Довольно медленно.
[Andante.]

1

Soprano
A - mĩĩ.
A - минь.

Alto
A - mĩĩ.
A - минь.

Tenor
A - mĩĩ. Ghó - spro - đĩ, ро - mĩ - луй.
A - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Bass
A - mĩĩ. Ghó - spro - đĩ, ро - mĩ - луй.
A - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Piano
(for rehearsal only)

p *pp* *Andante.*

2 **3**

Ghó - spro - đĩ, ро - mĩ - луй. Ghó - spro - đĩ, ро - mĩ - луй.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - đĩ, ро - mĩ - луй. Ghó - spro - đĩ, ро - mĩ - луй.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

2 **3**

4 5

Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy. Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy.
 Go - spo - di, po - mi - luy. Go - spo - di, po - mi - luy.

Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy. Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy.
 Go - spo - di, po - mi - luy. Go - spo - di, po - mi - luy.

6 7

pp

Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy. Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy.
 Go - spo - di, po - mi - luy. Go - spo - di, po - mi - luy.

pp

Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy. Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy.
 Go - spo - di, po - mi - luy. Go - spo - di, po - mi - luy.

pp

Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy. Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy.
 Go - spo - di, po - mi - luy. Go - spo - di, po - mi - luy.

6 7

pp

8 9

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

8 9

10 11

pp Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

pp Ghó - spro - dī, ro - mī - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй.

pp Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

pp Ghó - spro - dī, ro - mī - luy. Ghó - spro - dī, ro - mī - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

10 11

pp

12 13

Ghó - spro - ði, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - ði, ro - mĩ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - ði, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - ði, ro - mĩ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - ði, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - ði, ro - mĩ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - ði, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - ði, ro - mĩ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

12 13

f *p* *p*
 Ĥe - bė, Ghó - spro - ði. A - mĩĩ.
 Te - be, Го - спо - ди. A - мињь.

f *p* *p*
 Ĥe - bė, Ghó - spro - ði. A - mĩĩ.
 Te - be, Го - спо - ди. A - мињь.

f *p* *p*
 Ĥe - bė, Ghó - spro - ði. A - mĩĩ.
 Te - be, Го - спо - ди. A - мињь.

f *p* *p*
 Ĥe - bė, Ghó - spro - ði. A - mĩĩ.
 Te - be, Го - спо - ди. A - мињь.

p *f* *p* *p*
 Ĥe - bė, Ghó - spro - ði. A - mĩĩ.
 Te - be, Го - спо - ди. A - мињь.



№ 2. Благослови, душе моя, Господа Blagosloví, dushé moyá, Ghóspoda Bless the Lord, O My Soul

Довольно медленно.
[Andante.]

Soprano
Bla - go - slo - ví, du - shé mo - yá,
Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я,

Alto
Bla - go - slo - ví, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da,
Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да,

Tenor
Bla - go - slo - ví, du - shé mo - yá,
Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я,

Bass
Bla - go - slo - ví, du - shé mo - yá,
Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я,

Piano
(for rehearsal only)

Ghó - spo - da, i fšĭa vnú - tŕen - ěĭa -
Го - спо - да, и вся вну - трен - ня -

i fšĭa vnú - tŕen - ěĭa - ya mo - yá í - ěĭa svĭa - tó - ye Ye - gó.
и вся вну - трен - ня - я мо - я, и - мя свя - то - е Е - го.

Ghó - spo - da, i fšĭa vnú - tŕen - ěĭa -
Го - спо - да, и вся вну - трен - ня -

Ghó - spo - da, i fšĭa vnú - tŕen - ěĭa -
Го - спо - да, и вся вну - трен - ня -

6

cresc.

ya — mo - ya, í - mĭa svĭa -
 я — мо - я, и — мя свя -

cresc.

Bla - go - slo - ví, du - shé mo - ya, Ghó - spo - da, i ě ne za - bĭ -
 Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да, и не за - бы -

cresc.

ya — mo - ya, í - mĭa svĭa -
 я — мо - я, и — мя свя -

cresc.

ya — mo - ya, í - mĭa svĭa -
 я — мо - я, и — мя свя -

9

f

tó - ye Ye - gó,
 то - е Е - го,

f

váy fšeh voz - da - ya - ěiy Ye - gó, o - chi - shchá - yu - shcha - go fšĭa bez - za -
 вай всех воз - да - я - ний Е - го, о - чи - ща - ю - ща - го вся без - за -

f

tó - ye Ye - gó,
 то - е Е - го,

f

tó - ye Ye - gó,
 то - е Е - го,

12

p

í - mĭa sŭĭa -
и - мя свя -

mf

kó - ŋi - ya tvo - yá, iz - bav - ĭĭá - yu - shcha - go ot is - tĕ - ŋi - ya zhĭ -
ко - ни - я тво - я, из - бав - ля - ю - ща - го от ис - тле - ни - я жи -

p

í - mĭa sŭĭa -
и - мя свя -

p

í - mĭa sŭĭa -
и - мя свя -

12

p

mf

p

14

tó - ye Ye - gó,
то - е Е - го,

vót tvoy, ŵen - chá - yu - shcha - go ĭĭa mĭ - lo - sĭi - yu i shched - ró - ta -
вот твой, вен - ча - ю - ща - го тя ми - ло - сти - ю и щед - ро - та -

tó - ye Ye - gó,
то - е Е - го,

tó - ye Ye - gó,
то - е Е - го,

14

p

mf

p

16

pp 3

Вла - го - сло - вѣ,
Бла - го - сло - ви,

p 3 3 3

ми, ис - пол - ня - ю - ща - го во бла - гих же -
ми, ис - пол - ня - ю - ща - го во бла - гих же -

pp 3

Вла - го - сло - вѣ,
Бла - го - сло - ви,

pp 3

Вла - го - сло - вѣ,
Бла - го - сло - ви,

18

Вла - го - сло - вѣ,
Бла - го - сло - ви,

pp 3

ла - њи - ye тво - ye, об - но - вѣт - ѡя я - ко ор - ѡа у - ношѣ тво - я;
ла ни - е тво - е, об - но - вит - ся я - ко ор - ля ю - ность тво - я;

Вла - го - сло - вѣ,
Бла - го - сло - ви,
Вла - го - сло - вѣ,
Бла - го - сло - ви,

Вла - го - сло - вѣ, ду -
Бла - го - сло - ви, ду -

18

21

pp

tvo - řiay mĩ - lo - sřĩ - řĩu Gho - spodĩ i sudĩ - bú fřem o -
 тво - ряй ми - ло - сты - ню Го - сподь и судь - бу всем о -

shé mo - ya, she mo - ya,

21

pp

23

pp

Vla - go - slo - vĩ, du - shé mo - ya,
 Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я,

бі - ді - мĩм. Вла - го - сло - ві, ду - шé мо - я,
 би - ди - мым. Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я,

Ghó - spo - da, Го - спо - да,

23

pp

25

Ghó - spo - da, i fšĭã vnú - třen - ěňã - ya mo - yá, í - ěňã sŵĭã -
 Го - спо - да, и вся вну - трен - ня - я мо - я, и - мя свя -

Ghó - spo - da, i fšĭã vnú - třen - ěňã - ya mo - yá, í - ěňã sŵĭã -
 Го - спо - да, и вся вну - трен - ня - я мо - я, и - мя свя -

Vla - go - slo - ví,
 Tenor I Бла - го - сло - ви,

25

28

tó - ye Ye - gó,
 то - е Е - го,
 Vla - go - slo - ví,
 Tenor I Бла - го - сло - ви,

tó - ye Ye - gó.
 то - е Е - го.
 Vla - go - slo - ví,
 Бла - го - сло - ви,

Vla - go - slo - ví,
 Бла - го - сло - ви,

28

Vla - go - slo - ví,
 Бла - го - сло - ви,

Немного оживленнее.
[Poco più mosso.]

31

mf

Slá - va Ot - tsú i Sĭ - nu i Svĭa - tó - mu
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му -

mf

Slá - va Ot - tsú i Sĭ - nu i Svĭa - tó - mu
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му -

mf

Slá - va Ot - tsú i Sĭ - nu i Svĭa - tó - mu
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му -

f

Slá - va Ot - tsú i Sĭ - nu
Сла - ва От - цу и Сы - ну

31

mf

f

34

f

Dú - hu, Slá - va Ot - tsú i Sĭ - nu i Svĭa -
Ду - ху, Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя -

f

Dú - hu, Slá - va Ot - tsú i Sĭ - nu i Svĭa -
Ду - ху, Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя -

f

Dú - hu, Slá - va Ot - tsú i Sĭ - nu i Svĭa -
Ду - ху, Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя -

2

i Svĭa - tó - mu Dú - hu, i nĭ - ñe, i
и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не, и

34

f

2

37 *rit.*

tó - mu Dú - hu, i ní - ñe, i pří - sno, i vo vě - ki vě - kón.
 то - му - Ду - ху, и ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков.

tó - mu Dú - hu, i ní - ñe, i pří - sno, i vo vě - ki vě - kón.
 то - му - Ду - ху, и ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков.

tó - mu Dú - hu, i ní - ñe, i pří - sno, i vo vě - ki vě - kón.
 то - му - Ду - ху, и ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков.

pří - sno, i vo vě - ki vě - kón.
 при - сно, и во ве - ки ве - ков.

37 *rit.*

41 *Tempo I°* *ppp*

A - mĭnĭ.
 А - минь.

pp

Vla - go - slo - ví, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da,
 Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да.

ppp

A - mĭnĭ.
 А - минь.

ppp

A - mĭnĭ.
 А - минь.

41 *Tempo I°*

[Малая ектения] ~ [The Little Litany]

Ghó - spro - đí, ro - mǐ - luy. Ghó - spro - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - đí, ro - mǐ - luy. Ghó - spro - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - đí, ro - mǐ - luy. Ghó - spro - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - đí, ro - mǐ - luy. Ghó - spro - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - đí, ro - mǐ - luy. Ghó - spro - đí, ro - mǐ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

(. = .)

Ĥe - b́e, Ghó - spro - đí. A - mǐń.
 Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Ĥe - b́e, Ghó - spro - đí. A - mǐń.
 Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Ĥe - b́e, Ghó - spro - đí. A - mǐń.
 Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Ĥe - b́e, Ghó - spro - đí. A - mǐń.
 Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Ĥe - b́e, Ghó - spro - đí. A - mǐń.
 Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.



№ 3. Слава Отцу...Единородный Сыне
Sláva Ottsu...Yedinoródnij Síne
Glory to the Father...Only Begotten Son

Оживленно.
[Allegretto.]

Soprano
Alto
Tenor
Bass
Piano
(for rehearsal only)

4

rit - ard - an - do

p *pp*

p *pp*

p *pp*

p *pp*

p *pp*

8

i vo v̄e - ki v̄e - kóv. A - m̄ín.
и во ве - ки ве - ков. А - минь.

i vo v̄e - ki v̄e - kóv. A - m̄ín.
и во ве - ки ве - ков. А - минь.

i vo v̄e - ki v̄e - kóv. A - m̄ín.
и во ве - ки ве - ков. А - минь.

i vo v̄e - ki v̄e - kóv. A - m̄ín.
и во ве - ки ве - ков. А - минь.

8

rit - ard - an - do

p *pp*

8

Detailed description: This system contains five staves. The top four staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with lyrics in Russian and Church Slavonic. The fifth staff is the piano accompaniment. The tempo is marked 'rit - ard - an - do' and the dynamic is 'p'. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The system concludes with a fermata on the final note.

Бодрым и живым темпом.
[Allegro, energico.] [♩ = ♩]

ff *ff* *ff* *ff*

ff *ff* *ff* *ff*

12

Ye - dī - no - ród - nīy Sí - ñe i Sló - v̄e Bó - zhīy, bes -
Е - ди - но - род - ный Сы - не и Сло - ве Бо - жий, без -

Ye - dī - no - ród - nīy Sí - ñe i Sló - v̄e Bó - zhīy, bes -
Е - ди - но - род - ный Сы - не и Сло - ве Бо - жий, без -

Ye - dī - no - ród - nīy Sí - ñe i Sló - v̄e Bó - zhīy, bes -
Е - ди - но - род - ный Сы - не и Сло - ве Бо - жий, без -

Ye - dī - no - ród - nīy Sí - ñe i Sló - v̄e Bó - zhīy, bes -
Е - ди - но - род - ный Сы - не и Сло - ве Бо - жий, без -

12 Allegro.

ff

Detailed description: This system contains five staves. The top four staves are vocal parts with lyrics in Russian and Church Slavonic. The fifth staff is the piano accompaniment. The tempo is 'Allegro, energico.' and the dynamic is 'ff'. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The system starts at measure 12 and concludes with a fermata on the final note.

15 *rit - ard - an - do*

p

s̄mēr - ĩen s̄iŷ, ěes - s̄mēr - ĩen s̄iŷ,
 смер - тен сый, без - смер - тен сый,

s̄mēr - ĩen s̄iŷ, ěes - s̄mēr - ĩen, ěes - s̄mēr - ĩen, ěes - s̄mēr - ĩen s̄iŷ,
 смер - тен сый, без - смер - тен, без - смер - тен, без - смер - тен сый,

p

s̄mēr - ĩen s̄iŷ, ěes - s̄mēr - ĩen s̄iŷ,
 смер - тен сый, без - смер - тен сый,

p

s̄mēr - ĩen s̄iŷ, ěes - s̄mēr - ĩen s̄iŷ,
 смер - тен сый, без - смер - тен сый,

15 *rit - ard - an - do*

p

19 *Più lento.*

p

accelerando e cresc.

ĩ iz - vó - ĩi - vĭŷ spa - šé - ñi - ya ná - she - go
 и из - во - ли - вĭй спа - се - ни - я на - ше - го

p

ĩ iz - vó - ĩi - vĭŷ spa - šé - ñi - ya ná - she - go
 и из - во - ли - вĭй спа - се - ни - я на - ше - го

p

ĩ iz - vó - ĩi - vĭŷ spa - šé - ñi - ya ná - she - go
 и из - во - ли - вĭй спа - се - ни - я на - ше - го

p

ĩ iz - vó - ĩi - vĭŷ spa - šé - ñi - ya ná - she - go
 и из - во - ли - вĭй спа - се - ни - я на - ше - го

19 *Più lento.*

p

accelerando e cresc.

22 *a tempo*

ff

rá - ěi vo-plo - ťi - ťi - šĭa ot Svĭa - tĭ - ya Bo-go - ró - ěi - tsĭ
 pa - di vo-пло - ти - ти - ся от Свя - ты - я Бо-го - ро - ди - цы

ff

rá - ěi vo-plo - ťi - ťi - šĭa ot Svĭa - tĭ - ya Bo-go - ró - ěi - tsĭ, Bo - go -
 pa - di vo-пло - ти - ти - ся от Свя - ты - я Бо-го - ро - ди - цы, Бо - го -

ff

rá - ěi vo-plo - ťi - ťi - šĭa ot Svĭa - tĭ - ya Bo-go - ró - ěi - tsĭ
 pa - di vo-пло - ти - ти - ся от Свя - ты - я Бо-го - ро - ди - цы

ff

rá - ěi vo-plo - ťi - ťi - šĭa ot Svĭa - tĭ - ya Bo-go - ró - ěi - tsĭ, Bo - go -
 pa - di vo-пло - ти - ти - ся от Свя - ты - я Бо-го - ро - ди - цы, Бо - го -

22 *a tempo*

ff

26 *mf*

i Pĕi - sno - ěe - vĭ Ma -
 и При - сно - де - вы Ma -

mf

ro - ěi - tsĭ, i Pĕi - sno - ěe - vĭ, i Pĕi - sno - ěe - vĭ Ma -
 ро - ди - цы, и При - сно - де - вы, и При - сно - де - вы Ma -

mf

i Pĕi - sno - ěe - vĭ Ma -
 и При - сно - де - вы Ma -

mf

ro - ěi - tsĭ, i Pĕi - sno - ěe - vĭ, i Pĕi - sno - ěe - vĭ Ma -
 ро - ди - цы, и При - сно - де - вы, и При - сно - де - вы Ma -

26 *mf*

29

p *f*

řĩ - i, ñe - pře - lózh - no vo - che - lo -
 ри - и, не - пре - лож - но во - че - ло -
 řĩ - i, ñe - pře - lózh - no vo - che - lo -
 ри - и, не - пре - лож - но во - че - ло -
 řĩ - i, ñe - pře - lózh - no vo - che - lo -
 ри - и, не - пре - лож - но во - че - ло -

29

p *f*

řĩ - i, ñe - pře - lózh - no vo - che - lo -
 ри - и, не - пре - лож - но во - че - ло -
 řĩ - i, ñe - pře - lózh - no vo - che - lo -
 ри - и, не - пре - лож - но во - че - ло -

33

p *ff*

vě - chi - vřyu - řĩa, ras - rnřyu - řĩa zhe, Ĥřĩ - řě
 ве - чи - вый - ся, рас - пный - ся же, Хри - сте
 vě - chi - vřyu - řĩa, ras - rnřyu - řĩa zhe, Ĥřĩ - řě
 ве - чи - вый - ся, рас - пный - ся же, Хри - сте
 vě - chi - vřyu - řĩa, ras - rnřyu - řĩa zhe, Ĥřĩ - řě
 ве - чи - вый - ся, рас - пный - ся же, Хри - сте

33

p *ff*

vě - chi - vřyu - řĩa, ras - rnřyu - řĩa zhe, Ĥřĩ - řě
 ве - чи - вый - ся, рас - пный - ся же, Хри - сте
 vě - chi - vřyu - řĩa, ras - rnřyu - řĩa zhe, Ĥřĩ - řě
 ве - чи - вый - ся, рас - пный - ся же, Хри - сте

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

42 *p*

tsú i Svĭa - tó - mu Dú - hu, sprá -
 цу и Свя - то - му Ду - ху, спа -

tsú i Svĭa - tó - mu Dú - hu, sprá -
 цу и Свя - то - му Ду - ху, спа -

tsú i Svĭa - tó - mu Dú - hu, sprá -
 цу и Свя - то - му Ду - ху, спа -

tsú i Svĭa - tó - mu Dú - hu, sprá -
 цу и Свя - то - му Ду - ху, спа -

42 *p*

tsú i Svĭa - tó - mu Dú - hu, sprá -
 цу и Свя - то - му Ду - ху, спа -

42 *p*

tsú i Svĭa - tó - mu Dú - hu, sprá -
 цу и Свя - то - му Ду - ху, спа -

42 *pp*

tsú i Svĭa - tó - mu Dú - hu, sprá -
 цу и Свя - то - му Ду - ху, спа -

46 *pp*

šĭ nas.
 си нас.

- šĭ nas, sprá - šĭ nas.
 - си нас, спа - си нас.

šĭ nas.
 си нас.

šĭ nas, sprá - šĭ nas, sprá - šĭ nas.
 си нас, спа - си нас, спа - си нас.

46 *pp*

šĭ nas.
 си нас.

46 *pp*

šĭ nas.
 си нас.

[Малая ектения] ~ [Little Litany]

Умеренный темп.
[Moderato.]

p

Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luу. Ěe - bě,
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе,

p

Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luу. Ěe - bě,
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе,

p

Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luу. Ěe - bě,
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе,

p

Ghó - spo - đí, ro - mǐ - luу. Ěe - bě,
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе,

Moderato.

p *) *p*

Ghó - spo - đí. A - mǐñ. A - mǐñ.
 Го - спо - ди. А - минь. А - минь.

p *p*

Ghó - spo - đí. A - mǐñ. A - mǐñ.
 Го - спо - ди. А - минь. А - минь.

p *p*

Ghó - spo - đí. A - mǐñ. A - mǐñ.
 Го - спо - ди. А - минь. А - минь.

p *p*

Ghó - spo - đí. A - mǐñ. A - mǐñ.
 Го - спо - ди. А - минь. А - минь.

*)ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Следующий номер может быть транспонирован на тон выше, и тогда предыдущее „Аминь“ поется так:

*)COMPOSER'S NOTE: The following number may be transposed a step higher, in which case the preceding "Amen" is sung as follows:



№ 4a. Во царствии Твоем (двухорное)
Vo tsárstvii Tvoým (dvehórnoye) In Thy Kingdom (for two choirs)

Медленно.
[Andante.]

pp

CHORUS I

Soprano
Vo tsár - ství - i Tvo - yém ро - мѣ - ѣ ní nas, Ghó - spo - ді,
Во цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Го - спо - ди,

Alto
Vo tsár - ství - i Tvo - yém ро - мѣ - ѣ ní nas, Ghó - spo - ді,
Во цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Го - спо - ди,

Tenor

Bass

CHORUS II

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Andante sostenuto.

pp

Piano
(for rehearsal only)

Piano

5

pp Tvo - yém.
Тво - ем.

pp Tvo - yém.
Тво - ем.

pp Ghó - spo - ěi,
Го - спо - ди,
pp pas.
нас.

pp tsár - stvi - i
цар - стви - и

pp yeg - dá při - í - ěe - ši vo tsár - stvi - i Tvo - yém.
ег - да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем.

5

pp

pp

Довольно медленно.
[Poco più mosso.]

(♩ = ♩)

p

Вла - zhé - ñi ñi - shchi - i dú - hom, yá - ko ĩeh yesĭ tsár - stvo ñe -
 Бла - же - ни ни - щи - и ду - хом, я - ко тех есть цар - ство не -

p

Вла - zhé - ñi ñi - shchi - i dú - hom, yá - ko ĩeh yesĭ tsár - stvo ñe -
 Бла - же - ни ни - щи - и ду - хом, я - ко тех есть цар - ство не -

p

Вла - zhé - ñi ñi - shchi - i dú - hom, yá - ko ĩeh yesĭ tsár - stvo ñe -
 Бла - же - ни ни - щи - и ду - хом, я - ко тех есть цар - ство не -

p

Вла - zhé - ñi ñi - shchi - i dú - hom, yá - ko ĩeh yesĭ tsár - stvo ñe -
 Бла - же - ни ни - щи - и ду - хом, я - ко тех есть цар - ство не -

p

poco più mosso.

(♩ = ♩)

14 (♩ = ♩.)

p

Vla - zhé - ñi plá - chu-shchi - i,
 Бла - же - ни пла - чу - щи - и,

p

Vla - zhé - ñi plá - chu-shchi - i,
 Бла - же - ни пла - чу - щи - и,

p

Vla - zhé - ñi plá - chu-shchi - i,
 Бла - же - ни пла - чу - щи - и,

p

Vla - zhé - ñi plá - chu-shchi - i,
 Бла - же - ни пла - чу - щи - и,

(♩ = ♩.)

p

bes - no - ye.
 бес - но - е.

p

bes - no - ye.
 бес - но - е.

p

bes - no - ye.
 бес - но - е.

p

bes - no - ye.
 бес - но - е.

14 (♩ = ♩.)

p

18 (♩ = ♩) *p* *pp*

уа - ко ї - і у - те - - shat - їа.
 я - ко ти - и у - те - - шат - ся.

p *pp*

уа - ко ї - і у - те - - shat - їа.
 я - ко ти - и у - те - - шат - ся.

p *pp*

уа - ко ї - і у - те - - shat - їа.
 я - ко ти - и у - те - - шат - ся.

p *pp*

уа - ко ї - і у - те - - shat - їа.
 я - ко ти - и у - те - - шат - ся.

(♩ = ♩) *mf*

Ва -
 Бла -

mf

Ва -
 Бла -

mf

Ва -
 Бла -

mf

Ва -
 Бла -

18 (♩ = ♩) *p* *pp* *mf*

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

27 (♩ = ♩.)

mf *f*

Vla - zhe - ñi ál - chu - shchi - i i
 Бла - же - ни ал - чу - щи - и и

mf *f*

Vla - zhe - ñi ál - chu - shchi - i i
 Бла - же - ни ал - чу - щи - и и

mf *f*

Vla - zhe - ñi ál - chu - shchi - i i
 Бла - же - ни ал - чу - щи - и и

mf *f*

Vla - zhe - ñi ál - chu - shchi - i i
 Бла - же - ни ал - чу - щи - и и

(♩ = ♩.)

žém - Īũ.
 зем - лю.

žém - Īũ.
 зем - лю.

žém - Īũ.
 зем - лю.

žém - Īũ.
 зем - лю.

27 (♩ = ♩.)

mf *f*

31

p (. = .)

zházh - du - shchi - i práv - dí, yá - ko ťí - i na -
 жаж - ду - щи - и прав - ды, я - ко ти - и на -

p

zházh - du - shchi - i práv - dí, yá - ko ťí - i na -
 жаж - ду - щи - и прав - ды, я - ко ти - и на -

p

zházh - du - shchi - i práv - dí, yá - ko ťí - i na -
 жаж - ду - щи - и прав - ды, я - ко ти - и на -

p

zházh - du - shchi - i práv - dí, yá - ko ťí - i na -
 жаж - ду - щи - и прав - ды, я - ко ти - и на -

(. - .)

Four empty musical staves (two treble clefs and two bass clefs) with a common time signature of 4/8. The staves are currently blank, indicating a section where the vocalists are silent.

31

p (. = .)

Piano accompaniment for the first system, consisting of a treble clef and a bass clef. The music is in 4/8 time and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The piece begins with a piano (*p*) dynamic and includes a tempo marking of quarter note equals quarter note (*(. = .)*).

35 (♩ = ♩)

p

sí - ťrăt - ŝiã.
 сы - тят - ся.

p

sí - ťrăt - ŝiã.
 сы - тят - ся.

p

sí - ťrăt - ŝiã.
 сы - тят - ся.

p

sí - ťrăt - ŝiã.
 сы - тят - ся.

(♩ = ♩)

p

Vla - zhé - ñi mĩ - los - ťi - vĩ - i, yá - ko
 Бла - же - ни ми - лос - ти - ви - и, я - ко

p

Vla - zhé - ñi mĩ - los - ťi - vĩ - i, yá - ko
 Бла - же - ни ми - лос - ти - ви - и, я - ко

p

Vla - zhé - ñi mĩ - los - ťi - vĩ - i, yá -
 Бла - же - ни ми - лос - ти - ви - и, я -

35 (♩ = ♩)

p

p

p

40

mf < > *p*

Bla - zhé - ñi mĩ - los - ãi - vĩ - i,
 Бла - же - ни ми - лос - ти - ви - и,

mf < > *p*

Bla - zhé - ñi mĩ - los - ãi - vĩ - i,
 Бла - же - ни ми - лос - ти - ви - и,

mf < > *p*

Bla - zhé - ñi mĩ - los - ãi - vĩ - i,
 Бла - же - ни ми - лос - ти - ви - и,

Bla - zhé - ñi mĩ - los - ãi - vĩ - i,
 Бла - же - ни ми - лос - ти - ви - и,

p

ĩ - i ro - mĩ - lo - va - ñi bú - dut. Bla - zhé - ñi chí - sũ - i
 ти - и по - ми - ло - ва - ни бу - дут. Бла - же - ни чи - сти - и

p

ĩ - i ro - mĩ - lo - va - ñi bú - dut. Bla - zhé - ñi chí - sũ - i
 ти - и по - ми - ло - ва - ни бу - дут. Бла - же - ни чи - сти - и

pp

- ko ãi - i ro - mĩ - lo - va - ñi bú - dut. Bla - zhé - ñi chí - sũ - i
 - ко ти - и по - ми - ло - ва - ни бу - дут. Бла - же - ни чи - сти - и

40

mf *p* *pp*

44

mf

Vla - zhé - ñi chí-sñi - i šerd - tsem,
Бла - же - ни чи-сти - и серд - цем,

mf

Vla - zhé - ñi chí-sñi - i šerd - tsem,
Бла - же - ни чи-сти - и серд - цем,

mf

Vla - zhé - ñi chí-sñi - i šerd - tsem,
Бла - же - ни чи-сти - и серд - цем,

mf

Vla - zhé - ñi chí-sñi - i šerd - tsem,
Бла - же - ни чи-сти - и серд - цем,

šerd - tsem, yá - ko ĭi - i Bó - ga ú - zřĩat. Vla -
серд - цем, я - ко ти - и Бо - га у - зрят. Бла -

šerd - tsem, yá - ko ĭi - i Bó - ga ú - zřĩat. Vla -
серд - цем, я - ко ти - и Бо - га у - зрят. Бла -

šerd - tsem, yá - ko ĭi - i Bó - ga ú - zřĩat. Vla -
серд - цем, я - ко ти - и Бо - га у - зрят. Бла -

p

44

mf

48

mf

Vla - zhé - ñi, bla -
 Бла - же - ни, бла -

mf

Vla - zhé - ñi, bla -
 Бла - же - ни, бла -

mf

Vla - zhé - ñi, bla -
 Бла - же - ни, бла -

mf

Vla - zhé - ñi, bla -
 Бла - же - ни, бла -

f *p* *f*

zhé - ñi ñi - ro - tvór - tsí, yá - ko tí - i sí - no - ve
 же - ни ми - ро - твор - цы, я - ко ти - и сы - но - ве

f *p* *f*

zhé - ñi ñi - ro - tvór - tsí, yá - ko tí - i sí - no - ve
 же - ни ми - ро - твор - цы, я - ко ти - и сы - но - ве

f *p* *f*

zhé - ñi ñi - ro - tvór - tsí, yá - ko tí - i sí - no - ve
 же - ни ми - ро - твор - цы, я - ко ти - и сы - но - ве

f *p* *f*

zhé - ñi ñi - ro - tvór - tsí, yá - ko tí - i sí - no - ve
 же - ни ми - ро - твор - цы, я - ко ти - и сы - но - ве

48

51

p

zhé - ñi, bla - zhé - ñi, bla - zhé - ñi, bla -
 же - ни, бла - же - ни, бла - же - ни, бла -

p

zhé - ñi, bla - zhé - ñi, bla - zhé - ñi, bla -
 же - ни, бла - же - ни, бла - же - ни, бла -

p

zhé - ñi, bla - zhé - ñi, bla - zhé - ñi, bla -
 же - ни, бла - же - ни, бла - же - ни, бла -

p

zhé - ñi, bla - zhé - ñi, bla - zhé - ñi, bla -
 же - ни, бла - же - ни, бла - же - ни, бла -

p

Bó - zhī - i na - ěe - kút - šĭa. Bla - zhé - ñi iz - gná - ñi práv - dĭ
 Бо - жи - и на - ре - кут - ся. Бла - же - ни из - гна - ни прав - ды

p

Bó - zhī - i na - ěe - kút - šĭa. Bla - zhé - ñi iz - gná - ñi práv - dĭ
 Бо - жи - и на - ре - кут - ся. Бла - же - ни из - гна - ни прав - ды

p

Bó - zhī - i na - ěe - kút - šĭa. Bla - zhé - ñi iz - gná - ñi práv - dĭ
 Бо - жи - и на - ре - кут - ся. Бла - же - ни из - гна - ни прав - ды

p

Bó - zhī - i na - ěe - kút - šĭa. Bla - zhé - ñi iz - gná - ñi práv - dĭ
 Бо - жи - и на - ре - кут - ся. Бла - же - ни из - гна - ни прав - ды

51

p

55

zhé - ñi.
же - ни.

zhé - ñi.
же - ни.

zhé - ñi.
же - ни.

zhé - ñi.
же - ни.

pp **Più lento.**

rá - ñi, yá - ko ĭeh yesť tsár - stvo ñe -
ра - ди, я - ко тех есть цар - ство не -

pp

rá - ñi, yá - ko ĭeh yesť tsár - stvo ñe -
ра - ди, я - ко тех есть цар - ство не -

pp

rá - ñi, yá - ko ĭeh yesť tsár - stvo ñe -
ра - ди, я - ко тех есть цар - ство не -

pp

rá - ñi, yá - ko ĭeh yesť tsár - stvo ñe -
ра - ди, я - ко тех есть цар - ство не -

55

Più lento.

rá - ñi, yá - ko ĭeh yesť tsár - stvo ñe -
ра - ди, я - ко тех есть цар - ство не -

pp

Темп, как в начале. Очень покойно.
[Tempo I. Molto tranquillo.]

59

p

Bla-zhé - ñi ye - sťé, yeg-dá po -
Бла-же - ни е - сте, ег - да по -

pp

Bla - zhé - ñi ye -
Бла - же - ни е -

pp

Bla - zhé - ñi ye -
Бла - же - ни е -

p

Bla
Бла

- zhé - ñi ye -
- же - ни е -

Tsár
Цар

p

pp

bes - - - no - ye.
бес - - - но - е.

bes - - - no - ye.
бес - - - но - е.

bes - - - no - ye.
бес - - - но - е.

bes - - - no - ye.
бес - - - но - е.

Tempo I.

59

p

pp

63

nó - šiat vam, i izh - de - nút, i ře - kút fšiak zol gla - gól na ví
 но - сят вам, и иж - де - нут, и ре - кут всяк зол гла - гол на вы

sťe, bla - zhé - ñi ye - sťe, bla -
 сте, бла - же - ни е - сте, бла -

sťe, bla - zhé - ñi ye - sťe, bla -
 сте, бла - же - ни е - сте, бла -

sťe, bla - zhé - ñi ye - sťe, bla -
 сте, бла - же - ни е - сте, бла -

stvo,
 ство,

tsar
 цар

p

Tsár
 Цар

stvo,
 ство,

63

66

lzhú-shche ñe - ñé rá - ði. Rá - duy - ðe-ðîa i ñe - ðe - ðí - ðe-ðîa, yá - ko
 лжу - ще ме - не ра - ди. Ра - дуй - те - ся и ве - се - ли - те - ся, я - ко

zhé - ñi, bla - zhé - ñi, bla - zhé - ñi, yá - ko
 же - ни, бла - же - ни, бла - же - ни, я - ко

zhé - ñi, bla - zhé - ñi, bla - zhé - ñi, yá - ko
 же - ни, бла - же - ни, бла - же - ни, я - ко

zhé - ñi, bla - zhé - ñi, bla - zhé - ñi, yá - ko
 же - ни, бла - же - ни, бла - же - ни, я - ко

stvo, tsár stvo, yá - ko
 ство, цар ство, я - ко

tsár stvo,
 цар ство,

66

ritardando

69

p *pp*

mzda vá - sha mnó - ga na ñe - ðe - šéh.
 Мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.

p *pp*

mzda vá - sha mnó - ga na ñe - ðe - šéh.
 Мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.

p *pp*

mzda vá - sha mnó - ga na ñe - ðe - šéh.
 Мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.

(Bass I, II)

p *pp*

mzda vá - sha mnó - ga na ñe - ðe - šéh.
 Мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.

ritardando

69

p *pp*

Темп, как прежде.
[Tempo come primo.]

72

p

Slá -
Сла -

p

Slá -
Сла -

p

Slá -
Сла -

p

Slá -
Сла -

p *f* *p*

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu, slá - va Ot -
Сла - ва От - цу и Сы - ну, сла - ва От -

p *f* *p*

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu, slá - va Ot -
Сла - ва От - цу и Сы - ну, сла - ва От -

f *p*

Slá - va Ot -
Сла - ва От -

f *p*

Slá - va Ot -
Сла - ва От -

Tempo come primo.

72

p *f* *p*

75

va, slá va, va,
ba, cla - va, ba,
va, slá va, va,
ba, cla - va, ba,
va, slá va, va,
ba, cla - va, ba,

tsú i Sí - nu i Svīa - tó - mu Dú - hu, slá - va Ot -
cy i Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, сла - ва От -
tsú i Sí - nu, i Svīa - tó - mu
cy i Сы - ну, и Свя - то - му -
tsú i Sí - nu, i Svīa - tó - mu
cy i Сы - ну, и Свя - то - му -

75

tsú i Sí - nu i Svīa - tó - mu
cy i Сы - ну, и Свя - то - му -

78

slá - va, slá -
сла - ва, сла -

slá - va, slá -
сла - ва, сла -

slá - va, slá -
сла - ва, сла -

slá - va, slá -
сла - ва, сла -

mf tsú i Sĭ - nu i Svĭa - tó - mu Dú - hu, i ní - ñe, i pŕí - sno,
цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не, и при - сно,

mf tsú i Sĭ - nu i Svĭa - tó - mu Dú - hu, i ní - ñe, i pŕí - sno,
цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не, и при - сно,

mf Dú - hu, i ní - ñe, i pŕí - sno,
Ду - ху, и ны - не, и при - сно,

mf Dú - hu, i ní - ñe, i pŕí - sno,
Ду - ху, и ны - не, и при - сно,

78

mf *p*

81

pp

va. _____ A - мѣи.
 ва. _____ A - минь.

pp

va. _____ A - мѣи.
 ва. _____ A - минь.

pp

va. _____ A - мѣи.
 ва. _____ A - минь.

pp

va. _____ A - мѣи.
 ва. _____ A - минь.

pp

i vo vĕ - ki vĕ - kóv. A - мѣи. A - мѣи.
 и во ве - ки ве - ков. A - минь. A - минь.

pp

i vo vĕ - ki vĕ - kóv. A - мѣи. A - мѣи.
 и во ве - ки ве - ков. A - минь. A - минь.

pp

_____ i vo vĕ - ki vĕ - kóv. A - мѣи.
 _____ и во ве - ки ве - ков. A - минь.

pp

_____ i vo vĕ - ki vĕ - kóv. A - мѣи.
 _____ и во ве - ки ве - ков. A - минь.

81

pp

№ 46. Во царствии Твоем

Vo tsárstvíi Tvoým

In Thy Kingdom

Медленно.
[Andante.]

pp

Soprano

Vo tsár - ství - i Tvo - yém ro - mĭa - ní nas, Ghó - spo - dí,
 Во цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Го - спо - ди,

Alto

Vo tsár - ství - i Tvo - yém ro - mĭa - ní nas, Ghó - spo - dí,
 Во цар - стви - и Тво - ем по - мя - ни нас, Го - спо - ди,

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

pp

Andante sostenuto.

5

pp

Tvo - yém.
Тво - ем.

pp

Tvo - yém.
Тво - ем.

pp

Ghó - spo - dí,
Го - спо - ди,

pp

nas.
нас.

tsár - ství - i
цар - стви - и

pp

yeg - dá pĭi - í - ě - shĭ vo tsár - ství - i Tvo - yém.
ег - да при - и - де - ши во цар - стви - и Тво - ем.

5

pp

pp

Довольно медленно.
[Poco più mosso.]

Bla - zhe - ñi ñi - shchi - i dú - hom, yá - ko ãeh yesĩ tsár - stvo ñe -
 Бла - же - ни ни - щи - и ду - хом, я - ко тех есть цар - ство не -

Bla - zhe - ñi ñi - shchi - i dú - hom, yá - ko ãeh yesĩ tsár - stvo ñe -
 Бла - же - ни ни - щи - и ду - хом, я - ко тех есть цар - ство не -

Bla - zhe - ñi ñi - shchi - i dú - hom, yá - ko ãeh yesĩ tsár - stvo ñe -
 Бла - же - ни ни - щи - и ду - хом, я - ко тех есть цар - ство не -

Bla - zhe - ñi ñi - shchi - i dú - hom, yá - ko ãeh yesĩ tsár - stvo ñe -
 Бла - же - ни ни - щи - и ду - хом, я - ко тех есть цар - ство не -

POCO PIÙ MOSSO.

14 (♩ = ♪)

bés - no - ye. Vla - zhe - ñi plá - chu - shchi - i,
 бес - но - е. Бла - же - ни пла - чу - щи - и,

bés - no - ye. Vla - zhe - ñi plá - chu - shchi - i,
 бес - но - е. Бла - же - ни пла - чу - щи - и,

bés - no - ye. Vla - zhe - ñi plá - chu - shchi - i,
 бес - но - е. Бла - же - ни пла - чу - щи - и,

bés - no - ye. Vla - zhe - ñi plá - chu - shchi - i,
 бес - но - е. Бла - же - ни пла - чу - щи - и,

14 (♩ = ♪)

18 (♩ = ♩)

p *pp* *mf*

у́а - ко ѿ - і у - те́ - shat - śia. Bla -
 я - ко ти - и у - те - шат - ся. Бла -

p *pp* *mf*

у́а - ко ѿ - і у - те́ - shat - śia. Bla -
 я - ко ти - и у - те - шат - ся. Бла -

p *pp* *mf*

у́а - ко ѿ - і у - те́ - shat - śia. Bla -
 я - ко ти - и у - те - шат - ся. Бла -

p *pp* *mf*

у́а - ко ѿ - і у - те́ - shat - śia. Bla -
 я - ко ти - и у - те - шат - ся. Бла -

18 (♩ = ♩)

p *pp* *mf*

у́а - ко ѿ - і у - те́ - shat - śia. Bla -
 я - ко ти - и у - те - шат - ся. Бла -

23 (♩ = ♩)

p

zhé - ñi krót - tsī - i, yá - ko ѿ - і na - slé - dīat
 же - ни крот - цы - и, я - ко ти - и на - сле - дят

p

zhé - ñi krót - tsī - i, yá - ko ѿ - і na - slé - dīat
 же - ни крот - цы - и, я - ко ти - и на - сле - дят

p

zhé - ñi krót - tsī - i, yá - ko ѿ - і na - slé - dīat
 же - ни крот - цы - и, я - ко ти - и на - сле - дят

p

zhé - ñi krót - tsī - i, yá - ko ѿ - і na - slé - dīat
 же - ни крот - цы - и, я - ко ти - и на - сле - дят

23 (♩ = ♩)

p

zhé - ñi krót - tsī - i, yá - ko ѿ - і na - slé - dīat
 же - ни крот - цы - и, я - ко ти - и на - сле - дят

27 (♩ = ♩)

žém - ĭŭ. Bla - zhé - ñi ál - chu-shchi - i i
 зем - лю. Бла - же - ни ал - чу - щи - и и

žém - ĭŭ. Bla - zhé - ñi ál - chu-shchi - i i
 зем - лю. Бла - же - ни ал - чу - щи - и и

žém - ĭŭ. Bla - zhé - ñi ál - chu-shchi - i i
 зем - лю. Бла - же - ни ал - чу - щи - и и

žém - ĭŭ. Bla - zhé - ñi ál - chu-shchi - i i
 зем - лю. Бла - же - ни ал - чу - щи - и и

27 (♩ = ♩)

31 (♩ = ♩)

zházh - du - shchi - i práv - dī, yá - ko ťi - i na -
 жаж - ду - щи - и прав - ды, я - ко ти - и на -

zházh - du - shchi - i práv - dī, yá - ko ťi - i na -
 жаж - ду - щи - и прав - ды, я - ко ти - и на -

zházh - du - shchi - i práv - dī, yá - ko ťi - i na -
 жаж - ду - щи - и прав - ды, я - ко ти - и на -

zházh - du - shchi - i práv - dī, yá - ko ťi - i na -
 жаж - ду - щи - и прав - ды, я - ко ти - и на -

31 (♩ = ♩)

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

44

chí - sŭi - i šerd - tsem, yá - ko ŭi - i Bó - ga ú - zŕiat. Vla -
 чи - сти - и серд - цем, я - ко ти - и Бо - га у - зрят. Бла -

chí - sŭi - i šerd - tsem, yá - ko ŭi - i Bó - ga ú - zŕiat. Vla -
 чи - сти - и серд - цем, я - ко ти - и Бо - га у - зрят. Бла -

chí - sŭi - i šerd - tsem, yá - ko ŭi - i Bó - ga ú - zŕiat. Vla -
 чи - сти - и серд - цем, я - ко ти - и Бо - га у - зрят. Бла -

chí - sŭi - i šerd - tsem, yá - ko ŭi - i Bó - ga ú - zŕiat. Vla -
 чи - сти - и серд - цем, я - ко ти - и Бо - га у - зрят. Бла -

44

Еще немного скорее.
 [Poco più mosso.]

48

zhé - ñi mŭi - ro - tvór - tsŭi, yá - ko ŭi - i sí - no - ve
 же - ни ми - ро - твор - цы, я - ко ти - и сы - но - ве

zhé - ñi mŭi - ro - tvór - tsŭi, yá - ko ŭi - i sí - no - ve
 же - ни ми - ро - твор - цы, я - ко ти - и сы - но - ве

zhé - ñi mŭi - ro - tvór - tsŭi, yá - ko ŭi - i sí - no - ve
 же - ни ми - ро - твор - цы, я - ко ти - и сы - но - ве

zhé - ñi mŭi - ro - tvór - tsŭi, yá - ko ŭi - i sí - no - ve
 же - ни ми - ро - твор - цы, я - ко ти - и сы - но - ве

48

Poco più mosso.

poco a poco ritardando - - - -

51

Bó - zhī - i na - ře - kút - šĭa. Bla - zhé - ŋi iz - gná - ŋi práv - đĭ
 Бо - жи - и на - ре - кут - ся. Бла - же - ни из - гна - ни прав - ды

Bó - zhī - i na - ře - kút - šĭa. Bla - zhé - ŋi iz - gná - ŋi práv - đĭ
 Бо - жи - и на - ре - кут - ся. Бла - же - ни из - гна - ни прав - ды

Bó - zhī - i na - ře - kút - šĭa. Bla - zhé - ŋi iz - gná - ŋi práv - đĭ
 Бо - жи - и на - ре - кут - ся. Бла - же - ни из - гна - ни прав - ды

Bó - zhī - i na - ře - kút - šĭa. Bla - zhé - ŋi iz - gná - ŋi práv - đĭ
 Бо - жи - и на - ре - кут - ся. Бла - же - ни из - гна - ни прав - ды

51 *poco a poco ritardando*

55

mf **Più lento.**

rá - đĭ, yá - ko řeh yesř tsár - stvo ŋe -
 ра - ди, я - ко тех есть цар - ство не -

mf

rá - đĭ, yá - ko řeh yesř tsár - stvo ŋe -
 ра - ди, я - ко тех есть цар - ство не -

mf

rá - đĭ, yá - ko řeh yesř tsár - stvo ŋe -
 ра - ди, я - ко тех есть цар - ство не -

mf

rá - đĭ, yá - ko řeh yesř tsár - stvo ŋe -
 ра - ди, я - ко тех есть цар - ство не -

55 **Più lento.**

Темп, как в начале. Очень покойно.
[Tempo I. Molto tranquillo.]

59

бѣс - - - но - ye. Bla - zhé - ñi ye - sťé, yeg - dá po -
 бес - - - но - e. Бла - же - ни е - сте, ег - да по -
 бѣс - - - но - ye. Bla - zhé - ñi ye -
 бес - - - но - e. Бла - же - ни е -
 бѣс - - - но - ye. Bla - zhé - ñi ye -
 бес - - - но - e. Бла - же - ни е -
 Bla - (Bla) - zhé - ñi ye -
 Бла - (Бла) - же - ни е -
 бѣс - - - но - ye, tsár
 бес - - - но - e, цар

Tempo I.

63

nó - šĭat vam, i izh - ě - nút, i ře - kút fšĭak zol gla - gól na vĭ
 но - сят вам, и иж - де - нут, и ре - кут всяк зол гла - гол на вы
 sťé, bla - zhé - ñi ye - sťé, bla -
 сте, бла - же - ни е - сте, бла -
 sťé, bla - zhé - ñi ye - sťé, bla -
 сте, бла - же - ни е - сте, бла -
 sťé, bla - zhé - ñi ye - sťé, bla -
 сте, бла - же - ни е - сте, бла -
 stvo, tsár
 ство, цар

66

Izhú-shche mē-ně rá - đī. Rá-duy-ťe-šĭa i vĕ-še - Īí - ĩe-šĭa, yá - ko
 лжу - ще ме - не ра - ди. Ра - дуй - те - ся и ве - се - ли - те - ся, я - ко
 zhé - ñi, bla - zhé - ñi, bla - zhé - ñi, yá - ko
 же - ни, бла - же - ни, бла - же - ни, я - ко
 zhé - ñi, bla - zhé - ñi, bla - zhé - ñi, yá - ko
 же - ни, бла - же - ни, бла - же - ни, я - ко
 zhé - ñi, bla - zhé - ñi, bla - zhé - ñi, yá - ko
 же - ни, бла - же - ни, бла - же - ни, я - ко
 stvo, tsár stvo, ya - ko
 ство, цар ство, я - ко

69 *ritardando*

mzda vá - sha mnó - ga na ñe - be - šéh.
 мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.
 mzda vá - sha mnó - ga na ñe - be - šéh.
 мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.
 mzda vá - sha mnó - ga na ñe - be - šéh.
 мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.
 (Bass I, II) mzda vá - sha mnó - ga na ñe - be - šéh.
 мзда ва - ша мно - га на не - бе - сех.
 69 *ritardando*

Темп, как прежде.
[Tempo come primo.]

72

p Slá - va Ot - tsú i Sí - nu, slá - va Ot -
Сла - ва От - цу и Сы - ну, сла - ва От -

p Slá - va Ot - tsú i Sí - nu, slá - va Ot -
Сла - ва От - цу и Сы - ну, сла - ва От -

f Slá - va Ot -
Сла - ва От -

72 **Tempo come primo.**

75

tsú i Sí - nu i Svĭa - tó - mu Dú - hu, slá - va Ot -
цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, сла - ва От -

tsú i Sí - nu i Svĭa - tó - mu Dú - hu, slá - va Ot -
цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, сла - ва От -

tsú i Sí - nu, i Svĭa - tó - mu
цу и Сы - ну, и Свя - то - му -

75

78 *mf* *p*

tsú i Sí - nu i Svĭa - tó - mu Dú - hu, i ní - ěe, i rĭi - sno,
 цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не, и при - сно,

mf *p*

tsú i Sí - nu i Svĭa - tó - mu Dú - hu, i ní - ěe, i rĭi - sno,
 цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не, и при - сно,

mf *p*

Dú - hu, i ní - ěe, i rĭi - sno,
 Ду - ху, и ны - не, и при - сно,

mf *p*

Dú - hu, i ní - ěe, i rĭi - sno,
 Ду - ху, и ны - не, и при - сно,

78 *mf* *p* *p*

81 *pp*

i vo vě - ki _____ vě - kóv. A - mĭiñ. A - mĭiñ.
 и во ве - ки _____ ве - ков. А - минь. А - минь.

pp

i vo vě - ki _____ vě - kóv. A - mĭiñ. A - mĭiñ.
 и во ве - ки _____ ве - ков. А - минь. А - минь.

pp

_____ i vo vě - ki _____ vě - kóv. A - mĭiñ. A - mĭiñ.
 _____ и во ве - ки _____ ве - ков. А - минь. А - минь.

pp

_____ i vo vě - ki _____ vě - kóv. A - mĭiñ. A - mĭiñ.
 _____ и во ве - ки _____ ве - ков. А - минь. А - минь.

81 *pp*



№ 5. Приидите, поклонимся

Prīidíte, pokloñímšĭa

Come, Let Us Worship

Очень медленно, с большим нарастанием звуков.
 [Molto adagio, with great crescendos.]

pp

Soprano
 Rĭi - i - đĭ - ěe, ro - klo -
 При - и - ди - те, по - кло -

pp

Alto
 Rĭi - i - đĭ - ěe, ro - klo -
 При - и - ди - те, по - кло -

pp

Tenor
 Rĭi - i - đĭ - ěe, ro - klo -
 При - и - ди - те, по - кло -

pp

Bass
 Rĭi - i - đĭ - ěe, ro - klo -
 При - и - ди - те, по - кло -

Adagio.

Piano
 (for rehearsal only)
pp

4

ff

ñĭm - šĭa, i rĭi - ra - đem ko Hĭi -
 ним - ся, и при - па - дем ко Хри -

ff

ñĭm - šĭa, i rĭi - ra - đem ko Hĭi -
 ним - ся, и при - па - дем ко Хри -

ff

ñĭm - šĭa, i rĭi - ra - đem ko Hĭi -
 ним - ся, и при - па - дем ко Хри -

ff

ñĭm - šĭa, i rĭi - ra - đem ko Hĭi -
 ним - ся, и при - па - дем ко Хри -

4

ff

Темп бодрый и оживленный.

[Allegro, energico.]

7

ff

стú. Spa - ší nas, Sí - ñe Bó - zhīy, vo - skře - síy iz
 стy. Спа - си нас, Сы - не Бо - жий, во - скре - сый из

ff

стú. Spa - ší nas, Sí - ñe Bó - zhīy, vo - skře - síy iz
 стy. Спа - си нас, Сы - не Бо - жий, во - скре - сый из

ff

стú. Spa - ší nas, Sí - ñe Bó - zhīy, vo - skře - síy iz
 стy. Спа - си нас, Сы - не Бо - жий, во - скре - сый из

ff

стú. Spa - ší nas, Sí - ñe Bó - zhīy, vo - skře - síy iz
 стy. Спа - си нас, Сы - не Бо - жий, во - скре - сый из

7

Allegro.

10

ṁért - víh, ро - yú - shchi - ya Тї: ро -
 мерт - вых, по - ю - щи - я Ти: по -

ṁért - víh, ро - yú - shchi - ya Тї: ро - yú - shchi - ya Тї: ро -
 мерт - вых, по - ю - щи - я Ти: по - ю - щи - я Ти: по -

ṁért - víh, ро - yú - shchi - ya Тї: ро -
 мерт - вых, по - ю - щи - я Ти: по -

ṁért - víh, ро - yú - shchi - ya Тї: ро - yú - shchi - ya Тї: ро -
 мерт - вых, по - ю - щи - я Ти: по - ю - щи - я Ти: по -

10

*) ПРИМЕЧАНИЕ РЕДАКТОРА: Другие варианты текста (для невоскресных служб) даны в приложении.

*) EDITOR'S NOTE: Other variants of this text (for other than the Sunday service) are given in an appendix.

13

p у́ - shchi - ya Ті: Al - ĭi - lú -
 ю - щи - я Ти: Ал - ли - луй -

pp

p у́ - shchi - ya Ті: Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi -
 ю - щи - я Ти: Ал - ли - луй - я, ал - ли -

pp

p у́ - shchi - ya Ті: Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi -
 ю - щи - я Ти: Ал - ли - луй - я, ал - ли -

p у́ - shchi - ya Ті: Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi -
 ю - щи - я Ти: Ал - ли - луй - я, ал - ли -

pp

p у́ - shchi - ya Ті: Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi -
 ю - щи - я Ти: Ал - ли - луй - я, ал - ли -

13

16

rit.

- ya, al - ĭi - lú - ya.
 - я, ал - ли - луй - я.

lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 луй - я, ал - ли - луй - я.

lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 луй - я, ал - ли - луй - я.

al - ĭi - lú - ya,
 ал - ли - луй - я,

lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 луй - я, ал - ли - луй - я.

16

rit.



№ 6. Господи, спаси... Святой Боже

Ghospodi, spaši... Svīatīy Bózhe

O Lord, Save... Holy God

Очень медленно. С большим чувством.
[Molto adagio. Con molto sentimento.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

Ghó - spo - dī, spa - ší bla - go - che - sī - vī - ya, i u - slī - shī nī.
Го - спо - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - я, и у - слы - ши ны.

Ghó - spo - dī, spa - ší bla - go - che - sī - vī - ya, i u - slī - shī nī.
Го - спо - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - я, и у - слы - ши ны.

Ghó - spo - dī, spa - ší bla - go - che - sī - vī - ya, i u - slī - shī nī.
Го - спо - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - я, и у - слы - ши ны.

Ghó - spo - dī, spa - ší bla - go - che - sī - vī - ya, i u - slī - shī nī.
Го - спо - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - я, и у - слы - ши ны.

Andante e con molto sentimento.

Довольно скоро и легко.
[Allegretto e leggiero.]

A - mīn.
А - мишь.

A - mīn. Svīa - tīy Bó - zhe, Svīa - tīy Křep - kiy,
А - мишь. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

A - mīn. Svīa - tīy Bó - zhe, Svīa - tīy Křep - kiy,
А - мишь. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

A - mīn. Svīa - tīy Bó - zhe, Svīa - tīy Křep - kiy,
А - мишь. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

Allegretto.

4

Svĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, po - mŭi - luy nas. Svĭa - tŭy Bó - zhe,
 Svĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, po - mi - luy nas. Svĭa - tŭy Bó - zhe,
 Svĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, po - mi - luy nas. Svĭa - tŭy Bó - zhe,
 Svĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, po - mi - luy nas. Svĭa - tŭy Bó - zhe,
 Svĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, po - mi - luy nas. Svĭa - tŭy Bó - zhe,

7

Svĭa - tŭy Kŕĕp - kiy, Svĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, po - mŭi - luy nas.
 Svĭa - tŭy Kŕĕp - kiy, Svĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, po - mi - luy nas.
 Svĭa - tŭy Kŕĕp - kiy, Svĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, po - mi - luy nas.
 Svĭa - tŭy Kŕĕp - kiy, Svĭa - tŭy Bĕs - smĕrt - nŭy, po - mi - luy nas.

10

p *mf*

Svĭa - tŭy Bó - zhe, Svĭa - tŭy Křep - kiy, Svĭa - tŭy Bes - směrt - nŭy, —
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, —

p *mf*

Svĭa - tŭy Bó - zhe, Svĭa - tŭy Křep - kiy, Svĭa - tŭy Bes - směrt - nŭy, —
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, —

p *mf*

Svĭa - tŭy Bó - zhe, Svĭa - tŭy Křep - kiy, Svĭa - tŭy Bes - směrt - nŭy, —
 Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, —

10

p *mf*

По возможности свяно.

p [Legatissimo.]

13

pp *p*

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu
 Сла - ва От - цу и Сы - ну

pp *p*

— ро - мѣ - луй нас. Slá - va Ot - tsú i Sí - nu
 — по - ми - луй нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну

pp *p*

— ро - мѣ - луй нас. Slá - va Ot - tsú i Sí - nu
 — по - ми - луй нас. Сла - ва От - цу и Сы - ну

13

pp *p* [Legatissimo.]

16

crescendo

і Свѣ - то - му Ду - ху, і ні - ѣ і
 и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и

і Свѣ - то - му Ду - ху, і ні - ѣ і
 и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и

і Свѣ - то - му Ду - ху, і ні - ѣ і
 и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и

і Свѣ - то - му Ду - ху, і ні - ѣ і
 и Свя - то - му Ду - ху, и ны - не и

16

crescendo

19

ff

рї - сно, і во вѣ - ки вѣ - ков. А - мїѣ.
 при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - миѣ.

рї - сно, і во вѣ - ки вѣ - ков. А - мїѣ.
 при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - миѣ.

рї - сно, і во вѣ - ки вѣ - ков. А - мїѣ.
 при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - миѣ.

рї - сно, і во вѣ - ки вѣ - ков. А - мїѣ.
 при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - миѣ.

19

ff

23

p *p* *mf*

Svīa - tīy Bēs - sméřt - nīy, ro - mī - luy nas. Svīa - tīy Bēs - sméřt - nīy,
 Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Без - смерт - ный,

p *p* *mf*

Svīa - tīy Bēs - sméřt - nīy, ro - mī - luy nas. Svīa - tīy Bēs - sméřt - nīy,
 Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Без - смерт - ный,

p *p* *mf*

Svīa - tīy Bēs - sméřt - nīy, ro - mī - luy nas. Svīa - tīy Bēs - sméřt - nīy,
 Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Без - смерт - ный,

p *p* *mf*

Svīa - tīy Bēs - sméřt - nīy, ro - mī - luy nas. Svīa - tīy Bēs - sméřt - nīy,
 Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Без - смерт - ный,

23

p *p* *mf*

ro - mī - luy nas. Svīa - tīy Bó - zhe, Svīa - tīy Křep - kiy,
 по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

p *p* *mf*

ro - mī - luy nas. Svīa - tīy Bó - zhe, Svīa - tīy Křep - kiy,
 по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

p *p* *mf*

ro - mī - luy nas. Svīa - tīy Bó - zhe, Svīa - tīy Křep - kiy,
 по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

p *p* *mf*

ro - mī - luy nas. Svīa - tīy Bó - zhe, Svīa - tīy Křep - kiy,
 по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

26

p *p* *mf*

ro - mī - luy nas. Svīa - tīy Bó - zhe, Svīa - tīy Křep - kiy,
 по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

p *p* *mf*

ro - mī - luy nas. Svīa - tīy Bó - zhe, Svīa - tīy Křep - kiy,
 по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

p *p* *mf*

ro - mī - luy nas. Svīa - tīy Bó - zhe, Svīa - tīy Křep - kiy,
 по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

p *p* *mf*

ro - mī - luy nas. Svīa - tīy Bó - zhe, Svīa - tīy Křep - kiy,
 по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же, Свя - тый Креп - кий,

29

Svīa - tŭy Bes - smĕrt - nŭy, ro - mĭ - luy nas. Svīa - tŭy Bó - zhe,
 Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же,

Svīa - tŭy Bes - smĕrt - nŭy, ro - mĭ - luy nas. Svīa - tŭy Bó - zhe,
 Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же,

Svīa - tŭy Bes - smĕrt - nŭy, ro - mĭ - luy nas. Svīa - tŭy Bó - zhe,
 Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же,

Svīa - tŭy Bes - smĕrt - nŭy, ro - mĭ - luy nas. Svīa - tŭy Bó - zhe,
 Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. Свя - тый Бо - же,

29

32

largamente

Svīa - tŭy Kŕep - kiy, Svīa - tŭy Bes - smĕrt - nŭy, ro - mĭ - luy nas. p
 Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас. p

Svīa - tŭy Kŕep - kiy, Svīa - tŭy Bes - smĕrt - nŭy, ro - mĭ - luy nas.
 Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

Svīa - tŭy Kŕep - kiy, Svīa - tŭy Bes - smĕrt - nŭy, ro - mĭ - luy nas.
 Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

Svīa - tŭy Kŕep - kiy, Svīa - tŭy Bes - smĕrt - nŭy, ro - mĭ - luy nas.
 Свя - тый Креп - кий, Свя - тый Без - смерт - ный, по - ми - луй нас.

32

largamente

[Перед чтением Евангелия] ~ [Before the Reading of the Gospel]

Tempo I. *p* *rit.* *p*

Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

Tempo I. *p* *rit.* *p*

Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

***) Tempo I.** *p* *rit.* *p*

Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

Tempo I. *p* *rit.* *p*

Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

*) ossia

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

№ 7. Сугубая и последующие ектении

Sugubaya i posléduyushchiye yekteñii

The Augmented and Subsequent Litanies

Довольно медленно. С большим чувством.
[Andante e con molto sentimento.]

Soprano
ro - m̃í - luy!
po - mi - luy!

Alto
Ghó - spo - d̃i,
Go - spo - di,

Tenor
ro - m̃í - luy!
po - mi - luy!

Bass I
Ghó - spo - d̃i,
Go - spo - di,

Bass II
ro - m̃í - luy!
po - mi - luy!

Piano
(for rehearsal only)

Andante e con molto sentimento.

*ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Во всей последующей ектении только эти две ноты (октава) держатся на фермате. Причем, автору кажется, что чем длиннее фермата, тем лучше, — хотя бы на всем протяжении возгласа диакона. Желательно было бы еще, чтобы диакон придерживался тут везде тона „ре“.

*COMPOSER'S NOTE: In this entire litany only these two notes (the octave) are held under the fermata. Furthermore, the composer believes that the longer the fermata, the better, — even if it should last the entire length of the deacon's petition. It would also be desirable if the deacon would chant throughout on the note "D."

Musical score for page 68, featuring vocal and piano parts. The score is written in G minor (one flat) and 4/4 time. It consists of two systems of staves. Each system includes a vocal line (Soprano and Bass) and a piano accompaniment (Right and Left Hand). The lyrics are in Russian and Church Slavonic.

System 1:

- Vocal Line (Soprano):**
 - Measure 1: *mf* ро - мѣ - луй!
 - Measure 2: *mf* ро - мѣ - луй!
 - Measure 3: *p* ро - мѣ - луй!
- Vocal Line (Bass):**
 - Measure 1: *mf* по - ми - луй!
 - Measure 2: *mf* по - ми - луй!
 - Measure 3: *p* по - ми - луй!
- Piano Accompaniment:**
 - Measure 1: *mf* Ghó - spo - đí, Го - спо - ди, *pp*
 - Measure 2: *mf* Ghó - spo - đí, Го - спо - ди, *pp*
 - Measure 3: *p* Ghó - spo - đí, Го - спо - ди, *pp*

System 2:

- Vocal Line (Soprano):**
 - Measure 1: *p* ро - мѣ - луй!
 - Measure 2: *p* ро - мѣ - луй!
 - Measure 3: *pp* ро - мѣ - луй!
- Vocal Line (Bass):**
 - Measure 1: *mf* по - ми - луй!
 - Measure 2: *mf* по - ми - луй!
 - Measure 3: *p* по - ми - луй!
- Piano Accompaniment:**
 - Measure 1: *mf* Ghó - spo - đí, Го - спо - ди, *pp*
 - Measure 2: *mf* Ghó - spo - đí, Го - спо - ди, *pp*
 - Measure 3: *p* Ghó - spo - đí, Го - спо - ди, *pp*

The image shows a musical score for a vocal and piano piece, consisting of two systems of staves. Each system includes a vocal line (Soprano and Bass) and a piano accompaniment (Right and Left Hand). The lyrics are in Russian and Latin.

System 1:

- Vocal Line (Soprano):**
 - Measure 1: *mf* ро - мѣ - луй!
 - Measure 2: *pp* по - ми - луй!
 - Measure 3: *mf* ро - мѣ - луй!
 - Measure 4: *pp* по - ми - луй!
 - Measure 5: *p* ро - мѣ - луй!
 - Measure 6: *pp* по - ми - луй!
- Vocal Line (Bass):**
 - Measure 1: *mf* Го - спо - ди,
 - Measure 2: *mf* Го - спо - ди,
 - Measure 3: *p* Го - спо - ди,
 - Measure 4: *pp* Го - спо - ди,
 - Measure 5: *pp* Го - спо - ди,
 - Measure 6: *pp* Го - спо - ди,
- Piano Accompaniment:**
 - Measure 1: *mf*
 - Measure 2: *pp*
 - Measure 3: *mf*
 - Measure 4: *pp*
 - Measure 5: *p*
 - Measure 6: *pp*

System 2:

- Vocal Line (Soprano):**
 - Measure 1: *mf* ро - мѣ - луй!
 - Measure 2: *pp* по - ми - луй!
 - Measure 3: *mp* ро - мѣ - луй!
 - Measure 4: *pp* по - ми - луй!
 - Measure 5: *p* ро - мѣ - луй!
 - Measure 6: *pp* по - ми - луй!
- Vocal Line (Bass):**
 - Measure 1: *mf* Го - спо - ди,
 - Measure 2: *mf* Го - спо - ди,
 - Measure 3: *mf* Го - спо - ди,
 - Measure 4: *mf* Го - спо - ди,
 - Measure 5: *pp* Го - спо - ди,
 - Measure 6: *pp* Го - спо - ди,
- Piano Accompaniment:**
 - Measure 1: *mf*
 - Measure 2: *pp*
 - Measure 3: *mp*
 - Measure 4: *pp*
 - Measure 5: *p*
 - Measure 6: *pp*

Аще ли будет по усопших приношение.
[If there is a commemoration of the departed.]

The musical score is arranged in three systems, each with five staves. The top staff is the vocal line, and the bottom two staves are the piano accompaniment. The middle three staves are for the choir or soloist, with the top staff being the vocal line and the two lower staves being the piano accompaniment. The lyrics are in Russian and Church Slavonic. The score includes dynamic markings such as *mf*, *pp*, *f*, and *p*, and phrasing slurs. The tempo is indicated by a common time signature (C) and a 3/4 time signature.

System 1:

Vocal: ро - мѣ - луй! по - ми - луй! ро - мѣ - луй! по - ми - луй! ро - мѣ - луй! по - ми - луй!

Choir/Soloist: Ghó - spo - đī, Го - спо - ди, Ghó - spo - đī, Го - спо - ди, Ghó - spo - đī, Го - спо - ди,

System 2:

Vocal: ро - мѣ - луй! по - ми - луй! ро - мѣ - луй! по - ми - луй! ро - мѣ - луй! по - ми - луй!

Choir/Soloist: Ghó - spo - đī, Го - спо - ди, Ghó - spo - đī, Го - спо - ди, Ghó - spo - đī, Го - спо - ди,

System 3:

Vocal: ро - мѣ - луй! по - ми - луй! ро - мѣ - луй! по - ми - луй! ро - мѣ - луй! по - ми - луй!

Choir/Soloist: Ghó - spo - đī, Го - спо - ди, Ghó - spo - đī, Го - спо - ди, Ghó - spo - đī, Го - спо - ди,

ro - mī - luy! ro - mī - luy! ro - mī - luy!
 по - ми - луй! по - ми - луй! по - ми - луй!

Ghó - spo - dī, Ghó - spo - dī, Ghó - spo - dī,
 Го - спо - ди, Го - спо - ди, Го - спо - ди,

ro - mī - luy! ro - mī - luy! ro - mī - luy!
 по - ми - луй! по - ми - луй! по - ми - луй!

Ghó - spo - dī, Ghó - spo - dī, Ghó - spo - dī,
 Го - спо - ди, Го - спо - ди, Го - спо - ди,

ro - mī - luy! ro - mī - luy! ro - mī - luy!
 по - ми - луй! по - ми - луй! по - ми - луй!

Po - day, Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! A - mīñ.
 По - дай, Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь.

Po - day, Ghó - spo - dī, Ghó - spo - dī, A - mīñ.
 По - дай, Го - спо - ди, Го - спо - ди, А - минь.

Po - day, Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! A - mīñ.
 По - дай, Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь.

Po - day, Ghó - spo - dī, Ghó - spo - dī, A - mīñ.
 По - дай, Го - спо - ди, Го - спо - ди, А - минь.

Po - day, Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! A - mīñ.
 По - дай, Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь.

[Ектения об оглашенных] ~ [Litany for the Catechumens]

pp

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! Ghó - spo - dī, ro - mī - luy!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

pp

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! Ghó - spo - dī, ro - mī - luy!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

pp

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! Ghó - spo - dī, ro - mī - luy!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

(Bass I, II) *pp*

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! Ghó - spo - dī, ro - mī - luy!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

pp

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! Ghó - spo - dī, ro - mī - luy!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! Ghó - spo - dī, ro - mī - luy!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! Ghó - spo - dī, ro - mī - luy!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! Ghó - spo - dī, ro - mī - luy!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

p *pp*

Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy! Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

p *pp*

Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy! Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

p *pp*

Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy! Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

p *pp*

Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy! Ghó - spo - ði, ro - mĩ - luy!
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

Te - bé, Ghó - spo - ði. A - mĩĩ.
Te - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Te - bé, Ghó - spo - ði. A - mĩĩ.
Te - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Te - bé, Ghó - spo - ði. A - mĩĩ.
Te - бе, Го - спо - ди. А - минь.

Te - bé, Ghó - spo - ði. A - mĩĩ.
Te - бе, Го - спо - ди. А - минь.

[1-ая и 2-ая Ектении верных] ~ [1st and 2nd Litanies of the Faithful]

pp Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! A - mīñ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь.

pp Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! A - mīñ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь.

p Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! A - mīñ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь.

pp Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! A - mīñ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь.

p Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! A - mīñ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минь.

p Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! Ghó - spo - dī, ro - spo - dī, ro -
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по -

p Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! Ghó - spo - dī, ro -
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по -

p Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! Ghó - spo - dī, ro -
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по -

p Ghó - spo - dī, ro - mī - luy! Ghó - spo - dī, ro -
 Го - спо - ди, по - ми - луй! Го - спо - ди, по -

mf

мѣ - луй! Гѣ - спо - ді, ро - мѣ - луй!
 ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

mf

мѣ - луй! Гѣ - спо - ді, ро - мѣ - луй!
 ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

mf

мѣ - луй! Гѣ - спо - ді, ро - мѣ - луй!
 ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

mf

мѣ - луй! Гѣ - спо - ді, ро - мѣ - луй!
 ми - луй! Го - спо - ди, по - ми - луй!

p (♪ = ♪)

Гѣ - спо - ді, ро - мѣ - луй! А - мѣнѣ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минѣ.

p

Гѣ - спо - ді, ро - мѣ - луй! А - мѣнѣ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минѣ.

p

Гѣ - спо - ді, ро - мѣ - луй! А - мѣнѣ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минѣ.

p

Гѣ - спо - ді, ро - мѣ - луй! А - мѣнѣ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй! А - минѣ.



№ 8. Иже херувимы

The Cherubic Hymn

Izhe heruvimī

Очень медленно.
[Molto adagio.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

pp

pp

pp

pp

Adagio.

pp

I - zhe he - ru - vī - mī, he - ru -
И - же хе - ру - ви - мы, хе - ру -

I - zhe he - ru - vī - mī, he - ru -
И - же хе - ру - ви - мы, хе - ру -

I - zhe he - ru -
И - же хе - ру -

I - zhe
И - же

5

vī - mī, he - ru - vī - mī,
ви - мы, хе - ру - ви - мы,

vī - mī, i - zhe he - ru - vī - mī,
ви - мы, и - же хе - ру - ви - мы,

vī - mī, he - ru - vī - mī,
ви - мы, хе - ру - ви - мы,

he - ru - vī - mī, he - ru - vī - mī,
хе - ру - ви - мы, хе - ру - ви - мы,

9 *pp*

táy - no ob - ra - zú - yu - shche, táy - no,
 тай - но об - ра - зу - ю - ще, тай - но,

pp

táy - no, táy - no ob - ra - zú - yu - shche,
 тай - но, тай - но об - ра - зу - ю - ще,

pp

táy - no, táy - no, táy - no, ob - ra -
 тай - но, тай - но, тай - но об - ра -

pp

táy - no ob - ra - zú - yu - shche, táy - no,
 тай - но об - ра - зу - ю - ще, тай - но,

9

pp

13

— táy - no — ob - ra - zú - yu - shche, ob - ra -
 — тай - но — об - ра - зу - ю - ще, об - ра -

táy - no ob - ra - zú - yu - shche, ob - ra -
 тай - но об - ра - зу - ю - ще, об - ра -

zú - yu - shche, táy - no ob - ra -
 зу - ю - ще, тай - но об - ра -

táy - no ob - ra - zú - yu - shche, ob - ra -
 тай - но об - ра - зу - ю - ще, об - ра -

13

17 *pp*

zú - yu - shche,
зу - ю - ще,

pp *p*

zú - yu - shche, i zhí - vo - tvo -
зу - ю - ще, и жи - во - тво -

pp *p*

zú - yu - shche, i zhí - vo - tvo -
зу - ю - ще, и жи - во - тво -

pp *p*

zú - yu - shche, i zhí - vo - tvo - říá - shchey
зу - ю - ще, и жи - во - тво - ря - щей

17

pp *p*

21 *pp*

tři - sŵía - tú - yu řesň
три - свя - ту - ю песнь

p *pp*

říá - shchey Tróy - tse tři - sŵía - tú - yu
ря - щей Трой - це три - свя - ту - ю

p *pp*

říá - shchey Tróy - tse tři - sŵía - tú - yu
ря - щей Трой - це три - свя - ту - ю

p *pp*

Tróy - tse Tróy - tse tři - sŵía -
Трой - це Трой - це три - свя -

21

p *pp* *m.g.*

25

рїи - ре - ва - ю - шче, тїи - свїа - ту - ю — рєсї
при - пе - ва - ю - ще, три - свя - ту - ю — песнь

рєсї рїи - ре - ва - ю - шче, тїи - свїа - ту - ю
песнь при - пе - ва - ю - ще, три - свя - ту - ю

рєсї рїи - ре - ва - ю - шче, тїи - свїа - ту - ю
песнь при - пе - ва - ю - ще, три - свя - ту - ю

ту - ю рєсї рїи - ре - ва - ю - шче,
ту - ю песнь при - пе - ва - ю - ще,

29

рїи - ре - ва - ю - шче, фїа - ко - е
при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е

рєсї рїи - ре - ва - ю - шче, фїа - ко - е
песнь при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е

рєсї рїи - ре - ва - ю - шче, фїа - ко - е
песнь при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е

рїи - ре - ва - ю - шче, фїа - ко - е
при - пе - ва - ю - ще, вся - ко - е

29

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

41 *pp*

ро - ре - че - ни - ye. А - мѣи.
 по - пе - че - ни - e. А - минь.

pp

— ot - lo - zhim ро - ре - че - ни - ye. А - мѣи.
 — от - ло - жим по - пе - че - ни - e. А - минь.

pp

— ot - lo - zhim ро - ре - че - ни - ye. А - мѣи.
 — от - ло - жим по - пе - че - ни - e. А - минь.

pp

— ot - lo - zhim ро - ре - че - ни - ye. А - мѣи.
 — от - ло - жим по - пе - че - ни - e. А - минь.

41

Темп вдвое скорее,
 [Twice as fast.] (♩ = ♩)

48 *ff*

Yá - ko da Tsa - rĭá fseh ro - dí - mem, Tsa -
 Я - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, Ца -

ff

Yá - ko da Tsa - rĭá fseh ro - dí - mem, Tsa -
 Я - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, Ца -

ff

Yá - ko da Tsa - rĭá fseh ro - dí - mem, Tsa -
 Я - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, Ца -

ff

Yá - ko da Tsa - rĭá fseh ro - dí - mem, po -
 Я - ко да Ца - ря всех по - ды - мем, по -

48 *Moderato.* (♩ = ♩)

ff

52 *f*

гѣ́а́ ф̣ше́л̣ ро - ді́ - м̣ем, Tsa - гѣ́а́ ф̣ше́л̣ ро - ді́ - м̣ем, ро -
 ря́ все́х по - ды́ - мем, Ца - ря́ все́х по - ды́ - мем, по -
 гѣ́а́ ф̣ше́л̣ ро - ді́ - м̣ем, Tsa - гѣ́а́ ф̣ше́л̣ ро - ді́ - м̣ем, ро -
 ря́ все́х по - ды́ - мем, Ца - ря́ все́х по - ды́ - мем, по -
 гѣ́а́ ф̣ше́л̣ ро - (ро) ді́ - м̣ем, Tsa - (Tsa) гѣ́а́ ф̣ше́л̣ ро - (ро) - ді́ - м̣ем, ро -
 ря́ все́х по - (по) ды́ - мем, Ца - (Ца) ря́ все́х по - (по) - ды́ - мем, по -
 ді́ - м̣ем, ф̣ше́л̣ ро - ді́ - м̣ем, ф̣ше́л̣,
 ды́ - мем, все́х по - ды́ - мем, все́х,

52 *f*

56 [*>*]

ді́ - м̣ем, Tsa - гѣ́а́ ф̣ше́л̣ ро - ді́ - м̣ем, ро - ді́ - м̣ем, Tsa -
 ды́ - мем, Ца - ря́ все́х по - ды́ - мем, по - ды́ - мем, Ца -
 ді́ - м̣ем, Tsa - гѣ́а́ ф̣ше́л̣ ро - ді́ - м̣ем, ро - ді́ - м̣ем, Tsa -
 ды́ - мем, Ца - ря́ все́х по - ды́ - мем, по - ды́ - мем, Ца -
 ді́ - м̣ем, Tsa - гѣ́а́ ф̣ше́л̣ ро - ді́ - м̣ем, ро - ді́ - м̣ем, Tsa -
 ды́ - мем, Ца - ря́ все́х по - ды́ - мем, по - ды́ - мем, Ца -
 ф̣ше́л̣ ро - ді́ - м̣ем, Tsa - гѣ́а́ ф̣ше́л̣ ро - ді́ - м̣ем, Tsa -
 все́х по - ды́ - мем, Ца - ря́ все́х по - ды́ - мем, Ца -

56

60 *ff*

г҃а́ ф̄сех ро - ді - м̄ем, ро - ді - м̄ем, ро - ді - м̄ем, _____
 ря всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, _____

г҃а́ ф̄сех ро - ді - м̄ем, ро - ді - м̄ем, ро - ді - м̄ем, _____
 ря всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, _____

г҃а́ ф̄сех ро - ді - м̄ем, ро - ді - м̄ем, ро - ді - м̄ем, _____
 ря всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, _____

г҃а́ ф̄сех ро - ді - м̄ем, ро - ді - м̄ем, ро - ді - м̄ем, _____
 ря всех по - ды - мем, по - ды - мем, по - ды - мем, _____

60 *ff*

64 *ff* *poco a poco rit - ar - dan - do e*

Ан - ге́л - ски - м̄и, _____ Ан - ге́л - ски - м̄и не -
 Ан - гель - ски - ми, _____ Ан - гель - ски - ми не -

Ан - ге́л - ски - м̄и, _____ Ан - ге́л - ски - м̄и не -
 Ан - гель - ски - ми, _____ Ан - гель - ски - ми не -

Ан - ге́л - ски - м̄и, _____ Ан - ге́л - ски - м̄и не -
 Ан - гель - ски - ми, _____ Ан - гель - ски - ми не -

Ан - ге́л - ски - м̄и, _____ Ан - ге́л - ски - м̄и не -
 Ан - гель - ски - ми, _____ Ан - гель - ски - ми не -

64 *ff* *poco a poco ri - tar - dan - do e*

68 *dim* - *i* - *nu* - *en* - *do* *mf*

ŵí - ði - mo do - ři - no - ří - ma chín - ĩi.
 ви - ди - мо до - ри - но - си - ма чин - ми.

ŵí - ði - mo do - ři - no - ří - ma chín - ĩi.
 ви - ди - мо до - ри - но - си - ма чин - ми.

ŵí - ði - mo do - ři - no - ří - ma chín - ĩi.
 ви - ди - мо до - ри - но - си - ма чин - ми.

ŵí - ði - mo do - ři - no - ří - ma chín - ĩi.
 ви - ди - мо до - ри - но - си - ма чин - ми.

68 *di* - *mi* - *ni* - *en* - *do* *mf*

72 *più lento* *p*

Al - ĩi - lú - ya, al - ĩi - lú - ya, al - ĩi - lú - ya, al - ĩi - lú - ya,
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,

Al - ĩi - lú - ya, al - ĩi - lú - ya, al - ĩi - lú - ya, al - ĩi - lú - ya,
 Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,

ĩi.
 ми.

Al - ĩi - lú - ya,
 Ал - ли - луй - я,

Al - ĩi - lú - ya,
 Ал - ли - луй - я,

72 *più lento* *p*

76 *ral - len - tan - do e dim - i - nu - en - do*

p

al - Ї - лú - уа, ал - Ї - лú - уа, —
 ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, —

p

al - Ї - лú - —
 ал - ли - луй - —

p

лú - уа, — ал - Ї - лú - уа, — ал - Ї -
 луй - я, — ал - ли - луй - я, — ал - ли -

p

al - — Ї - лú - —
 ал - — ли - луй - —

76 *ral - len - tan - do e dim - i - nu - en - do*

p

80 — ал - Ї - лú — — — — — уа.
 — ал - ли - луй — — — — — я.

уа, ал - Ї - лú уа.
 я, ал - ли - луй я.

лú — — — — — уа.
 луй — — — — — я.

80 — — — — — уа.
 — — — — — я.

pp

pp

pp

pp



№ 9. Просительная ектения и Отца и Сына...

Prošitel'naya yekhteniya i Ottsa i Sina...

The Litany of Supplication and Father, Son...

Довольно медленно.
[Andantino.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
Go - spo - di, po - mi - luy. Go - spo - di, po - mi - luy.

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
Go - spo - di, po - mi - luy. Go - spo - di, po - mi - luy.

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
Go - spo - di, po - mi - luy. Go - spo - di, po - mi - luy.

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy.
Go - spo - di, po - mi - luy. Go - spo - di, po - mi - luy.

Andantino.

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Po - dáy, Ghó - spo - ði.
Go - spo - di, po - mi - luy. Po - дай, Go - spo - di.

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Po - dáy, Ghó - spo - ði.
Go - spo - di, po - mi - luy. Po - дай, Go - spo - di.

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Po - dáy, Ghó - spo - ði.
Go - spo - di, po - mi - luy. Po - дай, Go - spo - di.

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Po - dáy, Ghó - spo - ði.
Go - spo - di, po - mi - luy. Po - дай, Go - spo - di.

L'istesso tempo.

p

Ot - tsá — i Sí - na i Svĭā - tá - go Dú - ha,
 От - ца — и Сы - на и Свя - та - го Ду - ха,

p

Ot - tsá — i Sí - na i Svĭā - tá - go Dú - ha,
 От - ца — и Сы - на и Свя - та - го Ду - ха,

p

Ot - tsá — i Sí - na i Svĭā - tá - go Dú - ha,
 От - ца — и Сы - на и Свя - та - го Ду - ха,

L'istesso tempo.

p

f *p* *mf* *p*

Tró - i - tsu — ye - di - no - súshch - nu - yu i ñe - raz - děl - nu - yu.
 Тро - и - цу — е - ди - но - суц - ну - ю и не - раз - дель - ну - ю.

f *p* *mf* *p*

Tró - i - tsu — ye - di - no - súshch - nu - yu i ñe - raz - děl - nu - yu.
 Тро - и - цу — е - ди - но - суц - ну - ю и не - раз - дель - ну - ю.

f *p* *mf* *p*

Tró - i - tsu — ye - di - no - súshch - nu - yu i ñe - raz - děl - nu - yu.
 Тро - и - цу — е - ди - но - суц - ну - ю и не - раз - дель - ну - ю.

f *p* *mf* *p*

Tró - i - tsu, Tró - i - tsu, ñe - raz - děl - nu - yu.
 Тро - и - цу, Тро - и - цу, не - раз - дель - ну - ю.

№ 10. Верую

Véruyu

The Creed

Довольно скоро. Покойно. Не торопясь.
[Allegretto e tranquillo. Non precipitando.]

f *p*

Soprano
Vě - ru - yu vo ye - ěí - na - go Bó - ga Ot -
Be - ru - yu vo e - di - na - go Bo - ga Ot -

Alto
Vě - ru - yu vo ye - ěí - na - go Bó - ga Ot -
Be - ru - yu vo e - di - na - go Bo - ga Ot -

Tenor
Vě - ru - yu vo ye - ěí - na - go Bó - ga Ot -
Be - ru - yu vo e - di - na - go Bo - ga Ot -

Bass
Vě - ru - yu vo ye - ěí - na - go Bó - ga Ot -
Be - ru - yu vo e - di - na - go Bo - ga Ot -

f *p*

Piano
(for rehearsal only)
Allegretto e tranquillo.

4 *p* *p* *mf* *mf*

tsá, Fše - ěer - zhi - ěe - ĭa, Tvor - tsá ně - bu i žem -
ца, Все - дер - жи - те - ля, Твор - ца не - бу и зем -

tsá, Fše - ěer - zhi - ěe - ĭa, Tvor - tsá ně - bu i žem -
ца, Все - дер - жи - те - ля, Твор - ца не - бу и зем -

tsá, Fše - ěer - zhi - ěe - ĭa, Tvor - tsá ně - bu i žem -
ца, Все - дер - жи - те - ля, Твор - ца не - бу и зем -

tsá, Fše - ěer - zhi - ěe - ĭa, Tvor - tsá ně - bu i žem -
ца, Все - дер - жи - те - ля, Твор - ца не - бу и зем -

p *p* *mf* *mf*

8

p *mf* *f* *p* *pp*

Ї́, *ví* - *đi* - *mím* zhe *fšem* *i* *ñe* - *ví* - *đi* - *mím*.
 ли, ви - ди - мым же всем и не - ви - ди - мым.

Ї́, *ví* - *đi* - *mím* zhe *fšem* *i* *ñe* - *ví* - *đi* - *mím*.
 ли, ви - ди - мым же всем и не - ви - ди - мым.

Ї́, *ví* - *đi* - *mím* zhe *fšem* *i* *ñe* - *ví* - *đi* - *mím*.
 ли, ви - ди - мым же всем и не - ви - ди - мым.

Ї́, *ví* - *đi* - *mím* zhe *fšem* *i* *ñe* - *ví* - *đi* - *mím*.
 ли, ви - ди - мым же всем и не - ви - ди - мым.

8

p *mf* *f* *p* *pp*

12

p *p* *p* *p*

I vo ye - *đi* - na - go *Ghó* - spo - da *I* - i - sú - sa *Hñi* - stá, *Sí* - na
 И во е - ди - на - го Го - спо - да И - и - су - са Хри - ста, Сы - на

I vo ye - *đi* - na - go *Ghó* - spo - da *I* - i - sú - sa *Hñi* - stá, *Sí* - na
 И во е - ди - на - го Го - спо - да И - и - су - са Хри - ста, Сы - на

I vo ye - *đi* - na - go *Ghó* - spo - da *I* - i - sú - sa *Hñi* - stá, *Sí* - na
 И во е - ди - на - го Го - спо - да И - и - су - са Хри - ста, Сы - на

I vo ye - *đi* - na - go *Ghó* - spo - da *I* - i - sú - sa *Hñi* - stá, *Sí* - na
 И во е - ди - на - го Го - спо - да И - и - су - са Хри - ста, Сы - на

12

p *p*

16 *mf* *f* **Più mosso.**

Вó - zhī - ya, Ye - ñi - no - ród - na - go, I - zhe
 Бо - жи - я, Е - ди - но - род - на - го, И - же

Вó - zhī - ya, Ye - ñi - no - ród - na - go, I - zhe
 Бо - жи - я, Е - ди - но - род - на - го, И - же

Вó - zhī - ya, Ye - ñi - no - ród - na - go, I - zhe
 Бо - жи - я, Е - ди - но - род - на - го, И - же

Вó - zhī - ya, Ye - ñi - no - ród - na - go, I - zhe
 Бо - жи - я, Е - ди - но - род - на - го, И - же

16 *mf* *f* **Più mosso.**

20 *p ritardando* *pp*

ot Ot - tsá rozh - ñén - na - go pře - zhde fšeh v̄ek. _____
 от От - ца рож - ден - на - го пре - жде всех век. _____

ot Ot - tsá rozh - ñén - na - go pře - zhde fšeh v̄ek. _____
 от От - ца рож - ден - на - го пре - жде всех век. _____

ot Ot - tsá rozh - ñén - na - go pře - zhde fšeh v̄ek. _____
 от От - ца рож - ден - на - го пре - жде всех век. _____

ot Ot - tsá rozh - ñén - na - go pře - zhde fšeh v̄ek. _____
 от От - ца рож - ден - на - го пре - жде всех век. _____

20 *ritardando* *p* *pp*

24 *a tempo*

mf *p* *mf* *p* *mf*

Svě - ta ot svě - ta, Bó - ga ís - ťin - na ot Bó - ga ís - ťin - na, rozh -
 Све - та от све - та, Бо - га ис - тин - на от Бо - га ис - тин - на, рож -

mf *p* *mf* *p* *mf*

Svě - ta ot svě - ta, Bó - ga ís - ťin - na ot Bó - ga ís - ťin - na, rozh -
 Све - та от све - та, Бо - га ис - тин - на от Бо - га ис - тин - на, рож -

mf *p* *mf* *p* *mf*

Svě - ta ot svě - ta, Bó - ga ís - ťin - na ot Bó - ga ís - ťin - na, rozh -
 Све - та от све - та, Бо - га ис - тин - на от Бо - га ис - тин - на, рож -

mf *p* *mf* *p* *mf*

Svě - ta ot svě - ta, Bó - ga ís - ťin - na ot Bó - ga ís - ťin - na, rozh -
 Све - та от све - та, Бо - га ис - тин - на от Бо - га ис - тин - на, рож -

24 *a tempo*

mf *p* *mf* *p* *mf*

28 *ritardando* *p* *mf* *a tempo*

děn - na, ňe - so - tvo - řen - na, Im -
 ден - на, не - со - тво - рен - на, Им -

f *p* *mf*

děn - na, ňe - so - tvo - řen - na, ye - ěi - no - sůshch - na Ot - tsú, Im -
 ден - на, не - со - тво - рен - на, е - ди - но - сущ - на От - цу, Им -

f *p* *mf*

děn - na, ňe - so - tvo - řen - na, Im -
 ден - на, не - со - тво - рен - на, Им -

f *p* *mf*

děn - na, ňe - so - tvo - řen - na, ye - ěi - no - sůshch - na Ot - tsú, Im -
 ден - на, не - со - тво - рен - на, е - ди - но - сущ - на От - цу, Им -

28 *ritardando* *p* *mf* *a tempo*

f *p* *mf*

4 Sopranos
4 Altos
1 Tenor

f

Tempo I.

32

Nas rá - ěi che-lo - věk,
Нас ра - ди че-ло - век,

p

- zhe fšĭa bí - sha.
- же вся бы - ша.

pp

Nas Nas
Нас Нас

32

- zhe fšĭa bí - sha.
- же вся бы - ша.

p

Nas Nas
Нас Нас

32

- zhe fšĭa bí - sha.
- же вся бы - ша.

p

Nas Nas
Нас Нас

32

- zhe fšĭa bí - sha.
- же вся бы - ша.

p

Nas Nas
Нас Нас

Tempo I.

p

f

37

rá - ěi che-lo - věk, i ná - she-go rá - ěi spa - šé - ní - ya,
ра - ди че-ло - век, и на - ше - го ра - ди спа - се - ни - я,

rá - ěi che-lo - věk, i ná - she-go rá - ěi spa - šé - ní - ya,
ра - ди че-ло - век, и на - ше - го ра - ди спа - се - ни - я,

rá - ěi che-lo - věk, i ná - she-go rá - ěi spa - šé - ní - ya,
ра - ди че-ло - век, и на - ше - го ра - ди спа - се - ни - я,

37

rá - ěi che-lo - věk, i ná - she-go rá - ěi spa - šé - ní - ya,
ра - ди че-ло - век, и на - ше - го ра - ди спа - се - ни - я,

mf

che - lo - věk,
че - ло - век,

mf *p* *pp*

sshéd - sha - go s ñe - bés, i vo - plo - řiv - sha - go - řia ot Dú - ha
сшед - ша - го с не - бес, и во - пло - тив - ша - го - ся от Ду - ха

mf *p* *pp*

sshéd - sha - go s ñe - bés, i vo - plo - řiv - sha - go - řia ot Dú - ha
сшед - ша - го с не - бес, и во - пло - тив - ша - го - ся от Ду - ха

mf *p* *pp*

sshéd - sha - go s ñe - bés, i vo - plo - řiv - sha - go - řia ot Dú - ha
сшед - ша - го с не - бес, и во - пло - тив - ша - го - ся от Ду - ха

mf *p* *pp*

sshéd - sha - go s ñe - bés, i vo - plo - řiv - sha - go - řia ot Dú - ha
сшед - ша - го с не - бес, и во - пло - тив - ша - го - ся от Ду - ха

mf *p* *pp*

sshéd - sha - go s ñe - bés, i vo - plo - řiv - sha - go - řia ot Dú - ha
сшед - ша - го с не - бес, и во - пло - тив - ша - го - ся от Ду - ха

f ritardando *f*

nas rá - di. Nas
нас ра - ди. Нас

44

Svíá - ta i Ma - ří - i Ďe - ví, i vo - che - lo - věch - sha - řia.
Свя - та и Ма - ри - и Де - вы, и во - че - ло - веч - ша - ся.

pp

Svíá - ta i Ma - ří - i Ďe - ví, i vo - che - lo - věch - sha - řia.
Свя - та и Ма - ри - и Де - вы, и во - че - ло - веч - ша - ся.

pp

Svíá - ta i Ma - ří - i Ďe - ví, i vo - che - lo - věch - sha - řia.
Свя - та и Ма - ри - и Де - вы, и во - че - ло - веч - ша - ся.

pp

Svíá - ta i Ma - ří - i Ďe - ví, i vo - che - lo - věch - sha - řia.
Свя - та и Ма - ри - и Де - вы, и во - че - ло - веч - ша - ся.

pp

f *ritardando* *pp* *f*

a tempo *f*

rá - di che-lo- věk, rá - di
 pa - di che - lo - vek, pa - di

f *mf*

Ra - sřiá - ta - go zhe za ni při Pon - ťy - sřem Pi - lá - ě,
 Pa - sřia - ta - go zhe za ny pri Pon - tii - stem Pi - la - te,

f *mf*

Ra - sřiá - ta - go zhe za ni při Pon - ťy - sřem Pi - lá - ě,
 Pa - sřia - ta - go zhe za ny pri Pon - tii - stem Pi - la - te,

f *mf*

Ra - sřiá - ta - go zhe za ni při Pon - ťy - sřem Pi - lá - ě,
 Pa - sřia - ta - go zhe za ny pri Pon - tii - stem Pi - la - te,

f *mf*

Ra - sřiá - ta - go zhe za ni při Pon - ťy - sřem Pi - lá - ě,
 Pa - sřia - ta - go zhe za ny pri Pon - tii - stem Pi - la - te,

a tempo

Più lento. *mf* *p* *mf* *p*

nas, rá - di che-lo- věk, rá - di
 нас, pa - di che - lo - vek, pa - di

p *mf* *p* *p*

i stra - dáv - sha, i ro - gře - běn - na. I vos -
 и стра - дав - ша, и по - гре - бен - на. И вос -

p *mf* *p* *p*

i stra - dáv - sha, i ro - gře - běn - na. I vos -
 и стра - дав - ша, и по - гре - бен - на. И вос -

p *mf* *p* *p*

i stra - dáv - sha, i ro - gře - běn - na. I vos -
 и стра - дав - ша, и по - гре - бен - на. И вос -

p *mf* *p* *p*

i stra - dáv - sha, i ro - gře - běn - na. I vos -
 и стра - дав - ша, и по - гре - бен - на. И вос -

Più lento. *mf* *p* *mf* *p*

a tempo *pp*

nas,
нас,

54 *mf* *p* *pp* *p*

křes - sha - go f tré - ťiy deň po ři - sá - ňi - yem. I vos -
крес - ша - го в тре - тий день по пи - са - ни - ем. И воз -

křes - sha - go f tré - ťiy deň po ři - sá - ňi - yem. I vos -
крес - ша - го в тре - тий день по пи - са - ни - ем. И воз -

křes - sha - go f tré - ťiy deň po ři - sá - ňi - yem. I vos -
крес - ша - го в тре - тий день по пи - са - ни - ем. И воз -

křes - sha - go f tré - ťiy deň po ři - sá - ňi - yem. I vos -
крес - ша - го в тре - тий день по пи - са - ни - ем. И воз -

54 *a tempo* *mf* *p* *pp* *p*

58 *p* *p*

shéd - sha - go na ñe - be - sá, i še - đřa - shcha o - des - nú - yu Ot - tsá.
шед - ша - го на не - бе - са, и се - дя - ща о - дес - ну - ю От - ца.

shéd - sha - go na ñe - be - sá, i še - đřa - shcha o - des - nú - yu Ot - tsá.
шед - ша - го на не - бе - са, и се - дя - ща о - дес - ну - ю От - ца.

shéd - sha - go na ñe - be - sá, i še - đřa - shcha o - des - nú - yu Ot - tsá.
шед - ша - го на не - бе - са, и се - дя - ща о - дес - ну - ю От - ца.

shéd - sha - go na ñe - be - sá, i še - đřa - shcha o - des - nú - yu Ot - tsá.
шед - ша - го на не - бе - са, и се - дя - ща о - дес - ну - ю От - ца.

58 *p* *p*

Немного скорее. Очень ритмично, коротким звуком.

[Poco più mosso. Molto ritmico, secco.]

poco a poco crescendo e accelerando

62

— I pá - ki gŕĭa - dú - shcha - go so slá - vo - yu su - đí - ťi zhi - vĭm i
 — И па - ки гря - ду - ща - го со сла - во - ю су - ди - ти жи - вым и

— I pá - ki gŕĭa - dú - shcha - go so slá - vo - yu su - đí - ťi zhi - vĭm i
 — И па - ки гря - ду - ща - го со сла - во - ю су - ди - ти жи - вым и

— I pá - ki gŕĭa - dú - shcha - go so slá - vo - yu su - đí - ťi zhi - vĭm i
 — И па - ки гря - ду - ща - го со сла - во - ю су - ди - ти жи - вым и

— I pá - ki gŕĭa - dú - shcha - go so slá - vo - yu su - đí - ťi zhi - vĭm i
 — И па - ки гря - ду - ща - го со сла - во - ю су - ди - ти жи - вым и

Poco più mosso e marcato. *poco a poco crescendo e accelerando*

66

— I mĕrt - vĭm, Ye - gó - zhe tsár - stvi - yu ñe bú - đet kon - tsá, ñe bú -
 — И мерт - вым, Е - го - же цар - стви - ю не бу - дет кон - ца, не бу -

— I mĕrt - vĭm, Ye - gó - zhe tsár - stvi - yu ñe bú - đet kon - tsá, ñe
 — И мерт - вым, Е - го - же цар - стви - ю не бу - дет кон - ца, не

— I mĕrt - vĭm, Ye - gó - zhe tsár - stvi - yu ñe bú - đet kon - tsá, ñe bú - đet kon -
 — И мерт - вым, Е - го - же цар - стви - ю не бу - дет кон - ца, не бу - дет кон -

— I mĕrt - vĭm, Ye - gó - zhe tsár - stvi - yu ñe bú - đet kon - tsá, ñe bú - đet kon -
 — И мерт - вым, Е - го - же цар - стви - ю не бу - дет кон - ца, не бу - дет кон -

f

69 bú - ðet kon - tsá,
бу - дет кон - ца,

ff *mf* *ritardando* *p*

- ðet kon - tsá, ñe bú - ðet kon - tsá.
- дет кон - ца, не бу - дет кон - ца.

bú - ðet kon - tsá. ñe bú - ðet kon - tsá.
бу - дет кон - ца. не бу - дет кон - ца.

tsá. ñe bú - ðet kon - tsá.
ца. не бу - дет кон - ца.

tsá. ñe bú - ðet kon - tsá.
ца. не бу - дет кон - ца.

69 *ritardando* *ff* *mf* *p*

Первый темп. Очень покойно и тепло.
[Tempo I. Molto tranquillo e dolce.]

73 *p* *p* *p* *p*

I v Dú - ha Svĭa - tá - go, Ghó - spo-da, zhĭ - vo - tvo -
И в Ду - ха Свя - та - го, Го - спо-да, жи - во - тво -

I v Dú - ha Svĭa - tá - go, Ghó - spo-da, zhĭ - vo - tvo -
И в Ду - ха Свя - та - го, Го - спо-да, жи - во - тво -

I v Dú - ha Svĭa - tá - go, Ghó - spo-da, zhĭ - vo - tvo -
И в Ду - ха Свя - та - го, Го - спо-да, жи - во - тво -

I v Dú - ha Svĭa - tá - go, Ghó - spo-da, zhĭ - vo - tvo -
И в Ду - ха Свя - та - го, Го - спо-да, жи - во - тво -

73 *p* *p*

Tempo I. Molto tranquillo e dolce.

77

ģĩǎ - shcha-go, I - zhe ot Ot - tsǎ is - ĥo - đĩǎ - shcha-go, I - zhe so Ot -
 ря - ща - го, И - же от От - ца ис - хо - дя - ща - го, И - же со От -

ģĩǎ - shcha-go, I - zhe ot Ot - tsǎ is - ĥo - đĩǎ - shcha-go, I - zhe so Ot -
 ря - ща - го, И - же от От - ца ис - хо - дя - ща - го, И - же со От -

ģĩǎ - shcha-go, I - zhe ot Ot - tsǎ is - ĥo - đĩǎ - shcha-go, I - zhe so Ot -
 ря - ща - го, И - же от От - ца ис - хо - дя - ща - го, И - же со От -

ģĩǎ - shcha-go, I - zhe ot Ot - tsǎ is - ĥo - đĩǎ - shcha-go, I - zhe so Ot -
 ря - ща - го, И - же от От - ца ис - хо - дя - ща - го, И - же со От -

77

81

tsém i Sǐ - nom spro - kla - ģĩǎ - ye - ma i
 цем и Сы - ном спо - кла - ня - е - ма и

tsém i Sǐ - nom spro - kla - ģĩǎ - ye - ma i
 цем и Сы - ном спо - кла - ня - е - ма и

tsém i Sǐ - nom spro - kla - ģĩǎ - ye - ma i
 цем и Сы - ном спо - кла - ня - е - ма и

tsém i Sǐ - nom spro - kla - ģĩǎ - ye - ma i
 цем и Сы - ном спо - кла - ня - е - ма и

81

85 *p* *poco meno [molto]*
pp

sslá - ťi - ma, gla - gó - lav - sha - go Pro - ró - ki. Vo ye - ďí - nu Svĕa -
ссла - ви - ма, гла - го - лав - ша - го Про - ро - ки. Во е - ди - ну Свя -

sslá - ťi - ma, gla - gó - lav - sha - go Pro - ró - ki. Vo ye - ďí - nu Svĕa -
ссла - ви - ма, гла - го - лав - ша - го Про - ро - ки. Во е - ди - ну Свя -

sslá - ťi - ma, gla - gó - lav - sha - go Pro - ró - ki. Vo ye - ďí - nu Svĕa -
ссла - ви - ма, гла - го - лав - ша - го Про - ро - ки. Во е - ди - ну Свя -

85 *p* *poco meno [molto]*
pp

89 *p*

tú - yu, So - bór - nu - yu, i A - ró - stoĭ - sku - yu Tsér - koŭ.
ту - ю, Со - бор - ну - ю, и А - по - сто - ль - ску - ю Цер - ко - вь.

tú - yu, So - bór - nu - yu, i A - ró - stoĭ - sku - yu Tsér - koŭ.
ту - ю, Со - бор - ну - ю, и А - по - сто - ль - ску - ю Цер - ко - вь.

tú - yu, So - bór - nu - yu, i A - ró - stoĭ - sku - yu Tsér - koŭ.
ту - ю, Со - бор - ну - ю, и А - по - сто - ль - ску - ю Цер - ко - вь.

tú - yu, So - bór - nu - yu, i A - ró - stoĭ - sku - yu Tsér - koŭ.
ту - ю, Со - бор - ну - ю, и А - по - сто - ль - ску - ю Цер - ко - вь.

89 *p*

93 *p*

Is - po - vě - du - yu ye - dí - no kře - shché - ñi -
 Ис - по - ве - ду - ю е - ди - но кре - ще - ни -

p

i A - ró - stoĭ - sku - yu Tsér -
 и А - по - сто́ль - ску - ю Цер -

p

Is - po - vě - du - yu ye - dí - no kře - shché - ñi -
 Ис - по - ве - ду - ю е - ди - но кре - ще - ни -

p

Tsér - koŭ,
 Цер - ковь,

93

97 *poco a poco ritardando*

pp ye vo o - sta - vĭé - ñi - ye gře - hów.
 e во о - ста - вле - ни - е гре - хов.

pp koŭ, vo o - sta - vĭé - ñi - ye gře - hów.
 ковь, во о - ста - вле - ни - е гре - хов.

pp ye vo o - sta - vĭé - ñi - ye gře - hów.
 e во о - ста - вле - ни - е гре - хов.

pp Tsér - koŭ.
 Цер - ковь.

97 *poco a poco ritardando*

101 *mf* *f* *p* *mf* *molto*

Chá - yu vo - skře - še - ñi - ya mĕrt - vĭh: i
 Ча - ю во - скре - се - ни - я мерт - вых: и

Chá - yu vo - skře - še - ñi - ya mĕrt - vĭh: i
 Ча - ю во - скре - се - ни - я мерт - вых: и

Chá - yu vo - skře - še - ñi - ya mĕrt - vĭh: i
 Ча - ю во - скре - се - ни - я мерт - вых: и

Chá - yu vo - skře - še - ñi - ya mĕrt - vĭh: i
 Ча - ю во - скре - се - ни - я мерт - вых: и

ritardando [quasi lento] - - - *[ritardando]* **Lento.**

105 *f* *pp*

zhĭ - zñi bú - du - shcha - go vĕ - ka. A - mĭñ. A - mĭñ.
 жи - зни бу - ду - ща - го ве - ка. А - минь. А - минь.

zhĭ - zñi bú - du - shcha - go vĕ - ka. A - mĭñ. A - mĭñ.
 жи - зни бу - ду - ща - го ве - ка. А - минь. А - минь.

zhĭ - zñi bú - du - shcha - go vĕ - ka. A - mĭñ. A - mĭñ.
 жи - зни бу - ду - ща - го ве - ка. А - минь. А - минь.

zhĭ - zñi bú - du - shcha - go vĕ - ka. A - mĭñ. A - mĭñ.
 жи - зни бу - ду - ща - го ве - ка. А - минь. А - минь.

105 *ritardando* **Lento.**

№ 11. Милость мира

Milost' mira

A Mercy of Peace

Довольно медленно.
[Andante.]

Soprano

Mi - losť mi - ra, zhér - tvu hva -
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва -

Alto

Mi - losť mi - ra, zhér - tvu hva -
Ми - лость ми - ра, жер - тву хва -

Tenor

Mi - losť mi - ra,
Ми - лость ми - ра,

Bass

Mi - losť mi - ra,
Ми - лость ми - ра,

Piano (for rehearsal only)

Andante.

4

le - ni - ya, mi - losť mi - ra, zhér - tvu hva -
ле - ни - я, ми - лость ми - ра, жер - тву хва -

le - ni - ya, mi - losť mi - ra, zhér - tvu hva -
ле - ни - я, ми - лость ми - ра, жер - тву хва -

zhér - tvu hva - le - ni - ya, mi - losť mi - ra, zhér - tvu hva -
жер - тву хва - ле - ни - я, ми - лость ми - ра, жер - тву хва -

zhér - tvu hva - le - ni - ya, mi - losť mi - ra, zhér - tvu hva -
жер - тву хва - ле - ни - я, ми - лость ми - ра, жер - тву хва -

4

Тот же темп.
[L'istesso tempo.]

7

І́е - ñи - уа. I so dú - òм tvo - íм.
 ле - ни - я. И со ду - хом тво - им.

7

[L'istesso tempo.]

Медленно.
[Adagio.]

12

І - ма - мі ко Ghó - spo - du. Do - stóy - no i
 И - ма - мы ко Го - спо - ду. До - стой - но и

12

Adagio.

16

p

prá - ťved - no yesť — po - kla - ňiá - ťi - ťiá Ot - tsú, i
 пра - вед - но есть — по - кла - ня - ти - ся От - цу, и

p

prá - ťved - no yesť — po - kla - ňiá - ťi - ťiá Ot - tsú, i
 пра - вед - но есть — по - кла - ня - ти - ся От - цу, и

p

prá - ťved - no yesť — po - kla - ňiá - ťi - ťiá Ot - tsú, i
 пра - вед - но есть — по - кла - ня - ти - ся От - цу, и

p

prá - ťved - no yesť — po - kla - ňiá - ťi - ťiá Ot - tsú, i
 пра - вед - но есть — по - кла - ня - ти - ся От - цу, и

16

20

pp *poco a poco cresc.*

pp *p*

Sí - nu, i Svĭa - tó - mu Dú - hu, Tró - i -
 Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху, Тро - и -

pp *p*

Sí - nu, i Svĭa - tó - mu Dú - hu, Tró - i -
 Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху, Тро - и -

pp *p*

Sí - nu, i Svĭa - tó - mu Dú - hu, Tró - i -
 Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху, Тро - и -

pp *p*

Sí - nu, i Svĭa - tó - mu Dú - hu, Tró - i -
 Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху, Тро - и -

20

pp *poco a poco cresc.*

24

tse ye - ėi - no - súshch - ñey i ñe - raz - ėeĭ -
 це е - ди - но - сущ - ней и не - раз - дель -

tse ye - ėi - no - súshch - ñey i ñe - raz - ėeĭ -
 це е - ди - но - сущ - ней и не - раз - дель -

tse ye - ėi - no - súshch - ñey i ñe - raz - ėeĭ -
 це е - ди - но - сущ - ней и не - раз - дель -

tse ye - ėi - no - súshch - ñey i ñe - raz - ėeĭ -
 це е - ди - но - сущ - ней и не - раз - дель -

24

28

- ñey, ye - ėi - no - súshch - ñey i ñe - raz - ėeĭ -
 ней, е - ди - но - сущ - ней и не - раз - дель -

- ñey, ye - ėi - no - súshch - ñey i ñe - raz - ėeĭ -
 ней, е - ди - но - сущ - ней и не - раз - дель -

- ñey, ye - ėi - no - súshch - ñey i ñe - raz - ėeĭ -
 ней, е - ди - но - сущ - ней и не - раз - дель -

- ñey, ye - ėi - no - súshch - ñey i ñe - raz - ėeĭ -
 ней, е - ди - но - сущ - ней и не - раз - дель -

28

ritardando Довольно скоро.
[Moderato.]

32 *pp* *ff* *ff*

- - - пѣу. Sŭiat, sŭiat, sŭiat, Gho - spóĭ Sa - va -
ней. ней. Свят, свят, свят, Го - сподь Са - ва -

- - - пѣу. Sŭiat, sŭiat, sŭiat, Gho - spóĭ Sa - va -
ней. ней. Свят, свят, свят, Го - сподь Са - ва -

- - - пѣу. Sŭiat, sŭiat, sŭiat, Gho - spóĭ Sa - va -
ней. ней. Свят, свят, свят, Го - сподь Са - ва -

- - - пѣу. Sŭiat, sŭiat, sŭiat, Gho - spóĭ Sa - va -
ней. ней. Свят, свят, свят, Го - сподь Са - ва -

32 *ritardando* Moderato.

pp *ff* *ff*

36

óf, is - róĭñ ěé - bo i zem - Īá slá - vĭ
оф, ис - полнь не - бо и зем - ля сла - вы

óf, is - róĭñ ěé - bo i zem - Īá slá - vĭ
оф, ис - полнь не - бо и зем - ля сла - вы

óf, is - róĭñ ěé - bo i zem - Īá slá - vĭ
оф, ис - полнь не - бо и зем - ля сла - вы

óf, is - róĭñ ěé - bo i zem - Īá slá - vĭ
оф, ис - полнь не - бо и зем - ля сла - вы

36

39 *ff*

— Tvo-ye-ya, o - san - na v vish - nih, bla - go - slo - ven gria - diu vo
 — Tvo-e-ya: o - san - na v vysh - nih, bla - go - slo - ven grya - dyy vo

8 *ff*

— Tvo-ye-ya, o - san - na v vish - nih, bla - go - slo - ven gria - diu vo
 — Tvo-e-ya: o - san - na v vysh - nih, bla - go - slo - ven grya - dyy vo

39 *ff*

— Tvo-ye-ya, o - san - na v vish - nih, bla - go - slo - ven gria - diu vo
 — Tvo-e-ya: o - san - na v vysh - nih, bla - go - slo - ven grya - dyy vo

43 *mf*

í - mīa Gho - spó - dñe, o - san - na v vish -
 и - мя Го - спо - дне, o - сан - на в выш -

8 *mf*

í - mīa Gho - spó - dñe, o - san - na v vish -
 и - мя Го - спо - дне, o - сан - на в выш -

43 *mf*

í - mīa Gho - spó - dñe, o - san - na v vish -
 и - мя Го - спо - дне, o - сан - на в выш -

47 *p*

ñih.
них.

p *pp* *mf* *pp*

ñih. bla-go-slo - ven gřia - dıy vo í - mřa Gho - spó - dne,
них. бла-го-сло - вен гря - дый во и - мя Го - спо - дне,

p *pp* *mf* *pp*

ñih. bla-go-slo - ven gřia - dıy vo í - mřa Gho - spó - dne,
них. бла-го-сло - вен гря - дый во и - мя Го - спо - дне,
bla-go-slo - ven gřia - dıy vo í - mřa Gho -
бла-го-сло - вен гря - дый во и - мя Го -

p *pp* *mf* *pp*

ñih. bla-go-slo - ven gřia - dıy vo í - mřa Gho - spó - dne,
них. бла-го-сло - вен гря - дый во и - мя Го - спо - дне,

47 *p* *pp*

ñih. bla-go-slo - ven gřia - dıy vo í - mřa Gho - spó - dne,
них. бла-го-сло - вен гря - дый во и - мя Го - спо - дне,

51 *rit.* *p* *p*

— A - mřn. A - mřn.
— A - минь. A - минь.

p *pp* *p* *p*

o - sán - na v vřsh - ñih. A - mřn. A - mřn.
o - сан - на в выш - них. A - минь. A - минь.

p *pp* *p* *p*

o - sán - na v vřsh - ñih. A - mřn. A - mřn.
o - сан - на в выш - них. A - минь. A - минь.

spód - ñe.
спо - дне.

p *pp* *p* *p*

o - sán - na v vřsh - ñih. A - mřn. A - mřn.
o - сан - на в выш - них. A - минь. A - минь.

51 *rit.* *p* *p*

o - sán - na v vřsh - ñih. A - mřn. A - mřn.
o - сан - на в выш - них. A - минь. A - минь.



№ 12. Тебе поем

Тебѣ поуѣм

We Hymn Thee

Очень медленно. Еле слышно. Почти без оттенков.
[Adagio molto, molto piano. With almost no nuances.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

ppp

ppp

ppp

ppp

ppp

Adagio, molto piano.

4

уѣм, Те - бѣ ро - уѣм, Те - бѣ ро -
ем, Те - бе по - ем, Те - бе по -

уѣм, Те - бѣ ро - уѣм, Те - бѣ ро -
ем, Те - бе по - ем, Те - бе по -

уѣм, Те - бѣ ро - уѣм, Те - бѣ ро -
ем, Те - бе по - ем, Те - бе по -

уѣм, Те - бѣ ро - уѣм, Те - бѣ ро -
ем, Те - бе по - ем, Те - бе по -

уѣм, Те - бѣ ро - уѣм, Те - бѣ ро -
ем, Те - бе по - ем, Те - бе по -

7

бэ бла - го - да - řím, Ghó - spo - đĩ, i mó - řim, i
 бе бла - го - да - рим, Го - спо - ди, и мо - лим, и

бэ бла - го - да - řím, Ghó - spo - đĩ, i mó - řim, i
 бе бла - го - да - рим, Го - спо - ди, и мо - лим, и

бэ бла - го - да - řím, Ghó - spo - đĩ, i mó - řim, i
 бе бла - го - да - рим, Го - спо - ди, и мо - лим, и

7

бэ бла - го - да - řím, Ghó - spo - đĩ, i mó - řim, i
 бе бла - го - да - рим, Го - спо - ди, и мо - лим, и

10

мó - řim - řĩ - řĩā, i mó - řim - řĩ -
 мо - лим - ти - ся, и мо - лим - ти -

мó - řim - řĩ - řĩā, i mó - řim - řĩ -
 мо - лим - ти - ся, и мо - лим - ти -

мó - řim - řĩ - řĩā, i mó - řim - řĩ -
 мо - лим - ти - ся, и мо - лим - ти -

10

мó - řim - řĩ - řĩā, i mó - řim - řĩ -
 мо - лим - ти - ся, и мо - лим - ти -

Soprano solo *p*

Вó - zhe
 Бо - же
 *)

*ПРИМЕЧАНИЕ КОМПОЗИТОРА: Отсюда до конца хор может петь с закрытым ртом.

*)COMPOSER'S NOTE: From this point until the end the chorus may hum.

14 nash, наш, Во - zhe же наш, наш, Во - zhe же

šĭa, i mó - ĭim - ĭi - šĭa, Во - zhe же
 ся, и мо - лим - ти - ся, Бо - же

šĭa, i mó - ĭim - ĭi - šĭa, Во - zhe же
 ся, и мо - лим - ти - ся, Бо - же

šĭa, i mó - ĭim - ĭi - šĭa, Во - zhe же
 ся, и мо - лим - ти - ся, Бо - же

šĭa, i mó - ĭim - ĭi - šĭa, Во - zhe же
 ся, и мо - лим - ти - ся, Бо - же

ritardando

18 nash. наш.

nash, наш, Во - zhe же наш. наш.

nash, наш, Во - zhe же наш. наш.

nash, наш, Во - zhe же наш. наш.

nash, наш, Во - zhe же наш. наш.

18 nash, наш, Во - zhe же наш. наш.

ritardando



№ 13. Достойно есть

Dostóyno yesť

It Is Truly Fitting

Довольно медленно. Нежно и тепло.
[Andante, dolce.]

Soprano

Do - stóy - no yesť,
До - стой - но есть,

Alto

Do - stóy - no yesť,
До - стой - но есть,

Tenor

Do - stóy - no yesť,
До - стой - но есть,

Bass

Do - stóy - no yesť,
До - стой - но есть,

Piano
(for rehearsal only)

Andante, dolce.

5

yá - ko vo - í - sťi - nu, bla - zhí - ťi Tġa Vo - go -
я - ко во - ис - ти - ну, бла - жи - ти Тя Бо - го -

yá - ko vo - í - sťi - nu, bla - zhí - ťi Tġa Vo - go -
я - ко во - ис - ти - ну, бла - жи - ти Тя Бо - го -

do -
до -

5

9

p

ró - dī - tsu, p̄ĩ - sno - bla - zhén - nu -
 ро - ди - цу, при - сно - бла - жен - ну -

p

ró - dī - tsu, p̄ĩ - sno - bla - zhén - nu -
 ро - ди - цу, при - сно - бла - жен - ну -

stóy - no yes̄,
 стой - но есть,

p

p̄ĩ - sno - bla - zhén - nu - yu - i
 при - сно - бла - жен - ну - ю - и

9

13

yu - i p̄ĩ - ñe - ro - róch - nu - yu, i
 ю - и пре - не - по - роч - ну - ю, и

yu - i p̄ĩ - ñe - ro - róch - nu - yu, i
 ю - и пре - не - по - роч - ну - ю, и

p

do - stóy - no yes̄,
 до - стой - но есть,

p̄ĩ - ñe - ro - róch - nu - yu, i Má - ãĩ
 пре - не - по - роч - ну - ю, и Ма - терь

13

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

25 *poco accel.*

mf

бeз сpав - нe - ни - я шe - pa - фим,
 бeз сpав - нe - ни - я ce - pa - фим,

mf

бeз сpав - нe - ни - я шe - pa - фим,
 бeз сpав - нe - ни - я ce - pa - фим,

mf

do - stoy - no yesť, do -
 до - стой - но есть, до -

25 *poco accel.*

mf

mf

mf

29 *sempre crescendo*

mf

бeз ис - тлe - ни - я Бo - га
 бeз ис - тлe - ни - я Бo - га

mf

бeз ис - тлe - ни - я Бo - га
 бeз ис - тлe - ни - я Бo - га

f

stoy - no yesť, do -
 стой - но есть, до -

rit.

29 *[sempre] crescendo*

mf

f

rit.

33 *a tempo*

f

Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ěi - tsu
 Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу

f

Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ěi - tsu
 Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу

p

stóy - no yesť, *p*
 стой - но есть,

p

sú - shchu - yu Bo - go - ró - ěi - tsu
 су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу

ossia

p

sú - shchu - yu Bo - go - ró - ěi - tsu
 су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу

33 *a tempo*

f

37 *p* *poco a poco ritardando e diminuendo*

Ťĭa vĕ - ĭi - chá - yem, Ťĭa vĕ - ĭi - chá - yem,
 Тя ве - ли - ча - ем, Тя ве - ли - ча - ем.

p

Ťĭa vĕ - ĭi - chá - yem, Ťĭa vĕ - ĭi - chá - yem,
 Тя ве - ли - ча - ем, Тя ве - ли - ча - ем.

p

Ťĭa vĕ - ĭi - chá - yem, Ťĭa vĕ - ĭi - chá - yem,
 Тя ве - ли - ча - ем, Тя ве - ли - ча - ем.

p

Ťĭa vĕ - ĭi - chá - yem,
 Тя ве - ли - ча - ем.

37 *p* *poco a poco ritardando e diminuendo*

41

Тѣа ѵе - ѿи - ча - уем.
 Тя ве - ли - ча - ем.
 do - stóy - no yesť.
 до - стой - но есть.

Тѣа ѵе - ѿи - ча - уем.
 Тя ве - ли - ча - ем.

Тѣа ѵе - ѿи - ча - уем.
 Тя ве - ли - ча - ем.

mf

І фсѣх, і фсѣа А - мѣн.
 И всех, и вся. А - минь.

І фсѣх, і фсѣа А - мѣн.
 И всех, и вся. А - минь.

І фсѣх, і фсѣа А - мѣн.
 И всех, и вся. А - минь.

І фсѣх, і фсѣа А - мѣн.
 И всех, и вся. А - минь.

[Просительная ектения] ~ [Litany of Supplication]

L'istesso tempo. (♩ = ♪)

p

I so dú - hom Tvo - ím. Ghó - spo - ði, ro - m̃í - luy.
И со ду - хом тво - им. Го - спо - ди, по - ми - луй.

I so dú - hom Tvo - ím. Ghó - spo - ði, ro - m̃í - luy.
И со ду - хом тво - им. Го - спо - ди, по - ми - луй.

I so dú - hom Tvo - ím. Ghó - spo - ði, ro - m̃í - luy.
И со ду - хом тво - им. Го - спо - ди, по - ми - луй.

I so dú - hom Tvo - ím. Ghó - spo - ði, ro - m̃í - luy.
И со ду - хом тво - им. Го - спо - ди, по - ми - луй.

L'istesso tempo. (♩ = ♪)

p

Ghó - spo - ði, ro - m̃í - luy. Ghó - spo - ði, ro - m̃í - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spo - ði, ro - m̃í - luy. Ghó - spo - ði, ro - m̃í - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spo - ði, ro - m̃í - luy. Ghó - spo - ði, ro - m̃í - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spo - ði, ro - m̃í - luy. Ghó - spo - ði, ro - m̃í - luy.
Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - đí, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - đí, ro - mĩ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - đí, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - đí, ro - mĩ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - đí, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - đí, ro - mĩ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Ghó - spro - đí, ro - mĩ - luy. Ghó - spro - đí, ro - mĩ - luy.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. Го - спо - ди, по - ми - луй.

Po - dáy, Ghó - spro - đí. Po - dáy, Ghó - spro - đí.
 По - дай, Го - спо - ди. По - дай, Го - спо - ди.

Po - dáy, Ghó - spro - đí. Po - dáy, Ghó - spro - đí.
 По - дай, Го - спо - ди. По - дай, Го - спо - ди.

Po - dáy, Ghó - spro - đí. Po - dáy, Ghó - spro - đí.
 По - дай, Го - спо - ди. По - дай, Го - спо - ди.

Po - dáy, Ghó - spro - đí. Po - dáy, Ghó - spro - đí.
 По - дай, Го - спо - ди. По - дай, Го - спо - ди.

Po - dáу, Ghó - spo - đí. Po - dáу, Ghó - spo - đí.
 По - дай, Го - спо - ди. По - дай, Го - спо - ди.

Po - dáу, Ghó - spo - đí. Po - dáу, Ghó - spo - đí.
 По - дай, Го - спо - ди. По - дай, Го - спо - ди.

Po - dáу, Ghó - spo - đí. Po - dáу, Ghó - spo - đí.
 По - дай, Го - спо - ди. По - дай, Го - спо - ди.

Po - dáу, Ghó - spo - đí. Po - dáу, Ghó - spo - đí.
 По - дай, Го - спо - ди. По - дай, Го - спо - ди.

p Po - dáу, Ghó - spo - đí. *pp* Ěe - бѣ, Ghó - spo - đí.
p По - дай, Го - спо - ди. *pp* Те - бе, Го - спо - ди.

p Po - dáу, Ghó - spo - đí. Ěe - бѣ, Ghó - spo - đí.
p По - дай, Го - спо - ди. Те - бе, Го - спо - ди.

p Po - dáу, Ghó - spo - đí. Ěe - бѣ, Ghó - spo - đí.
p По - дай, Го - спо - ди. Те - бе, Го - спо - ди.

p Po - dáу, Ghó - spo - đí. Ěe - бѣ, Ghó - spo - đí.
p По - дай, Го - спо - ди. Те - бе, Го - спо - ди.

№ 14. Отче наш

Otche nash

Our Father

Довольно медленно.
[Andante.]

pp

CHORUS I

Soprano
 Ot - che nash,
 От - че наш,

Alto

Tenor
pp
 Ot - che nash,
 От - че наш,

Bass

CHORUS II

Soprano
pp
 Ot - che nash, I - zhe ye - sí na ñe - бе -
 От - че наш, И - же е - си на не - бе -

Alto
pp
 Ot - che nash, I - zhe ye - sí na ñe - бе -
 От - че наш, И - же е - си на не - бе -

Tenor
pp
 Ot - che nash, I - zhe ye - sí na ñe - бе -
 От - че наш, И - же е - си на не - бе -

Bass
pp
 Ot - che nash, I - zhe ye - sí na ñe - бе -
 От - че наш, И - же е - си на не - бе -

Andante.

Piano
(for rehearsal only)

pp

5

pp

Ot - che nash,
От - че наш,

pp

Ot - che nash,
От - че наш,

5

pp

šéh, da svĭā - ťít - šĭā í - mĭā Tvo -
сех, да свя - тит - ся и - мя Тво -

pp

šéh, da svĭā - ťít - šĭā í - mĭā Tvo -
сех, да свя - тит - ся и - мя Тво -

pp

šéh, da svĭā - ťít - šĭā í - mĭā Tvo -
сех, да свя - тит - ся и - мя Тво -

pp

šéh, da svĭā - ťít - šĭā í - mĭā Tvo -
сех, да свя - тит - ся и - мя Тво -

5

pp

9 *pp*

От - че наш,
От - че наш,

От - че наш,
От - че наш,

9 *mf*

у́е, да рї́ - і - *mf*
е, да при - и -

у́е, да рї́ - і - *mf*
е, да при - и -

у́е, да рї́ - і - *mf*
е, да при - и -

у́е, да рї́ - і - *mf*
е, да при - и -

9 *mf*

mf

13

p
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -

ppp
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -

ppp
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -

ppp
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -

Ot - che
 От - че

I - zhe ye - sí na ñe - be -
 И - же е - си на не - бе -

I - zhe ye - sí na ñe - be -
 И - же е - си на не - бе -

13

p *pp*
 - ðet Tsár - stvi - ye Tvo - ye,
 - дет цар - стви - е Тво - е,

p *pp*
 - ðet Tsár - stvi - ye Tvo - ye,
 - дет цар - стви - е Тво - е,

p *pp*
 - ðet Tsár - stvi - ye Tvo - ye,
 - дет цар - стви - е Тво - е,

p *pp*
 - ðet Tsár - stvi - ye Tvo - ye,
 - дет цар - стви - е Тво - е,

13

p *pp* *ppp*
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -
 - - - - -

17 *p*

Ot - che
От - че

nash,
наш,

ppp

šéh,
сех,

da svĭa - ťít - šĭa í - mĭa Tvo -
да свѣ - тит - ся и - мя Тво -

ppp

šéh,
сех,

da svĭa - ťít - šĭa í - mĭa Tvo -
да свѣ - тит - ся и - мя Тво -

17 *mf*

da bú - đet vó - ĭĭa Tvo - yá,
да бу - дет во - ля Тво - я,

mf

da bú - đet vó - ĭĭa Tvo - yá,
да бу - дет во - ля Тво - я,

mf

da bú - đet vó - ĭĭa Tvo - yá,
да бу - дет во - ля Тво - я,

mf

da bú - đet vó - ĭĭa Tvo - yá,
да бу - дет во - ля Тво - я,

17 *mf* *ppp*

da bú - đet vó - ĭĭa Tvo - yá,
да бу - дет во - ля Тво - я,

20

p

nash, Ot - che nash,
наш, От - че наш,

p

Ot - che nash,
От - че наш,

ppp

yé, da při - í - det Tsár - ství - ye Tvo - yé,
е, да при - и - дет цар - стви - е Тво - е,

ppp

yé, da při - í - det Tsár - ství - ye Tvo - yé,
е, да при - и - дет цар - стви - е Тво - е,

20

pp

— yá - ko na ñe - be - ší i na žem -
— я - ко на не - бе - си и на зем -

pp

— yá - ko na ñe - be - ší i na žem -
— я - ко на не - бе - си и на зем -

pp

— yá - ko na ñe - be - ší i na žem -
— я - ко на не - бе - си и на зем -

pp

— yá - ko na ñe - be - ší i na žem -
— я - ко на не - бе - си и на зем -

20

pp

ppp

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

26 *mf*

— Хлеб nash na - súshch - niyu dazhd nam
Хлеб наш на - суц - ный даждь нам

mf

Ї. Хлеб nash na - súshch - niyu dazhd nam
ли. Хлеб наш на - суц - ный даждь нам

mf

Ї. Хлеб nash na - súshch - niyu dazhd nam
ли. Хлеб наш на - суц - ный даждь нам

mf

Ї. Хлеб nash na - súshch - niyu dazhd nam
ли. Хлеб наш на - суц - ный даждь нам

26 *p*

Ot - che nash,
От - че наш,

p

Ot - che nash,
От - че наш,

26 *p*

mf

30

dñeš, i o - stá - ťi nam dól - gi ná - sha,
 днесъ, и о - ста - ви нам дол - ги на - ша,

dñeš, i o - stá - ťi nam dól - gi ná - sha,
 днесъ, и о - ста - ви нам дол - ги на - ша,

dñeš, i o - stá - ťi nam dól - gi ná - sha,
 днесъ, и о - ста - ви нам дол - ги на - ша,

dñeš, i o - stá - ťi nam dól - gi ná - sha,
 днесъ, и о - ста - ви нам дол - ги на - ша,

30

Ot - che nash,
 От - че наш,

Ot - che nash,
 От - че наш,

30
 p mf

34 *mf* *p* *mf* *p*

я́ - ко - зхе и мї́ о - ста - вля́ - ем долж - ни - ко́м на́ -
 я - ко - же и мы́ о - ста - вля - ем долж - ни - ком на -

я́ - ко - зхе и мї́ о - ста - вля́ - ем долж - ни - ко́м на́ -
 я - ко - же и мы́ о - ста - вля - ем долж - ни - ком на -

я́ - ко - зхе и мї́ о - ста - вля́ - ем долж - ни - ко́м на́ -
 я - ко - же и мы́ о - ста - вля - ем долж - ни - ком на -

34 *pp*

От - че наш,
 От - че наш,

От - че наш,
 От - че наш,

34 *p* *pp* *mf* *p*

38 *pp* *p* *pp*

shim: i ñe vñe - ðí nas vo i - sku - shé - ñi -
 шим: и не вве - ди нас во и - ску - ше - ни -

shim: i ñe vñe - ðí nas vo i - sku - shé - ñi -
 шим: и не вве - ди нас во и - ску - ше - ни -

shim: i ñe vñe - ðí nas vo i - sku - shé - ñi -
 шим: и не вве - ди нас во и - ску - ше - ни -

shim: i ñe vñe - ðí nas vo i - sku - shé - ñi -
 шим: и не вве - ди нас во и - ску - ше - ни -

38 *p* *pp*

Ot - che nash,
 От - че наш,

Ot - che nash,
 От - че наш,

38 *pp* *p* *pp*

42 *pp* *poco a poco crescendo e rallentando*

ye, Ot - che nash, Ot - che nash,
e, От - че наш, От - че наш,

pp *poco a poco crescendo e rallentando*

ye, Ot - che nash, Ot - che nash,
e, От - че наш, От - че наш,

pp *poco a poco crescendo e rallentando*

ye, i ñe vñe - đí nas vo i - sku - shé - ñi - ye,
e, и не вве - ди нас во и - ску - ше - ни - е,

pp *poco a poco crescendo e rallentando*

ye, Ot - che nash, Ot - che nash,
e, От - че наш, От - че наш,

42 *pp* *poco a poco crescendo e rallentando*

Ot - che nash, Ot - che nash,
От - че наш, От - че наш,

pp *poco a poco crescendo e rallentando*

Ot - che nash, Ot - che nash,
От - че наш, От - че наш,

pp *poco a poco crescendo e rallentando*

I ñe vñe - đí nas vo i - sku - shé - ñi - ye,
И не вве - ди нас во и - ску - ше - ни - е,

p *poco a poco crescenao e rallentando*

I ñe vñe - đí nas vo i - sku - shé - ñi - ye,
И не вве - ди нас во и - ску - ше - ни - е,

42 *poco a poco crescendo e rallentando*

pp

46 *ff* *di - mi - nu - en - do*

no iz - bá - ťi nas ot lu - ká - va -
 HO ИЗ - БА - ВИ НАС ОТ ЛУ - КА - ВА -

ff *di - mi - nu - en - do*

Ot - che nash, Ot - che nash, no iz -
 От - че НАШ, От - че НАШ, HO ИЗ -

ff *di - mi - nu - en - do*

no iz - bá - ťi nas, Ot - che
 HO ИЗ - БА - ВИ НАС, От - че

ff *di - mi - nu - en - do*

no iz - bá - ťi nas ot lu - ká - va -
 HO ИЗ - БА - ВИ НАС ОТ ЛУ - КА - ВА -

46 *ff* *di - mi - nu - en - do*

no iz - bá - ťi nas ot lu - ká - va -
 HO ИЗ - БА - ВИ НАС ОТ ЛУ - КА - ВА -

ff *di - mi - nu - en - do*

Ot - che nash, Ot - che nash, no iz -
 От - че НАШ, От - че НАШ, HO ИЗ -

ff *di - mi - nu - en - do*

no iz - bá - ťi nas, Ot - che
 HO ИЗ - БА - ВИ НАС, От - че

ff *di - mi - nu - en - do*

no iz - bá - ťi nas ot lu - ká - va -
 HO ИЗ - БА - ВИ НАС ОТ ЛУ - КА - ВА -

46 *ff* *di - mi - nu - en - do*

no iz - bá - ťi nas ot lu - ká - va -
 HO ИЗ - БА - ВИ НАС ОТ ЛУ - КА - ВА -

ff *di - mi - nu - en - do*

Ot - che nash, Ot - che nash, no iz -
 От - че НАШ, От - че НАШ, HO ИЗ -

ff *di - mi - nu - en - do*

no iz - bá - ťi nas, Ot - che
 HO ИЗ - БА - ВИ НАС, От - че

ff *di - mi - nu - en - do*

no iz - bá - ťi nas ot lu - ká - va -
 HO ИЗ - БА - ВИ НАС ОТ ЛУ - КА - ВА -

50

go, ot lu - ká - va - go. A - mĩĩ.
 го, от лу - ка - ва - го. А - минь.

bá - ṽi nas ot lu - ká - va - go. A - mĩĩ.
 ба - ви нас от лу - ка - ва - го. А - минь.

nash, ot lu - ká - va - go. A - mĩĩ.
 наш, от лу - ка - ва - го. А - минь.

go, ot lu - ká - va - go. A - mĩĩ.
 го, от лу - ка - ва - го. А - минь.

50

go, ot lu - ká - va - go. A - mĩĩ.
 го, от лу - ка - ва - го. А - минь.

bá - ṽi nas ot lu - ká - va - go. A - mĩĩ.
 ба - ви нас от лу - ка - ва - го. А - минь.

nash, ot lu - ká - va - go. A - mĩĩ.
 наш, от лу - ка - ва - го. А - минь.

go, ot lu - ká - va - go. A - mĩĩ.
 го, от лу - ка - ва - го. А - минь.

50

go, ot lu - ká - va - go. A - mĩĩ.
 го, от лу - ка - ва - го. А - минь.

pp

pp

№ 15. И духови твоему и Един Свят
I duhoví tvojemú i Yedín Svĭat

And to Your Spirit and Only One Is Holy

Довольно медленно и покойно.
[Andante e tranquillo.]

p

Soprano
I dú - ho - vĭ tvo - ye - mú.
И ду - хо - ви тво - е - му.

Alto
I dú - ho - vĭ tvo - ye - mú.
И ду - хо - ви тво - е - му.

Tenor
I dú - ho - vĭ tvo - ye - mú.
И ду - хо - ви тво - е - му.

Bass
I dú - ho - vĭ tvo - ye - mú.
И ду - хо - ви тво - е - му.

Andante.
Piano
(for rehearsal only)
p

p *mf*

Te - bé, Ghó - spo - di. A - mĭnĭ.
Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

p *mf*

Te - bé, Ghó - spo - di. A - mĭnĭ.
Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

p *mf*

Te - bé, Ghó - spo - di. A - mĭnĭ.
Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

p *mf*

Te - bé, Ghó - spo - di. A - mĭnĭ.
Те - бе, Го - спо - ди. А - минь.

p *mf*

Довольно скоро.
[Allegretto.]

ff

Ye - đín Sviát, Ye - đín Gho - spóđ I - i -
Е - дин Свят, Е - дин Го - сподь И - и -

ff

Ye - đín Sviát, Ye - đín Gho - spóđ I - i -
Е - дин Свят, Е - дин Го - сподь И - и -

ff

Ye - đín Sviát, Ye - đín Gho - spóđ I - i -
Е - дин Свят, Е - дин Го - сподь И - и -

ff

Ye - đín Sviát, Ye - đín Gho - spóđ I - i -
Е - дин Свят, Е - дин Го - сподь И - и -

Allegretto.

ff

ritardando
mf

sús Hři - stós, vo slá - vu Bó - ga Ot - tsá. A - mĩñ.
сус Хри - стос, во сла - ву Бо - га От - ца. А - минь.

mf

sús Hři - stós, vo slá - vu Bó - ga Ot - tsá. A - mĩñ.
сус Хри - стос, во сла - ву Бо - га От - ца. А - минь.

mf

sús Hři - stós, vo slá - vu Bó - ga Ot - tsá. A - mĩñ.
сус Хри - стос, во сла - ву Бо - га От - ца. А - минь.

mf

sús Hři - stós, vo slá - vu Bó - ga Ot - tsá. A - mĩñ.
сус Хри - стос, во сла - ву Бо - га От - ца. А - минь.

ritardando
mf

p



№ 16. Хвалите Господа с небес

Hvalíte Ghóspoda s nebés

Praise the Lord from the Heavens

Начало медленно и тихо, постепенно ускоряя и увеличивая звучность.
[Lento e piano; poco a poco crescendo e accelerando.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano
(for rehearsal only)

pp

Andante e poco a poco crescendo e accelerando.

pp *p*

5

mf

5

9

Ї́и - їе Ye - го́ в ви́ш - њи́х, Ghó - spo - да́
ли - те те E - го́ в ви́ш - њи́х, Го́ спо - да́

Ї́и - їе, hva - Ї́и - їе Ghó - spo - да́ s њe - бѣs, hva - Ї́и - їе Ye - го́ в ви́ш - њи́х,
ли - те, хва - ли - те Го - спо - да́ с не - бес, хва - ли - те E - го́ в ви́ш - њи́х,

Ї́и - їе Ghó - spo - да́ s њe - бѣs, Hva -
ли - те Го́ спо - да́ с не - бес, хва -

9

Установиться в темпе, но звук все усиливать.
[Tempo stabile, ma sempre crescendo.]

12

в ви́ш - њи́х, hva - Ї́и - їе Ye - го́, hva -
в ви́ш - њи́х, хва - ли - те E - го́, хва -

Ghó - spo - да́ hva - Ї́и - їе в ви́ш - њи́х, hva - Ї́и - їе Ye -
Го - спо - да́ хва - ли - те в ви́ш - њи́х, хва - ли - те E -

Ї́и - їе, hva - Ї́и - їе Ye - го́ в ви́ш - њи́х,
ли - те, хва - ли - те E - го́ в ви́ш - њи́х,

Hva - Ї́и - їе Ghó - spo -
Хва - ли - те те Го́ спо -

12

ritardando e diminuendo
ff v vish - ñih,
 в выш - них,

15
 Ī - ĩe Ghó - spo - ěa, Ghó - spo - ěa, ĩe,
 ли - те Го - спо - да, Го - спо - да них,
 gó, Ghó - spo - ěa
 го, Го - спо - да
ff v vish - ñih,
 в выш - них,
 Ghó - spo - ěa v vish - ñih,
 Го - спо - да в выш - них,
ff Ghó - spo - ěa
 Го - спо - да

đa s ñe - bés, ĥva - Ī - ĩe
 да с не - бес, хва - ли - те

ritardando e diminuendo
ff

18
 v vish - ñih, v vish - ñih,
 в выш - них, в выш - них, *p*
 v vish - ñih, ĥva - Ī - ĩe Ye - gó, ĥva -
 в выш - них, хва - ли - те Е - го, хва - *p*
 v vish - ñih, ĥva - Ī - ĩe Ye - gó, ĥva -
 в выш - них, хва - ли - те Е - го, хва -
 v vish - ñih, v vish - ñih, v vish - ñih,
 в выш - них, в выш - них, в выш - них, *p*
 v vish - ñih, ĥva - Ī - ĩe Ye - gó,
 в выш - них, хва - ли - те Е - го,
 Половина басов. ĥva -
 [Half of the basses.] хва -

18
 Ghó - spo - ěa s ñe - bés,
 Го - спо - да с не - бес,

Molto meno mosso. *mf* **Più mosso.** *pp*

Ї - ї - те Ye - го́ в ви́ш - ніх. Ал - ї -
 ли - те Е - го́ в ви́ш - ніх. Ал - ли -

Ї - ї - те Ye - го́ в ви́ш - ніх. Ал - ї -
 ли - те Е - го́ в ви́ш - ніх. Ал - ли -

p *pp*

hva - Ї - ї - те Ye - го. Ал - ї -
 хва - ли - те Е - го. Ал - ли -

Ї - ї - те Ye - го́ в ви́ш - ніх, Все басы.
 ли - те Е - го́ в ви́ш - ніх, [All the basses.]

[Molto meno mosso.] *mf* *p* **Più mosso.** *pp*

Ал - ї -
 Ал - ли -

Più lento. *p*

лу́ - уа, ал - ї - лу́ - уа, ал - ї - лу́ - уа, hva - Ї - ї - те Ye -
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, хва - ли - те Е -

лу́ - уа, ал - ї - лу́ - уа, ал - ї - лу́ - уа, hva - Ї - ї - те Ye -
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, хва - ли - те Е -

лу́ - уа, ал - ї - лу́ - уа, ал - ї - лу́ - уа,
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,
 hva - Ї - ї - те Ye -
 хва - ли - те Е -

p

лу́ - уа, ал - ї - лу́ - уа,
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,
 hva - Ї - ї - те Ye -
 хва - ли - те Е -

Più lento. *p*

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

poco a poco diminuendo e rallentando al fine

37

лú - уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа,
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,

лú - уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа,
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,

лú - уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа,
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,

лú - уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа,
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я,

37 *poco a poco diminuendo e rallentando al fine*

42

ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа.
 ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

уа, ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа.
 я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа.
 ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

ал - Їи - лú - уа, ал - Їи - лú - уа.
 ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

42



№ 17. Благословен грядый и Видехом свет истинный
Blagoslovén grĭadĭy i Vídehom svet ístinný Blessed Is He and We Have Seen the True Light

Довольно скоро.
[Moderato.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano (for rehearsal only)

Bla - go - slo - vĕn gřĭa - dĭy vo í - mĭa Gho - spód - ěe.
Бла - го - сло - вен гря - дый во и - мя Го - спод - не.

Bla - go - slo - vĕn gřĭa - dĭy vo í - mĭa Gho - spód - ěe.
Бла - го - сло - вен гря - дый во и - мя Го - спод - не.

Bla - go - slo - vĕn gřĭa - dĭy vo í - mĭa Gho - spód - ěe.
Бла - го - сло - вен гря - дый во и - мя Го - спод - не.

Bla - go - slo - vĕn gřĭa - dĭy vo í - mĭa Gho - spód - ěe.
Бла - го - сло - вен гря - дый во и - мя Го - спод - не.

Moderato.

ff

4

mf

p

lunga

Bog Gho - spódĭ i ya - ví - šĭa nam.
Бог Го - сподь и я - ви - ся нам.

Bog Gho - spódĭ i ya - ví - šĭa nam.
Бог Го - сподь и я - ви - ся нам.

Bog Gho - spódĭ i ya - ví - šĭa nam.
Бог Го - сподь и я - ви - ся нам.

Bog Gho - spódĭ i ya - ví - šĭa nam.
Бог Го - сподь и я - ви - ся нам.

Bog Gho - spódĭ i ya - ví - šĭa nam.
Бог Го - сподь и я - ви - ся нам.

mf

p

lunga

L'istesso tempo.

pp

1

*V*í - ðe - ðom s̄vet ís - ťin - nĭy,
 Ви - де - хом свет ис - тин - ный,
pp
*V*í - ðe - ðom s̄vet ís - ťin - nĭy,
 Ви - де - хом свет ис - тин - ный,
pp
*V*í - ðe - ðom s̄vet ís - ťin - nĭy,
 Ви - де - хом свет ис - тин - ный,
pp

*V*í - ðe - ðom s̄vet ís - ťin - nĭy,
 Ви - де - хом свет ис - тин - ный,
pp

Moderato.

1

pp

4

— рĭí - уá - ðom Dú - ða ñe - ðés - na - go,
 — при - я - хом Ду - ха не - бес - на - го,
pp
 — рĭí - уá - ðom Dú - ða ñe - ðés - na - go,
 — при - я - хом Ду - ха не - бес - на - го,
pp
 — рĭí - уá - ðom Dú - ða ñe - ðés - na - go,
 — при - я - хом Ду - ха не - бес - на - го,
pp

нĭy, рĭí - уá - ðom Dú - ða ñe - ðés - na -
 ный, при - я - хом Ду - ха не - бес - на -

4

8

p *mf* *p*

— ob - ře - to - hom vě - ru ís - ťin - nu -
 — об - ре - то - хом ве - ру ис - тин - ну -

p *mf* *p*

— ob - ře - to - hom vě - ru ís - ťin - nu -
 — об - ре - то - хом ве - ру ис - тин - ну -

p *mf* *p*

— ob - ře - to - hom vě - ru ís - ťin - nu -
 — об - ре - то - хом ве - ру ис - тин - ну -

p *mf* *p*

go, ob - ře - to - hom vě - ru ís - ťin - nu -
 го, об - ре - то - хом ве - ру ис - тин - ну -

12

mf

yu, ñe - raz - děl - ñey Tró - i - tse po - kla -
 ю, не - раз - дель - ней Тро - и - це по - кла -

mf

yu, ñe - raz - děl - ñey Tró - i - tse po - kla -
 ю, не - раз - дель - ней Тро - и - це по - кла -

mf

yu, ñe - raz - děl - ñey Tró - i - tse po - kla -
 ю, не - раз - дель - ней Тро - и - це по - кла -

mf

yu, ñe - raz - děl - ñey Tró - i - tse po - kla -
 ю, не - раз - дель - ней Тро - и - це по - кла -

12

15 *f* *ff* *f*

пѣ - ня ует - шѣа: Та бо нас спа - слá уесѣ,
 ня ем - ся: Та бо нас спа - сла есть,

пѣ - ня ует - шѣа: Та бо нас спа - слá уесѣ,
 ня ем - ся: Та бо нас спа - сла есть,

пѣ - ня ует - шѣа: Та бо нас спа - слá уесѣ,
 ня ем - ся: Та бо нас спа - сла есть,

пѣ - ня ует - шѣа: Та бо нас спа - слá уесѣ,
 ня ем - ся: Та бо нас спа - сла есть,

19 *p* *p*

— спа - слá уесѣ. А - мѣѣ.
 — спа - сла есть. *p* А - минь.

— спа - слá уесѣ. А - мѣѣ.
 — спа - сла есть. *p* А - минь.

— спа - слá уесѣ. А - мѣѣ.
 — спа - сла есть. *p* А - минь.

— спа - слá уесѣ. А - мѣѣ.
 — спа - сла есть. *p* А - минь.



№ 18. Да исполнятся уста наша

Da ispólniatsiá ustá násha

Let Our Mouths Be Filled

Медленно.
[Andante.]

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Da is - ról - ñiat - šia us - tá
Да ис - пол - нят - ся ус - та

Da is - ról - ñiat - šia us - tá
Да ис - пол - нят - ся ус - та

Da is - ról - ñiat - šia us - tá
Да ис - пол - нят - ся ус - та

Piano
(for rehearsal only)

4

ná - sha hva - ĭé - ñi - ya Tvo - ye - gó,
на - ша хва - ле - ни - я Тво - е - го,

ná - sha hva - ĭé - ñi - ya Tvo - ye - gó,
на - ша хва - ле - ни - я Тво - е - го,

ná - sha hva - ĭé - ñi - ya Tvo - ye - gó,
на - ша хва - ле - ни - я Тво - е - го,

Da is - ról - ñiat - šia us - tá
Да ис - пол - нят - ся ус - та

7

p *pp*

Ghó - spo - ěi, yá - ko da ro - yém
 Го - спо - ди, я - ко да по - ем

p *pp*

Ghó - spo - ěi, yá - ko da ro - yém
 Го - спо - ди, я - ко да по - ем

p *pp*

Ghó - spo - ěi, yá - ko da ro - yém
 Го - спо - ди, я - ко да по - ем

hva - ěe - ěi - ya
 хва - ле - ни - я

pp

ná - sha hva - ěe - ěi - ya
 на - ша хва - ле - ни - я

7

p *pp*

11 *p* *più mosso.*

slá - vu Tvo - yú, yá - ko spo -
 сла - ву Тво - ю, я - ко спо -

p

slá - vu Tvo - yú, yá - ko
 сла - ву Тво - ю, я - ко

p

slá - vu Tvo - yú, yá - ko spo -
 сла - ву Тво - ю, я - ко спо -

Tvo - ye - gó, Ghó - spo - ěi,
 Тво - е - го, Го - спо - ди,

ya Tvo - ye - gó,
 я Тво - е - го,

11 *p* *più mosso.*

16

dó - бил ye - sí nas pŕi - chas -
 до - бил е - си нас при - час -
 — спо - dó бил ye -
 — спо до до бил е -
 dó - бил ye - sí nas pŕi - chas -
 до - бил е - си нас при - час -
 : : ko spo
 ко ко спо

16

19

f ťi - ťi - ŝiã, pŕi - chas -
 ти - ти - ся, при - час -
f sí nas pŕi - chas -
 си нас при - час -
 ťi - ŝiã *mf*
 ти - ся, при - час -
f dó - бил nas pŕi - chas -
 до - бил нас при - час -
 yá - ko da po - yém slá - vu Tvo -
 я - ко да по - ем сла - ву Тво -
mf yá ko spo dó бил
 я - ко спо до бил

19

23

ї - ї - ша, Свя - тым Тво - им, Бо -
 ти - ти - ся, Свя - тым Тво - им, Бо -
 ї - ї - ша, Свя - тым Тво - им, Бо -
 ти - ти - ся, Свя - тым Тво - им, Бо -
 у́, я - ко спо - до - бил е - си нас рѣ - час -
 ю, я - ко спо - до - бил е - си нас при - час -
 нас при - час - ти - ти - ся,

23

27

zhé - stven - nim, бес - smért - nim i zhí - vo - tvo -
 жест - вен - ным, без - смерт - ным и жи - во - тво -
 zhé - stven - nim, бес - smért - nim i zhí - vo - tvo -
 жест - вен - ным, без - смерт - ным и жи - во - тво -
 ї - ї - ша, рѣ - час - ти - ти - ша
 ти - ти - ся, при - час - ти - ти - ся
 нас при - час - ти - ти - ся жи - во - тво -
 нас при - час - ти - ти - ся жи - во - тво -

27

31

Г҃а - shchim Т҃ау - nam, i zhі - vo - tvo -
ря - щим Тай - нам, и жи - во - тво -

Г҃а - shchim Т҃ау - nam, i zhі - vo - tvo -
ря - щим Тай - нам, и жи - во - тво -

Г҃а - shchim Т҃ау - nam, i zhі - vo - tvo -
ря - щим Тай - нам, и жи - во - тво -

Г҃а - shchim Т҃ау - nam, i zhі - vo - tvo -
ря - щим Тай - нам, и жи - во - тво -

31

35

rit.

Г҃а - shchim Т҃ау - nam, Т҃ау - nam.
ря - щим Тай - нам, Тай - нам.

Г҃а - shchim Т҃ау - nam, Т҃ау - nam.
ря - щим Тай - нам, Тай - нам.

Г҃а - shchim Т҃ау - nam.
ря - щим Тай - нам.

Г҃а - shchim Т҃ау - nam, Т҃ау - nam.
ря - щим Тай - нам, Тай - нам.

35

rit.

Темп, как в начале.

Темпо I.

roso a roso

39

So - bľiu - dí nas vo Tvo -
Co - блю - ди нас во Тво -

p

nam. So - bľiu - dí nas, so - bľiu - dí
nam. Co - блю - ди нас, со - блю - ди

p

So - bľiu - dí nas vo Tvo - yey sľia -
Co - блю - ди нас во Тво - ей свя -

p

So - bľiu - dí nas vo Tvo -
Co - блю - ди нас во Тво -

Tay nam, Tay -
Тай нам, Тай -

39

Темпо I.

roso a roso

p

p

43

cresc.

yey sľia - tí - ñi vesh deň po - u -
ей свя - ты - ни весь день по - у -

cresc.

nas, so - bľiu - dí nas vo Tvo - yey sľia -
нас, со - блю - ди нас во Тво - ей свя -

cresc.

tí - ñi vesh deň po - u - chá - tí -
ты - ни весь день по - у - ча - ти -

cresc.

yey sľia - tí - ñi vesh deň po - u -
ей свя - ты - ни весь день по - у -

cresc.

nam, vesh deň po - u -
нам, весь день по - у -

43

cresc.

cresc.

47

f *p*

chá - ťi - šia práv - ěde Tvo - uéu, práv - ěde Tvo -
 ча - ти - ся прав - де Тво - ей, прав - де Тво -

f *p*

ťi - ňi věš ěeň ro - u - chá - ťi -
 ты - ни весь день по - у - ча - ти -

f *p*

šia práv - ěde Tvo - uéu, práv - ěde Tvo -
 ся прав - де Тво - ей, прав - де Тво -
 chá - ťi - šia
 ча - ти - ся

47

chá - ťi - šia práv - ěde Tvo - uéu, práv - ěde Tvo -
 ча - ти - ся прав - де Тво - ей, прав - де Тво -

51

mf *mf*

uéu, věš ěeň ro - u - chá - ťi -
 ей, весь день по - у - ча - ти -

mf *mf*

šia, věš ěeň ro - u - chá - ťi -
 ся, весь день по - у - ча - ти -

mf *mf*

uéu, věš ěeň ro - u - chá - ťi -
 ей, весь день по - у - ча - ти -

51

uéu, věš ěeň ro - u - chá - ťi -
 ей, весь день по - у - ча - ти -

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED
TO PROTECT
THE PUBLISHER'S
COPYRIGHT.**

63

lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 луй - я, ал - ли - луй - я.
 lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 луй - я, ал - ли - луй - я.
pp al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
pp ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.
 al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.
 ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.
 63
pp

[Малая ектения] ~ [The Little Litany]

Медленно.
[Andante.]

mf Ghó - spo - dĭ, ro - mĭ - luy. Ĥe - bĕ, Ghó - spo - dĭ.
mf Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди.
mf Ghó - spo - dĭ, ro - mĭ - luy. Ĥe - bĕ, Ghó - spo - dĭ.
mf Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди.
mf Ghó - spo - dĭ, ro - mĭ - luy. Ĥe - bĕ, Ghó - spo - dĭ.
mf Го - спо - ди, по - ми - луй. Те - бе, Го - спо - ди.
 Andante.
mf

p A - mĩĩ. O í - ĩe - ñi Gho - spód - ñi.
 A - минь. O и - ме - ни Го - спод - ни.

p A - mĩĩ. O í - ĩe - ñi Gho - spód - ñi.
 A - минь. O и - ме - ни Го - спод - ни.

p A - mĩĩ. O í - ĩe - ñi Gho - spód - ñi.
 A - минь. O и - ме - ни Го - спод - ни.

p A - mĩĩ. O í - ĩe - ñi Gho - spód - ñi.
 A - минь. O и - ме - ни Го - спод - ни.

mf Ghó - spo - đí, ro - mĩ - luy. *p* A - mĩĩ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. *mf* A - минь.

mf Ghó - spo - đí, ro - mĩ - luy. *p* A - mĩĩ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. *mf* A - минь.

mf Ghó - spo - đí, ro - mĩ - luy. *p* A - mĩĩ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. *mf* A - минь.

mf Ghó - spo - đí, ro - mĩ - luy. *p* A - mĩĩ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй. *mf* A - минь.



№ 19. Буди имя Господне

Buđi ímĭa Ghospódĭe

Blessed Be the Name of the Lord

Довольно скоро. Очень сильно и ярко.
[Moderato. Fortissimo e brillante.]

CHORUS I

Soprano
ff
Bú - đi í - mĭa Gho - spód - ě
Бу - ди и - мя Го - спод - не

Alto
ff
Bú - đi í - mĭa Gho - spód - ě
Бу - ди и - мя Го - спод - не

Tenor
ff
Bú - đi í - mĭa Gho - spód - ě
Бу - ди и - мя Го - спод - не

Bass
ff
Bú - đi í - mĭa Gho - spód - ě
Бу - ди и - мя Го - спод - не

CHORUS II

Soprano
f
Bú - đi í - mĭa Gho - spód -
Бу - ди и - мя Го - спод -

Alto
f
Bú - đi í - mĭa Gho - spód -
Бу - ди и - мя Го - спод -

Tenor
f
Bú - đi í - mĭa Gho - spód -
Бу - ди и - мя Го - спод -

Bass
f
Bú - đi í - mĭa Gho - spód -
Бу - ди и - мя Го - спод -

Piano
(for rehearsal only)
Moderato e maestoso.
ff f

4

bla - go - slo - věn - no ot ní - ňe i do vě -
 бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве -

bla - go - slo - věn - no ot ní - ňe i do vě -
 бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве -

bla - go - slo - věn - no ot ní - ňe i do vě -
 бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве -

bla - go - slo - věn - no ot ní - ňe i do vě -
 бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве -

4 *ff*

ňe bla - go - slo - věn - no ot ní - ňe i do vě - ka. Bú - ěi
 не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка. Бу - ди

ňe bla - go - slo - věn - no ot ní - ňe i do vě - ka. Bú - ěi
 не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка. Бу - ди

ňe bla - go - slo - věn - no ot ní - ňe i do vě - ka. Bú - ěi
 не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка. Бу - ди

ňe bla - go - slo - věn - no ot ní - ňe i do vě - ka. Bú - ěi
 не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка. Бу - ди

4 *ff*

8

ka. _____ Bú - ěi í - ěġa Gho - spód - ěe bla - go - slo - věn -
 ka. _____ Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен -

ka. _____ Bú - ěi í - ěġa Gho - spód - ěe bla - go - slo - věn -
 ka. _____ Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен -

ka. _____ Bú - ěi í - ěġa Gho - spód - ěe bla - go - slo - věn -
 ka. _____ Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен -

ka. _____ Bú - ěi í - ěġa Gho - spód - ěe bla - go - slo - věn -
 ka. _____ Бу - ди и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен -

8

í - ěġa Gho - spód - ěe bla - go - slo - věn - no ot
 и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от

í - ěġa Gho - spód - ěe bla - go - slo - věn - no ot
 и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от

í - ěġa Gho - spód - ěe bla - go - slo - věn - no ot
 и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от

í - ěġa Gho - spód - ěe bla - go - slo - věn - no ot
 и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от

8

í - ěġa Gho - spód - ěe bla - go - slo - věn - no ot
 и - мя Го - спод - не бла - го - сло - вен - но от

12

no ot ní - ñe i do vě - ka. Bú - ěi í - ěġa Gho - spód -
но от ны - не и до ве - ка. Бу - ди и - мя Го - спод -

no ot ní - ñe i do vě - ka. Bú - ěi í - ěġa Gho - spód -
но от ны - не и до ве - ка. Бу - ди и - мя Го - спод -

no ot ní - ñe i do vě - ka. Bú - ěi í - ěġa Gho - spód -
но от ны - не и до ве - ка. Бу - ди и - мя Го - спод -

no ot ní - ñe i do vě - ka. Bú - ěi í - ěġa Gho - spód -
но от ны - не и до ве - ка. Бу - ди и - мя Го - спод -

12

ní - ñe i do vě - ka. Bú - ěi í - ěġa Gho - spód -
ны - не и до ве - ка. Бу - ди и - мя Го - спод -

ní - ñe i do vě - ka. Bú - ěi í - ěġa Gho - spód -
ны - не и до ве - ка. Бу - ди и - мя Го - спод -

ní - ñe i do vě - ka. Bú - ěi í - ěġa Gho - spód -
ны - не и до ве - ка. Бу - ди и - мя Го - спод -

ní - ñe i do vě - ka. Bú - ěi í - ěġa Gho - spód -
ны - не и до ве - ка. Бу - ди и - мя Го - спод -

12

17

ñe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ñe i do vĕ - ka.
 не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

ñe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ñe i do vĕ - ka.
 не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

ñe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ñe i do vĕ - ka.
 не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

ñe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ñe i do vĕ - ka.
 не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

17

ñe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ñe i do vĕ - ka.
 не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

ñe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ñe i do vĕ - ka.
 не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

ñe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ñe i do vĕ - ka.
 не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

ñe bla - go - slo - vĕn - no ot ní - ñe i do vĕ - ka.
 не бла - го - сло - вен - но от ны - не и до ве - ка.

17

№ 20. Слава Отцу и Многолетствование*)
 Sláva Ottsú i Mnogolétstvovañiye*) Glory to the Father and Many Years*)

Довольно скоро. [Moderato.] L'istesso tempo. [Maestoso.]

p *ff* *mf*

Soprano
 А - мѣнь. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свѣ - то - му
 А - минь. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му

Alto
 А - мѣнь. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свѣ - то - му
 А - минь. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му

Tenor
 А - мѣнь. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свѣ - то - му
 А - минь. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му

Bass
 А - мѣнь. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свѣ - то - му
 А - минь. Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му

Piano
 (for rehearsal only)
Moderato. *Maestoso.*
p *ff* *mf*

f *mf* *p* *mf*

f *mf* *p* *mf*

f *mf* *p* *mf*

f *mf* *p* *mf*

Dú - hu, i ní - ñe, i pŕi - sno, i vo vé - ki ve - kón. А - мѣнь. Ghó - spo - ði, po - mĭ - luy,
 Ду - ху, и ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй,

Dú - hu, i ní - ñe, i pŕi - sno, i vo vé - ki ve - kón. А - мѣнь. Ghó - spo - ði, po - mĭ - luy,
 Ду - ху, и ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй,

Dú - hu, i ní - ñe, i pŕi - sno, i vo vé - ki ve - kón. А - мѣнь. Ghó - spo - ði, po - mĭ - luy,
 Ду - ху, и ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй,

Dú - hu, i ní - ñe, i pŕi - sno, i vo vé - ki ve - kón. А - мѣнь. Ghó - spo - ði, po - mĭ - luy,
 Ду - ху, и ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков. А - минь. Го - спо - ди, по - ми - луй,

*)В оригинале: „Благочествейшаго...“

*)Originally entitled: “Blagochestĭveyshago...” [“The most pious...”]

ritardando

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Bla - go - slo - vǐ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Bla - go - slo - vǐ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Bla - go - slo - vǐ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy, Ghó - spo - ði, ro - mǐ - luy. Bla - go - slo - vǐ.
 Го - спо - ди, по - ми - луй, Го - спо - ди, по - ми - луй. Бла - го - сло - ви.

ritardando

f

Svǐaťeyshiya patriárhi pra - vo - sláv - ni - ya, p̄reosvǐashchénniya mǐtropolíti, arhǐyeǫ́skopi i
 Святейшия патриархи пра - во - сла - в - ны - я, преосвященныя митрополиты, архиепископы и

f

Svǐaťeyshiya patriárhi pra - vo - sláv - ni - ya, p̄reosvǐashchénniya mǐtropolíti, arhǐyeǫ́skopi i
 Святейшия патриархи пра - во - сла - в - ны - я, преосвященныя митрополиты, архиепископы и

f

Svǐaťeyshiya patriárhi pra - vo - sláv - ni - ya, p̄reosvǐashchénniya mǐtropolíti, arhǐyeǫ́skopi i
 Святейшия патриархи пра - во - сла - в - ны - я, преосвященныя митрополиты, архиепископы и

f

Svǐaťeyshiya patriárhi pra - vo - sláv - ni - ya, p̄reosvǐashchénniya mǐtropolíti, arhǐyeǫ́skopi i
 Святейшия патриархи пра - во - сла - в - ны - я, преосвященныя митрополиты, архиепископы и

ye-pí-sko-pī, stra-nú šiyú, vlásťi, vóinstvo i na-ród ye-yá, i fšĭa pravoslávniya hři-sťi-á-nĭ,
 е-пи-ско-пы, стра-ну сию, власти, воинство и на-род е-я, и вся православныя хри-сти-а-ны,

ye-pí-sko-pī, stra-nú šiyú, vlásťi, vóinstvo i na-ród ye-yá, i fšĭa pravoslávniya hři-sťi-á-nĭ,
 е-пи-ско-пы, стра-ну сию, власти, воинство и на-род е-я, и вся православныя хри-сти-а-ны,

ye-pí-sko-pī, stra-nú šiyú, vlásťi, vóinstvo i na-ród ye-yá, i fšĭa pravoslávniya hři-sťi-á-nĭ,
 е-пи-ско-пы, стра-ну сию, власти, воинство и на-род е-я, и вся православныя хри-сти-а-ны,

ye-pí-sko-pī, stra-nú šiyú, vlásťi, vóinstvo i na-ród ye-yá, i fšĭa pravoslávniya hři-sťi-á-nĭ,
 е-пи-ско-пы, стра-ну сию, власти, воинство и на-род е-я, и вся православныя хри-сти-а-ны,

largamente
ff

Ghó-spo-đi, so-hra-ńi ih na mnó-ga-ya ĭé-ta!
 Го-спо-ди, со-хра-ни их на мно-га-я ле-та!

ff

Ghó-spo-đi, so-hra-ńi ih na mnó-ga-ya ĭé-ta!
 Го-спо-ди, со-хра-ни их на мно-га-я ле-та!

ff

Ghó-spo-đi, so-hra-ńi ih na mnó-ga-ya ĭé-ta!
 Го-спо-ди, со-хра-ни их на мно-га-я ле-та!

ff

Ghó-spo-đi, so-hra-ńi ih na mnó-ga-ya ĭé-ta!
 Го-спо-ди, со-хра-ни их на мно-га-я ле-та!

largamente
ff



APPENDICES



Appendix I

из № 5, Варианты*)

from No. 5, *Ossia's**)

Soprano
 — vo sŭġa - tŭh — dĭ - vĕn sŭy, — mo - ĭit - va - mĭ Bo - go - ró - dĭ - tsĭ,
 — во свя - тых — ди - вен сый, — мо - лит - ва - ми Бо - го - ро - ди цы,

Alto
 — vo sŭġa - tŭh — dĭ - vĕn sŭy, — mo - ĭit - va - mĭ Bo - go - ró - dĭ - tsĭ,
 — во свя - тых — ди - вен сый, — мо - лит - ва - ми Бо - го - ро - ди цы,

Tenor
 — vo sŭġa - tŭh — dĭ - vĕn sŭy, — mo - ĭit - va - mĭ Bo - go - ró - dĭ - tsĭ,
 — во свя - тых — ди - вен сый, — мо - лит - ва - ми Бо - го - ро - ди цы,

Bass
 — vo sŭġa - tŭh — dĭ - vĕn sŭy, — mo - ĭit - va - mĭ Bo - go - ró - dĭ - tsĭ,
 — во свя - тых — ди - вен сый, — мо - лит - ва - ми Бо - го - ро - ди цы,

Piano
(for rehearsal only)

*) в обыкновенные (невоскресные дни)
 *) on ordinary days (other than Sundays)

*) в дни Богородичных праздников
 *) on feasts of the Mother of God

из № 10, Вариант

from No. 10, *Ossia*

Soli
Tempo I. *f*
 vĕk, — rá - dĭ — ra - di —
 век, — ра - ди —

Soprano
pp
 Nas rá - dĭ che - lo - vĕk, i ná - she - go rá - dĭ spa - šé - nĭ - ya,
 Нас ра - ди че - ло - век, и на - ше - го ра - ди спа - се - ни - я,

Alto
pp
 Nas rá - dĭ che - lo - vĕk, i ná - she - go rá - dĭ spa - šé - nĭ - ya,
 Нас ра - ди че - ло - век, и на - ше - го ра - ди спа - се - ни - я,

Tenor
pp
 Nas rá - dĭ che - lo - vĕk, i ná - she - go rá - dĭ spa - šé - nĭ - ya,
 Нас ра - ди че - ло - век, и на - ше - го ра - ди спа - се - ни - я,

Bass
pp
 Nas rá - dĭ che - lo - vĕk, i ná - she - go rá - dĭ spa - šé - nĭ - ya,
 Нас ра - ди че - ло - век, и на - ше - го ра - ди спа - се - ни - я,

Piano
(for rehearsal only)
Tempo I.
pp

Appendix II

Возгласы священнослужителей

Ekphonic Chants (Exclamations)

EDITOR'S NOTE: The rhythms of the chants given below convey the relative duration of the verbal syllables. Under no circumstances should the note values be interpreted rigidly or having exact mensural value.

DEACON (Bass):



Bla - go - slo - vĭ, vla - dí - ko.
Бла - го - сло - ви, вла - ды - ко.

CELEBRANT (Tenor):



Bla - go - slo - vĕn - no Tsár - stvo Ot - tsá i Sĭ - na i Svĭa - tá - go Dú - ěa,
Бла - го - сло - вен - но Цар - ство От - ца и Сы - на и Свя - та - го Ду - ха,



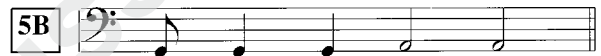
nĭ - ěe i pĕi - sno i vo vĕ - ki vĕ - kóv.
ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков.

DEACON (Bass):



(If No. 4 ends
in key of D)

Pĕe - múd - rošĭ, pró - sĭi.
Пре - муд - рость, про - сти.



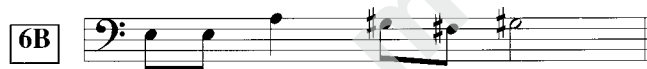
(If No. 4 ends
in key of C)

Pĕe - múd - rošĭ, pró - sĭi.
Пре - муд - рость, про - сти.

DEACON (Bass):

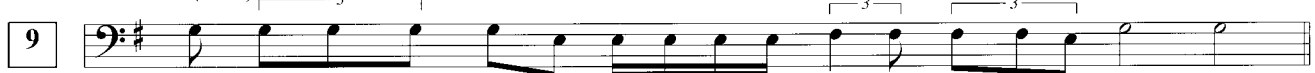


Ghó - spo - dí, spa - ší bla - go - che - sĭi - vĭ - ya, i u - slĭ - shĭ nĭ.
Го - спо - ди, спа - си бла - го - че - сти - вы - я, и у - слы - ши ны.



I vo vĕ - ki vĕ - kov.
И во ве - ки ве - ков.

DEACON (Bass):

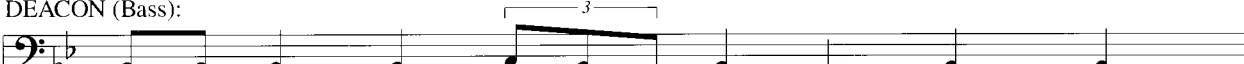


Voz - Īiú - ěim drug drú - ga, da ye - dí - no - mĭs - Īi - yem is - po - vĕ - mĭ.
Воз - лю - бим друг дру - га, да е - ди - но - мыс - ли - ем ис - по - ве - мы.

DEACON (Bass):

10 
 Dvě - ři, dvě - ři, pře - múd - ro - sři - yu vón - ěm.
 Две - ри, две - ри, пре - муд - ро - сти - ю вон - мем.

DEACON (Bass):


11A 
 Stá - ěm dó - bře, stá - ěm so strá - hom: vón - ěm,
 Ста - нем до - бре, ста - нем со стра - хом: вон - мем,


 sřía - tó - ye voz - no - she - ňi - ye v mí - ře při - no - sí - ťi.
 свя - то - е воз - но - ше - ни - е в ми - ре при - но - си - ти.

CELEBRANT (Tenor):

11B 
 Bla-go-dát Ghó - spo-da ná - she-go I - i - sú - sa Hři - stá, i Īu - bí Bó - ga i Ot - tsá,
 Бла-го-дать Го - спо-да на - ше-го И-и-су-са Хри-ста, и лю-бы Бо - га и От-ца,


 i při - chá - sři - ye Sřía - tá - go Dú - ěa bú - ěi so řsě - ěmi vá - ěmi.
 и при - ча - сти - е Свя-та - го Ду - ха бу - ди со все - ми ва - ми.

11C 
 Go - ře i - ěé - im řerd - tsá.
 Го - ре и - ме-им серд-ца.

11D 
 Bla - go - da - řim Ghó - spo - da.
 Бла - го - да - рим Го - спо - да.

11E 
 Po - béd - nu - yu řesň po - yú - shche, vo - ři - yú - shche, vzi - vá - yu - shche i gla - gó - Īu - shche:
 Побед - ну - ю песнь по - ю - ще, во - пи - ю - ще, взы - ва - ю - ще и гла - го - лю - ще:

CELEBRANT (Tenor):

13 
 Iz - řiád - no o Pře - sřía - řey, Pře - chí - řey, Pře - bla - go - slo - věn - ěy, Sláv - ěy Vla -
 Из - ряд - но о Пре - свя - тей, Пре - чи - стей, Пре - бла - го - сло - вен - ней, Слав - ней Вла -


 dí - chi - tse ná - shey Bo - go - ró - ěi - tse i Při - sno - ěé - ve Ma - ři - i.
 ды - чи - це на - шей Бо - го - ро - ди - це и При - сно - де - ве Ма - ри - и.

CELEBRANT (Tenor):

14A



I spo - dó - bi nas, Vla - dí - ko, so đer - zno - vě - ňi - yem, ňe - o - suzh - दें - no
И спо - до - би нас, Вла - ды - ко, со дер - зно - ве - ни - ем, не - о - суж - ден - но



sme - ťi při - zı - vá - ťi Te - bě, Ňe - běs - na - go Bó - ga Ot - tsá, i gla - gó - la - ťi:
сме - ти при - зы - ва - ти Те - бе, Не - бес - на - го Бо - га От - ца, и гла - го - ла - ти:

CELEBRANT (Tenor):

14B



Yá - ko Tvo - yé yesť Tsár - stvo i ší - la i slá - va, Ot - tsá i
Я - ко Тво - е есть Цар - ство и си - ла и сла - ва, От - ца и



Sı - na i Sŷta - tá - go Dú - ha, ní - ňe i při - sno i vo vě - ki vě - kóv.
Сы - на и Свя - та - го Ду - ха, ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков.

CELEBRANT (Tenor):

17



Spa - ší, Bó - zhe, Ířu - ěi Tvo - yá i bla - go - slo - ví do - sto - yá - ňi - ye Tvo - yé.
Спа - си, Бо - же, лю - ди Тво - я и бла - го - сло - ви до - сто - я - ни - е Тво - е.



The RUSSICA™ Transliteration System

The text in the present edition appears in the original Church Slavonic (rendered in modern Cyrillic characters) and in transliteration. The RUSSICA™ transliteration system has been designed specifically with singing in mind, since none of the systems currently used to transliterate Russian succeed in accurately transmitting the sound of the language. Languages widely familiar to singers—Latin, Italian, German, and English—have been used as points of departure. Equivalents in the International Phonetic Alphabet (IPA) have been supplied wherever possible. The transliteration of titles and composers' names follows the system employed in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*.

VOWELS

Church Slavonic vowels are pure, without diphthongs, as in Latin or Italian:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word	IPA Symbol
а	a	father	[a]
е, ѣ, э	e	bet	[ε]
и, і	i	meet	[i]
о	o	obey	[o]
у	u	food	[u]
ы	ī	dip	[ɨ]

The vowels ю and я following consonants are transliterated as *iū* and *iā*, respectively. In reality it is the consonant preceding the vowel that is softened by the fleeting *i* [j] sound (see PALATALIZED CONSONANTS below). The vowels е (ѣ), ю, and я at the beginning of words or following another vowel are transliterated as *ye*, *yu*, and *ya*, respectively. The letter *y* in transliteration always represents a semi-vowel, blended with a vowel, as in *yet* or *toy*; it never sounds alone as in *copy* or *cry*.

CONSONANTS

Consonants are pronounced as in Latin or English, with the following restrictions and exceptions:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word or Explanation	IPA Symbol
г	g	get	[ɡ]
г (initial)	gh	voiced; no exact English equivalent; distinguish from “ <u>h</u> ” below	
ж	zh	treasure	[ʒ]
й	y	always blended with a vowel as in <i>yet</i> , <i>toy</i> ; never sounds alone as in <i>copy</i> , <i>cry</i>	[j]
р	r	always rolled	[r]
с	s	set	[s]
х	<u>h</u>	aspirated, as in German <i>Bach</i> ; no exact English equivalent	[x]
ц	ts	lets	[tʂ]
ч	ch	chop	[tʃ]
ш	sh	shop	[ʃ]
щ	shch	fresh cheese	[ʃtʃ]

PALATALIZED (SOFT) CONSONANTS

Consonants followed by the vowels е, ю, or я are always softened (palatalized) by blending them with a fleeting sound of y ([j]). Consonants are also softened when followed by the “soft sign” (ь). The symbol used to designate soft consonants in transliteration is the *tilde* (~), which is similarly used in Spanish: e.g., cañon. The following examples illustrate the occurrence of soft consonant sounds in English:

Transliteration	English Equivalent	IPA Symbol
ḃ	abuse	[bʲ]
ḋ	bid you	[dʲ]
ḥ	million; Italian gli	[ʎ]
ḿ	amuse	[mʲ]
ṅ	canyon	[ŋʲ]
ṗ	pure	[pʲ]
ṙ	merriest (British)	[rʲ]
ṭ	bit you (said rapidly)	[tʲ]
ṽ	review	[vʲ]

The soft consonants *ḣ* and *ḥ* do not have exact equivalents in English; the necessary sound can be obtained by blending the fleeting y sound with the consonant.

APOSTROPHE OF SEPARATION

An apostrophe (') between a consonant and a vowel indicates that the vowel should be articulated with a glottal attack, instead of being linked to the consonant.

An apostrophe between two consonants such as *s* and *h*, for example, indicates that the two sounds are to be pronounced individually, not as the consonant combination *sh*.

CHURCH SLAVONIC VERSUS MODERN RUSSIAN PRONUNCIATION

The language of the Russian Orthodox liturgy is not modern Russian, but Church Slavonic. Its pronunciation underwent a gradual evolution over the past ten centuries, assuming its present form sometime in the late seventeenth century. Generally speaking, Church Slavonic is pronounced even more phonetically than modern Russian, as the following points indicate:

- (1) The adjectival ending *-ago* in masculine and neuter genitive and accusative singular is pronounced as written, rather than as “-ovo” (“-avo”) as in modern Russian.
- (2) The pronouns *yego*, *tvoyego*, *moyego*, etc., are pronounced as written, rather than as “yevo,” “tvoyevo,” “moyevo.”
- (3) The unstressed vowel *o* is pronounced “o,” rather than as a schwa as in modern Russian.
- (4) The initial consonant *g* (transliterated as *gh*) is voiced with a slightly guttural sound, rather than remaining hard as in modern Russian.
- (5) The verb endings *-yesh*, *-yet*, and *-yem* in second and third person singular and first person plural are pronounced as written, rather than as “-yosh,” “-yot,” and “-yom” as in modern Russian.

A NOTE ABOUT ACCENTED VOWELS

To clarify the textual stresses accent marks have been placed over the appropriate vowels in the transliteration. Unlike accent marks in some other languages (e. g., French), the marks in the Russica™ transliteration system do not change the character of the vowel in any way: an accented “e,” for example, has exactly the same sound (shape, vocal placement, etc.) as an unaccented “e.”

